



ACADEMIA

Das Wissenschaftsmagazin der Europäischen Akademie Bozen
La rivista scientifica dell'Accademia Europea di Bolzano
La zaita scientifica dla Academia Europea de Bolsan

21

Dezember - März 2000
dicembre - marzo

Spedizione in a.p. - art. 2 comma 20/c - legge 662/96 - Filiale di Bolzano - Taxe perçue / Tassa Riscossa Ufficio Postale Bolzano C.P.O. / Postamt Bozen C.P.O.

EDITORIALE

Pura o applicata la scienza è indissolubilmente legata alla realtà: da essa trae le ragioni della sua esistenza, a essa si rivolgono i risultati delle sue ricerche. L'Accademia Europea di Bolzano, fedele al suo compito di coniugare tra loro dimensioni diverse, intende accogliere l'invito formulato da molti lettori a tradurre in un linguaggio più trasparente metodi e risultati delle sue attività. Un primo passo in questa direzione è l'attenzione maggiore alle esigenze del "giornalismo scientifico" che, collocandosi a metà strada tra scienza e realtà, consente quell'irrinunciabile osmosi tra queste due dimensioni. Il comitato di redazione si augura che anche in futuro il lettore, al di là dei suoi interessi specifici, possa riconoscersi e ritrovarsi nelle pagine di Accademia, siano esse dedicate al linguaggio, alla tutela minoritaria, all'ambiente alpino o al management.

Volo libero per la regina dell'aria

Oggi nell'arco alpino è presente un buon numero di aquile reali. Ma se è vero che quasi ovunque nelle Alpi sono presenti esemplari di questa specie, è anche vero che l'uomo invade anno dopo anno il suo habitat naturale diventando, come troppo spesso accade, un "fattore di disturbo". Il Parco Nazionale Berchtesgaden (Germania) sta attualmente conducendo uno studio per l'identificazione degli habitat alpini della "regina dell'aria" allo scopo di fissare criteri che assicurino il mantenimen-

„Ma come parli male...!“¹

Wie Kinder eine andere Sprache entdecken

von Anny Schweigkofler



Ich kann
ZWEI
Sprachen

Es ist Oktober, 11.00 Uhr in einem italienischen Kindergarten in Bozen. Der fünfjährige Daniele wundert sich über die neue Kindergartentante, die seit ein paar Tagen mit ihm und seinen Freunden spielt. Sie weiß offensichtlich nicht, wie man „richtig“ spricht. Die ebenfalls fünfjährige Giulia korrigiert ihn belehrend: Das, was die „maestra“ (Lehrerin) spricht, ist Deutsch und bald gehen einige Kinder mit ihr, um Deutsch zu lernen. „Dormiamo quattro volte, e poi c'è Deutsch“², erklärt Giulia den anderen Kindern.

So und ähnlich kommentieren Kinder ihren ersten Kontakt mit den deutschsprachigen Kindergärtnerinnen, die seit Jänner 1999 im Rahmen eines Pilotprojektes im italienischen Kindergarten arbeiten. Ziel ist die „Annäherung“ an die Zweitsprache Deutsch.

Fortsetzung S. 3

INHALT / SOMMARIO

■ Tschetschenien: „Es ist alles zerstört“ <i>Stephanie Risse-Lobis</i>	6
■ Tibetan Autonomy and Self-Government - <i>Jens Woelk</i>	8
■ Perspektiven für Tibet - <i>Jens Woelk</i>	11
■ Das Neue Sorbengesetz des Freistaates Sachsen - <i>Norman Weiß</i>	13
■ Die Situation der sorbischen Minderheit in Deutschland - <i>Interview mit Ludwig Elle</i>	15
■ Deutsche Politik entdeckt Akademie als Kompetenz-Zentrum	17
■ Toponomastik und Völkerrecht <i>Peter Hilpold</i>	18
■ Se Luigi e Hans parlano d'affari... <i>Alexander Paulitsch</i>	21
■ Destinationsmanagement - Tourismusregionen als Produkt <i>Sigrid Hechensteiner</i>	23
■ Wenn Manager schwimmen lernen - <i>Susanne Schenk</i>	25
■ Patentino... dieci mesi dopo <i>Stefania Cavagnoli</i>	26
■ Juristische Gebrauchstexte <i>Felix Mayer</i>	28
■ Parole in rete: Il progetto ELDIT <i>Vanessa Weber</i>	30
■ Langfristige Sicherung des Steinadlerbestandes	33
■ Mehr Service für die Bibliotheksbenutzer - <i>Michael Perathoner</i>	35
■ Das Geschäft rund ums Buch <i>Sigrid Hechensteiner</i>	36
■ Bibliothek: Vecchia carta addio? <i>Elisabetta Tait</i>	38
■ Nachrichten / In breve	40



to della sua popolazione. Anche l'Alto Adige, dimora di 50 coppie di aquile reali, è impegnato attivamente nel progetto. Contributo a pag. 33

Quando Luigi fa affari con Hans

I tedeschi amano l'Italia, ma non si fidano molto dei loro partner commerciali italiani; gli italiani, invece, ritengono i tedeschi estremamente affidabili, ma non li amano molto. Gli imprenditori tedeschi godono nel Bel Paese di una sorta di "image bonus": gli italiani sono quasi convinti che professionalità, affidabilità, correttezza facciano parte del corredo genetico dell'uomo d'affari teutonico. Gli imprenditori italiani si affidano al contrario a improvvisazione, fantasia, calore umano. Luoghi comuni triti e ritriti, oppure italiani e tedeschi si differenziano davvero anche nel loro "stile commerciale", nel loro modo di condurre gli affari?

La domanda è stata rivolta a 63 imprenditori altoatesini che, stando ai risultati dell'indagine, nella gestione dei loro affari affermano di comportarsi in modo ben distinto, a seconda che il partner sia italiano o tedesco. Contributo a pag. 21

La Cecenia: parte d'Europa

Migliaia di civili in fuga: le immagini sono entrate con insistenza nelle nostre case attraverso gli schermi televisivi, testimonianze della tragedia di una terra e di un popolo troppo lontani dalla nostra coscienza. Lo scorso settembre, 50.000 soldati russi hanno invaso la Repubblica islamica di Cecenia; non si tratta di un conflitto etnico: la Cecenia è vittima della sua stessa rilevanza geopolitica, di quell'unico oleodotto tra Mar Caspio e Russia che la attraversa. Ma non è fantapolitica credere che questa guerra sia anche una manovra diversiva di Eltsin, un tentativo di deviare i riflettori dell'opinione pubblica dalla crisi politica ed economica che da tempo attanaglia la Russia. Contributo a pag. 6

La redazione



Attualmente, ben 50 coppie di aquile reali popolano l'Alto Adige. Zur Zeit gibt es in Südtirol rund 50 Steinadler-Brutpaare.

IMPRESSUM

Freelife Vellum Cream - Recycling Papier
Freelife Vellum Cream - carta riciclatata

Sie können dieses Magazin kostenlos bei uns beziehen. Informationen: Tel. 0471/306068, Fax 306099. **Potete ricevere gratuitamente questa rivista.** Informazioni: Tel. 0471/306068, Fax 306099.

Herausgeber / Editore:

Europäische Akademie Bozen /
Accademia Europea di Bolzano

Verantwortlicher Direktor / Direttore responsabile:
Werner Stuflesser

Redaktion / redazione:

Sigrid Hechensteiner (Leitung/coordinamento)
Josef Bernhart, Stefania Cavagnoli, Stefania Coluccia, Antje Messerschmidt, Heidi Niedermair, Stephan Ortner, Francesco Palermo, Stephanie Risse-Lobis, Alexandra Troi.

Erscheinungsweise / Pubblicazione:
vierteljährlich / trimestrale

Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder.

Nachdruck - auch auszugsweise - nur mit Quellenangabe gestattet.

Opinionen e pareri espressi dai singoli autori non indicano necessariamente la linea della redazione.

È consentita la riproduzione - anche di brani o di parti - purché venga data indicazione della fonte.

Redaktionsanschrift / Redazione:

Weggensteinstraße 12/a - 39100 Bozen
Tel. 0471-306068 / Fax 0471-306099

Layout: Marco Polenta

Druck / Stampa: Ferrari Auer- Bozen

Das nächste Magazin erscheint im März 2000.
Il prossimo numero uscirà nel marzo 2000.

Numero e data della registrazione alla cancelleria del tribunale 19-94 del 5 dicembre 1994

ISSN 1125-4203

EDITORIAL

Wissenschaft soll verständlicher werden! Diesen Vorsatz nimmt die Academia-Redaktion mit ins nächste Jahrtausend. Den ersten Schritt in diese Richtung setzt die Europäische Akademie derzeit mit einer internen Weiterbildung für die wissenschaftlichen Mitarbeiter in Sachen „Journalistisches Schreiben“. Die Wissenschaftler lernen dabei auch komplexe wissenschaftliche Themen in einer verständlicheren Sprache wiederzugeben. Damit hoffen wir, daß künftig auch ein Laie in Sachen Minderheitenfragen Lust bekommt, ein Interview über die Sorbische Minderheit in Deutschland (Beitrag S. 15) zu lesen. Die Redaktion würde sich freuen, wenn auch Sie in dieser Academia-Ausgabe einen kleinen Seitensprung in einen Ihnen fremde Materie wagen würden. Wie wäre es mit...

Freier Flug für den König der Lüfte

Gegenwärtig ist es um die Populationsgröße des Steinadlers im Alpenraum gut bestellt. Nahezu sämtliche Reviere sind mit Brutpaaren belegt. Dennoch, der „Störfaktor“ Mensch dringt Jahr für Jahr weiter in den natürlichen Lebensraum des Steinadlers vor. Im Rahmen eines Projekts des Nationalparks Berchtesgaden (Deutschland) werden derzeit alpenweit die Lebensräume des Königs der Lüfte identifiziert. Ausgehend davon sollen Schutzrichtlinien für den Erhalt der Adlerpopulationen ausgearbeitet werden. Auch Südtirol ist mit einem Steinadlerbestand von rund 50 Brutpaaren aktiv in das Projekt involviert. Beitrag S. 33

Wenn Luigi mit Hans Geschäfte macht

Die Deutschen lieben die Italiener, schätzen sie aber nicht als Geschäftspartner, bei den Italienern ist es genau umgekehrt. Deutsche Unternehmer wiederum haben in Italien eine Art Image Bonus: Professionalität, Zuverlässigkeit und Korrektheit ist bei ihnen sozusagen genetsich vorprogrammiert. Italienische Unternehmer hingegen überzeugen durch Improvisationstalent, Phantasie und Menschlichkeit. Handelt es sich



Tschetschenische Flüchtlinge

hierbei nur um Allgemeinplätze oder unterscheiden sich Deutsche und Italiener tatsächlich auch in ihrem Verhandlungsstil und der Art Geschäfte abzuwickeln?

Im Rahmen einer Studie wurden 63 Südtiroler Unternehmer befragt, wie sie ihre italienischen und deutschen Geschäftspartner erleben. Mehr dazu im Beitrag auf S. 21

Tschetschenien ist ein Teil Europas

Zigtausend Zivilisten auf der Flucht. Die Bilder, die Tag für Tag über unsere Bildschirme huschen scheinen die gleichen, trotzdem betrifft es immer wieder ein anderes Volk. Im Herbst 1999 sind 50.000 russische Soldaten in die islamisch geprägte Republik Tschetschenien einmarschiert. Hierbei handelt es sich kaum um einen ethnischen Konflikt - vielmehr wird Tschetschenien seine geopolitische Bedeutung zum Verhängnis. Durch das Land verläuft nämlich die einzige Ölpipeline zwischen dem Kaspischen Meer und Rußland. Wahrscheinlich kommt man der Wahrheit auch ein Stückchen näher, wenn man den Krieg als ein Ablenkungsmanöver Jelzins' von der innenpolitischen und vor allem wirtschaftlichen Dauerkrise sieht. Beitrag S. 6

Die Redaktion

Ma come parli male...

Fortsetzung von Seite 1

Die Vorgeschichte

Deutsch ist für viele italienischsprachige Eltern in Südtirol ein wichtiges Thema, wenn es um die Zukunft ihrer Kinder geht. Obwohl Deutsch Pflichtfach in allen Schulstufen ist, gelingt es nicht unbedingt, den Schülern zu einer ausreichenden Kompetenz der zweiten Sprache zu verhelfen. In der internationalen Diskussion gilt es mittlerweile als gesichert: je früher der Erstkontakt mit einer zweiten Sprache, desto besser die Sprachkompetenz in dieser zweiten Sprache im späteren Leben. Studien in Kanada, Spanien und Finnland zeigen große Erfolge beim frühen Erlernen einer zweiten Sprache und widerlegen Ängste um eine verminderte Kompetenz in der Muttersprache.

Vor diesem Hintergrund organisieren sich italienischsprachige Eltern in Südtirol seit Jahren in privaten Initiativen und machen Druck auf Politik und Schulverwaltung. 1998 war es dann so weit: Das Italienische Schulamt hat der Europäischen Akademie Bozen den Auftrag erteilt, im Rahmen eines Pilotprojektes Vorschläge und Modelle für eine „Annäherung an das Deutsche im Kindergarten“ zu erarbeiten und zu untersuchen.

Das Modell

Dem Projekt standen von Anfang an eine Gruppe qualifizierter deutschsprachiger

Kindergärtnerinnen zur Verfügung. Sie sind die Kontaktpersonen zum Deutschen im italienischen Kindergarten. Für die Kinder sieht der Kontakt zu diesen Kindergärtnerinnen folgendermaßen aus: Die deutschsprachige Kindergärtnerin ist die ganze Zeit im Kindergarten; sie trifft die Kinder einerseits in „strukturierten“ andererseits in „offenen“ Einheiten. In einer „strukturierten Einheit“ gehen die Fünfjährigen mit der deutschsprachigen Kindergärtnerin in einen eigenen Raum. Dort singen und spielen sie auf Deutsch. Dieser intensive Sprachkontakt, der genau geplant und vorbereitet wird, dauert 30 Minuten. Jedes fünfjährige Kind besucht dreimal pro Woche eine solche strukturierte Einheit. Man kann in diesen „strukturierten Einheiten“ von einer Einheit von Person, Sprache und Raum sprechen: Alle drei sind an das Deutsche gebunden (siehe Abbildung 1). Dieser „Unterricht“ würde sich nicht sonderlich von anderen herkömmlichen Sprachvermittlungsmodellen im Kindergarten unterscheiden. Wesentlich in diesem Projekt ist, daß die genannten strukturierten Einheiten durch ein weiteres Moment ergänzt werden: den „offenen“ Kontakt.

In diesen „offenen Einheiten“ bleiben die Kinder in ihrer Gruppe, die von der italienischen Kindergärtnerin geleitet wird. Die deutschsprachige Kindergärtnerin kommt in die Gruppe und setzt sich zu den Kindern. Nun ist es den Kindern überlassen, ob und wie sie mit ihr sprechen wollen. Diese Einheiten sind „offen“, weil die Kindergärtnerin für die Kinder offen ist. Sie geht auf das ein, was kommt, und benutzt dabei immer die Sprache, die man mit ihr in Verbindung bringt: Deutsch. Die Kinder erleben das Deutsche und die deutschsprechende Kindergärtnerin innerhalb ihrer italienischen Sektion, und damit auch innerhalb ihres gewohnten und bekannten Ablaufs. Die „offenen Einheiten“ stellen eine Einheit von Person und Sprache dar. Sie sind durch das Deutsche



Abb.1: Die strukturierte Einheit: Sprache, Person und Raum sind deutsch



Abb.2: Die offene Einheit: Sprache und Person sind deutsch

gekennzeichnet. Der Raum hingegen ist an die italienische Sprache und Kultur des Kindergartens gebunden. (siehe Abbildung 2).

„Offene“ und „strukturierte Einheiten“ wechseln sich im Laufe der Woche ab. Demnach haben die deutschsprachigen Kindergärtnerinnen die ganze Woche Kontakt zu den Kindern, mit denen sie immer Deutsch sprechen. Die Kinder entdecken im Laufe der Zeit, daß die deutschsprachige „Tante“ auch Italienisch versteht. „Dieser Entdeckungsprozeß sagt uns sehr viel darüber, wie Sprachlernen funktioniert“, erklärt die linguistische Betreuerin Anny Schweigkofler, „außerdem ist es Teil unserer Südtiroler Realität, daß die Leute eine Sprache sprechen, aber zugleich mindestens eine weitere verstehen.“



Das Projektteam „Deutsch im italienischen Kindergarten“. Die deutschsprachigen Kindergärtnerinnen, die Praxisbegleiterin Irene Giroto (links vorne) und die linguistische Betreuerin der Europäischen Akademie Bozen, Anny Schweigkofler (links hinten).

Der methodische Ansatz

Was den methodischen Ansatz betrifft, so orientiert man sich am „Offenen Curriculum“. Dieser Lehrplan ist seit 1994 für den Zweitsprachunterricht an der italienischen Pflichtschule in Südtirol gültig und hat europaweit große Beachtung gefunden. Die Lehr- und Lernphilosophie im „Offenen Curriculum“ drückt sich in einem kommunikativen und interkulturellen Ansatz aus. Er geht von den Erfahrungen aus, die ein Kind im Alltag macht.

Das Kind und seine Interessen stehen demnach im Vordergrund; es erfährt die Welt - ganz nach dem Motto Pestalozzis - mit Kopf, Herz und Hand. Der ganzheitliche Ansatz in der Kindergartenpädagogik, an dem sich die deutschsprachigen Kindergärtnerinnen von Anfang orientiert haben, findet so seine Entsprechung und Fortsetzung in der Schule. „Die Anbindung unserer Arbeit an die Ansätze des Offenen Curriculums gibt uns die Garantie einer methodisch-didaktischen Kontinuität“, kommentiert die Praxisbegleiterin Irene Giroto, „einer Kontinuität, die in Zukunft vom Kindergarten bis in die Oberschule reichen wird und eine der wesentlichen Voraussetzungen für das erfolgreiche Erlernen einer Zweitsprache ist“, ergänzt Irene Giroto.

Die Projektkindergärten

Am Pilotprojekt sind zur Zeit vier Kindergärten beteiligt: „Bambi“ in Bozen, „Nazario Sauro“ in Leifers, „Fröbel“ in Meran und „Via Roncato“ in Brixen. Jedem Kindergarten stehen zwei deutschsprachige Kindergärtnerinnen zur Verfügung. Gearbeitet wird vorwiegend mit den 5jährigen Kindern (siehe Modell): In den vier Kindergärten sind das ungefähr 200 5jährige. In den genannten „offenen Einheiten“ können sich auch die 3- und 4jährigen an die deutschsprachige Kindergärtnerin wenden. Kontakte zum Deutschen haben somit alle Kinder dieser Projektkindergärten.

Das Projektteam

Die acht deutschsprachigen Kindergärtnerinnen arbeiten eng mit der Praxisbegleiterin und der linguistischen Betreuerin zusammen. Koordiniert wird das Projekt von einem wissenschaftlichen Beirat, der sich vorwiegend aus Vertretern des Italienischen Schulamtes zusammensetzt. Die Europäische Akademie hat die linguistische Betreuung und wissenschaftliche Begleitung des Projektes. Sie hilft bei der Entwicklung des Modells, wertet es aus und erarbeitet Richtlinien für die Dokumentation.

„Geschaffen wird dieses Projekt aber im Grunde von den einzelnen Projektkindergärten“, so Dr. Pio Galastri, Kindergarteninspektorat des Schulamtes, „dieses Modell ist nicht außerhalb geplant und entwickelt und dann in die Kindergärten eingefügt worden. Dieses Projekt lebt und wächst in den Kindergärten.“



Dr. Anny Schweigkofler, wissenschaftliche Mitarbeiterin im Bereich „Sprache und Recht“ an der Europäischen Akademie Bozen.

Fußnoten

- 1 Sinngemäße Übersetzung ins Deutsche: „Du sprichst aber schlecht...!“
- 2 Sinngemäße Übersetzung: „Wir müssen noch vier Mal schlafen und dann ist Deutsch.“

Imparare il tedesco alla scuola materna

Fare imparare il tedesco ai propri figli già dalla scuola materna è un desiderio, e sempre più un'esigenza, di molti genitori altoatesini. A seguito di pressioni e di iniziative private di genitori, nel 1998 la sovrintendenza scolastica italiana ha incaricato l'Accademia Europea di elaborare, nell'ambito di un progetto pilota, idee e modelli per l'avvicinamento alla seconda lingua tedesca nelle scuole materne.

La sperimentazione è partita nel gennaio 1999 in quattro scuole materne della provincia, situate a Bolzano, Merano, Laives e Bressanone e con circa 200 bambini dell'ultimo anno.

La novità del progetto sta nell'integrazione di maestre della scuola materna tedesca, con grande esperienza al posto di insegnanti di tedesco esterne e soprattutto nel loro coinvolgimento a tempo pieno.

Le maestre di lingua tedesca infatti suddividono il loro tempo all'interno della scuola materna italiana in unità strutturate e in unità aperte, garantendo in questo modo la loro presenza su tutto l'orario e permettendo così ai bambini, anche a quelli più piccoli, di essere molto esposti alla seconda lingua. Le unità strutturate si svolgono in una stanza separata, in cui la maestra porta i bambini più grandi e che per loro ha la funzione di identificare una lingua - un luogo - una persona. Le attività durano 30 minuti. Le unità cosiddette aperte sono invece svolte nei locali del gruppo: la maestra "tedesca" entra nel gruppo, guidato dalla responsabile di madrelingua italiana e si siede accanto ai bambini. Sono loro a decidere se e come rivolgersi a lei. In ogni caso la lingua di comunicazione della maestra resta il tedesco. L'identificazione, in questo caso, è di una lingua - una persona.

Le insegnanti sono seguite costantemente da una consulente didattica e da una consulente linguistica con le quali viene continuamente discusso e rielaborato il modello sperimentato, in modo che esso sia un prodotto della vita della scuola materna e non un'astrazione scientifica.

Immersione linguistica in Finlandia

In Finlandia esistono due lingue ufficiali, il finlandese e lo svedese. Il 94% della popolazione appartiene al gruppo linguistico finlandese, il 6% a quello svedese. Lo svedese è quindi la lingua minoritaria. Lungo le coste, soprattutto lungo la costa occidentale volta verso la Svezia, esistono comunque comuni con una maggioranza linguistica svedese. Nella città di Vaasa, luogo di nascita dell'immersione in Finlandia, il 72% della popolazione è di madrelingua finlandese, il 28% svedese. Entrambi i gruppi linguistici dispongono di asili e scuole con insegnamenti nella propria madrelingua, realtà simile a quella dell'Alto Adige.

A partire dagli anni '60 gli alunni sono obbligati a studiare l'altra lingua ufficiale come lingua straniera a scuola.

L'immersione nella scuola materna elementare

Dal 1987 a Vaasa vi è la possibilità, per alunni di madrelingua finlandese, di studiare lo svedese attraverso l'immersione. Il programma di immersione avanzata parte già con due anni di asilo, seguiti poi dalla scuola elementare d'immersione della durata di nove anni. Erano stati i genitori stessi a volere l'immersione quando hanno notato che il solito insegnamento della seconda lingua, di poche ore la settimana, non bastava per i propri figli ad imparare bene lo svedese.

L'immersione finlandese ha preso spunto dal modello canadese. Nei primi due anni di scuola elementare i bambini parlano da 4 a 5 ore di svedese giornalmente, tutta la settimana. Poi nella scuola elementare ogni anno si ha un aumento del 10% di ore in finlandese fino ad arrivare in quinta classe al pareggio del 50% in entrambe le lingue. Studi scientifici hanno rilevato che l'immersione non incide assolutamente sulla conoscenza della madrelingua, se essa è lingua maggioritaria del paese o della regione in cui viene adottata come prima lingua, il gruppo di bambini è omogeneo, vale a dire che per tutti i bambini lo svedese è una lingua straniera, l'immersione è basata sul principio della libera scelta (volontarietà) e non diventa una cosa obbligatoria.



Il 22, 23 e 24 novembre l'Accademia Europea ha organizzato tre giorni di formazione per le insegnanti di tedesco nelle scuole materne italiane in Alto Adige (vedi contributo pag. 1 e segg.) con le due insegnanti finlandesi Nina Hovi e Margareta Södergård (nella foto). Nell'arco della formazione sono stati visitati le quattro Scuole Materne a Laives, Merano, Bressanone e Bolzano che sperimentano l'avvicinamento alla seconda lingua, ma anche le Scuole Materne ladine.

Nel sistema scolastico le classi d'immersione svedesi sono integrate nella scuola finlandese. Così gli alunni della classe d'immersione rimangono in contatto con i loro coetanei di classi finlandesi. Questo è senz'altro un aspetto molto importante per l'identità culturale degli studenti d'immersione. Il primo anno il programma d'immersione a Vaasa comprendeva 26 bambini, oggi sono 3.000. gli studenti che frequentano asili e scuole d'immersione.

Il personale didattico

Particolare attenzione va attribuita alla formazione delle maestre d'asilo e degli insegnanti d'immersione. Il personale didattico (Lehrkörper) non deve essere per forza di madrelingua svedese, deve però avere delle ottime conoscenze della lingua. Tutte le maestre degli asili d'immersione devono possedere una formazione per maestre d'asilo in lingua svedese. Per gli insegnanti delle scuole elementari esiste dal 1998 una formazione specifica per l'insegnamento d'immersione presso l'Università di Vaasa. Il corso viene comunque frequentato anche dalle maestre d'asilo.

Il modello d'immersione finlandese è accompagnato da un gruppo di ricercatori sull'immersione che fa attività di consulenza e valuta lo sviluppo nella formazione multilingue.

„Es ist alles zerstört“

Die tschetschenische Delegation, die im Frühjahr Kontakte mit Südtirol knüpfen wollte, war zu optimistisch.

von Stephanie Risse-Lobis

„Ein Souvenir unserer Stadt Grosny“, Vachta Demelkhanov lächelt ein wenig verlegen und legt eine Sammlung mit Postkarten in einem abgeschabten blauen Umschlag auf den Tisch. Voll Stolz erklärt er die wichtigsten Bauten der tschetschenischen Hauptstadt Grosny, die Straßen, die Plätze, aber bei jedem zweiten Bild fügt er hinzu: „Das ist heute alles zerstört.“

Das war am 4. Mai 1999 und wir saßen im Hotel Laurin in Bozen, wo eine sechsköpfige Delegation aus Tschetschenien auf Einladung der Landesregierung logierte. Die Tschetschenen wollten sich in der Europäischen Akademie über die Autonomie informieren, Kontakte knüpfen und sogar wirtschaftliche Beziehungen mit Südtirol aufnehmen.

Ein hoffnungsvoller Schritt, denn die Kaukasus Republik, 1.500 Kilometer südlich von Moskau gelegen, hatte gerade erst von 1994 bis 1996 einen blutigen Krieg gegen die russische Zentralmacht geführt. Die russische Armee hatte dabei eine empfindliche Niederlage erlitten und schätzungsweise 80.000 Menschen kamen auf beiden Seiten ums Leben. Weite Teile der Städte Tschetscheniens waren vollkommen zerstört. Das Verhältnis zwischen Rußland und der islamisch geprägten Republik war bereits in der Geschichte schwer belastet durch zahlreiche gewalttätige Aktionen der zaristischen Armee bis hin zu den Deportationen unter Stalin. Und nun unternimmt die russische Führung unter Präsident Jelzin erneut einen militärischen Einsatz in der abtrünnigen Republik.



sonders zynisch erscheint es, wenn dann auch noch die Fluchtwege in die Nachbarrepubliken von den russischen Streitkräften zeitweise blockiert werden.

Die Illusion vom „sauberen“ Krieg

Die russische Führung hat indes aus den „Fehlern“ des letzten Kriegs vor fünf Jahren gelernt. Damals hat vor allem der Privatsender NTW die offiziellen Falschmeldungen über die Verluste der russischen Armee entlarvt, zeigte schockierende Bilder von verkohlten Leichen in den Straßen Grosnys und verängstigten russischen Rekruten. Die öffentliche Meinung schlug damals um und man beschuldigte öffentlich die Regierung dafür, junge und schlecht ausgebildete Soldaten in diesem Krieg verheizt zu haben.

Diesmal verhält sich der Kreml geschickter und erteilt eine strenge Zensur, Bilder von gefallenen Soldaten werden ebenso wenig gezeigt wie Interviews mit tschetschenischen Politikern. Der Großteil der Medien inszeniert einen „sauberen“ Krieg und übernimmt die offizielle Sprachregelung, wonach ganz Tschetschenien von „Banditen und Terroristen“ gesäubert werde. Frauen, Männer und Kinder, die durch diese Bombenangriffe umgebracht werden, existieren in dieser Lesart nicht. Hört man in diesen Herbsttagen russische Nachrichten, so fühlt man sich in Zeiten des Kalten Kriegs versetzt, da spekulieren Journalisten über Verschwörungen der Amerikaner und bezeichnen den Krieg als

der Hand zu weisen, daß es islamistische Extremisten wie Shamil Bassajew und zuvor Doku Dudajew gibt, die mit Terror und Geiselnahmen agieren und die russische Führung zunehmend provoziert haben.

Andererseits hat die russische Führung jedoch bis dato keine Beweise dafür geliefert, daß die Bombenanschläge gegen Wohnhäuser in Moskau, Bujansk und Wolgodonsk im Herbst 1999 von tschetschenischen Terroristen verübt wurden. Allein auf Verdachtsmomente hin marschierten daraufhin 50.000 Soldaten in Tschetschenien ein und trieben mit unablässigen Bombardierungen hunderttausende von Zivilisten in die Flucht. Be-

Ethnische Konflikte sind nicht der Grund, eher der Kampf ums Öl

Um ethnische Konflikte dürfte es dabei kaum gehen, auch wenn die russische Führung besonders den Kampf gegen „islamistische Extremisten“ hervorhebt. Ausschlaggebend dürfte vielmehr die geopolitische Bedeutung Tschetscheniens sein: Die einzige Ölpipeline und ausgebaute Bahnlinie zwischen dem kaspischen Meer (Aserbeidschan) und Rußland bzw. dem Schwarzen Meer verläuft durch Tschetschenien. Die Kaukasus-Region ist somit als Knotenpunkt zwischen Ost-West und Nord-Süd für Rußland von existentieller Bedeutung. Es ist nicht von



Mit einem Großaufgebot des russischen Militärs feierte der Kreml im Mai 1995 den 50. Jahrestag des sowjetischen Siegs über Hitler-Deutschland. Durch ganz Moskau - hier vor dem „weißen Haus“ - rollten kilometerlange Panzerzüge. Nur wenige Wochen später rückten russische Einheiten zum ersten Mal in die abtrünnige Kaukasus-Republik Tschetschenien ein.

Ablenkungsmanöver des US-Präsidenten Clinton, der von seinen Affären ablenken wollte.

Tatsache ist hingegen, daß gegen Präsident Jelzin selbst und seine Kreml-Crew

schwere Vorwürfe der Korruption und Verschwendung von Krediten erhoben wurden und daß Rußland mitten im Parlamentswahlkampf steckt. Wahrscheinlich kommt man der Wahrheit näher, wenn man in diesem Krieg auch ein Ablenkungsmanöver der russischen Regierung von der innenpolitischen und vor allem ökonomischen Dauerkrise sieht. Die Argumentation der russischen Führung dem Westen gegenüber, es handle sich um eine „innerrussische Angelegenheit“ ist kaum haltbar. Denn immerhin hat der Kreml mit gewählten tschetschenischen Vertretern Verträge über den Status der Kaukasus-Republik bis zum Jahr 2001 unterschrieben und zudem erwachsen Rußland als Mitglied der OSZE (Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa) und dem Europarat Verpflichtungen, die Menschenrechte einzuhalten.

...und der Westen verschanzt sich hinter diplomatischen Floskeln

Der vertriebenen, geschundenen und ermordeten Bevölkerung Tschetscheniens nützen solche Interpretationen wenig und der Westen kann sich bislang nicht zu einer klaren Stellungnahme aufraffen. Grigorij Jawlinskij und seine sozialliberale Partei „Jabloko“, eine der glaubwürdigsten und profiliertesten Oppositions-

parteien in der russischen Staatsduma hatte schon 1995 beklagt, daß der Westen beim ersten Tschetschenien-Krieg kein eindeutiges Signal gegeben habe und Jelzin einfach die Panzer los schicken konnte. „Die Menschen hier sind empfindlich, wir brauchen diese Reaktion des Westens, um zu wissen, wo wir stehen.“

Stephanie Risse-Lobis M.A., wissenschaftliche Mitarbeiterin im Bereich „Ethnische Minderheiten und regionale Autonomien“ an der Europäischen Akademie Bozen

„È tutto distrutto“

Nella scorsa primavera una delegazione cecena è stata in visita a Bolzano, ospite della Giunta provinciale, per stabilire rapporti economici con l'Alto Adige ed informarsi presso l'Accademia europea su questioni autonomistiche. La repubblica caucasica, 1500 km a sud di Mosca, ha condotto una sanguinosa guerra contro il potere centrale russo tra il 1994 e il 1996, al termine della quale l'esercito russo è uscito sconfitto; le stime si aggirano sugli 80.000 morti. Ora i russi hanno ripreso lo scontro militare contro la repubblica ribelle. Le ragioni dello scontro non sono tanto i conflitti etnici, quanto il controllo del petrolio e di altre risorse, perché l'unico oleodotto tra il mar Caspio e la Russia attraversa la Cecenia. Forse i veri motivi di questo scontro possono però essere individuati nell'intenzione del presidente Eltsin di sviare l'attenzione dalle accuse di corruzione cui è sottoposto e dalla drammatica situazione economica, in vista delle elezioni parlamentari.

Intanto il Cremlino ha concluso accordi con alcuni rappresentanti ceceni „graditi“ sul futuro status della Repubblica fino al 2001. L'occidente non ha finora saputo esprimere una posizione univoca, ma non va dimenticato che la Russia è anche membro della CSCE e del Consiglio d'Europa, e pertanto è internazionalmente obbligata al rispetto dei diritti umani.

Tibetan Autonomy and Self-Government – Myth or Reality

Workshop in New Delhi

by Jens Woelk

Much work has been done and many studies have been carried out on the right of the Tibetan people to self-determination and there are plenty good legal arguments for the support of the Tibetan quest for independence. The reality, however, is that even though Tibet continues to be occupied by China and despite the suffering of Tibetan people and culture, the international community does not exercise the same pressure on China as it has recently applied in other cases.

In the Workshop, organised by the Tibetan Parliamentary and Policy Research Centre (TPPRC), autonomy and self-government for Tibetans were analysed and discussed as “internal” application of the right of self-determination which is the essence of the Dalai Lama’s Strasbourg Proposal. The scope was to examine

the various options of autonomy for Tibet under various aspects: first under international law, second under a practical and comparative view and third in the context of Chinese law and the actual situation in China, taking into account also history and future developments. Besides Tibetan scholars and politicians, a number of scholars from all over the world participated and contributed to give a very rich and complete overall picture which should help the Tibetans imagine how an autonomy arrangement might look like.

Autonomy and Self-Government in International Law

In the first session, the (open) concept of autonomy was introduced by focussing on its meaning under international law. Considering that democracy has come to be recognized as a global entitlement of people all over the world, there has emerged a tension between the tendencies of existing nation states to centralize and preserve themselves, and the assertion by a plurality of peoples and cultures for preservation of their own identities. Majoritarian democracy alone often does not constitute good governance, particularly if it constricts itself against peoples or groups of all kinds, including cultural, linguistic and racial



minorities. Consequently, the concept of self-determination and self-administration and its associated ideas of autonomy and self-governance has acquired considerable importance and relevance in the last fifty years.

In international law, the right of self-determination appeared as the most dramatic normative development in the middle of this century at the height of the decolonization process and as a positive step towards freeing hundreds of millions of people from colonial bondage. Furthermore, the two 1966 International Covenants on Human Rights proclaim: “All peoples have the right of self-determination. By virtue of that right they freely determine their political status and freely pursue their economic, social and cultural development.” The identification of the right with “people” in a world where many peoples lack a state of their own or are victimized by an oppressive state, has had a state-shattering effect, rendering it irreconcilable with the right of the existing states to territorial integrity.

Currently the application of the right of self-determination has two aspects: the “external” one entitling a people to independence, and the “internal” one giving a people the right to choose its own system of government and to par-

ticipate in governing themselves (Nirmal).

Autonomy is a pragmatic means of upholding the necessary balance between the various peoples, communities or minorities inhabiting a pluralist society. In principle, it is more a political than a legal concept, which is about negotiations between two or more parties in an effort

to reach agreement about a level of self-government for one of those parties. Thus in this context international law is indistinguishable from international politics.

The Practice of Autonomous and Self-Government Arrangements

In the second session, dealing with the contents and the substance of autonomy, the results of a study of 34 autonomous and self-government arrangements were presented (Herzer); the study was conducted between 1997 and 1999 by volunteer members of the International Committee of Lawyers for Tibet, in close cooperation with Dr. Michael van Walt, formerly General Secretary of the Unrepresented Nations and Peoples Organization. Each of the 34 cases examined is currently in a political relationship with a larger state and has accepted a combination of self-rule, shared rule and/or rule by the larger state. States have often granted these arrangements to avoid loss of territory and violent conflict, in the face of self-determination movements that might otherwise have led to independence.

In the overview of the study’s findings regarding the distribution of governmental powers between the autonomous and the state governments, the main focus

was laid upon the scope of self-governance, analyzing and comparing the arrangements made for all major governmental functions, such as foreign affairs, control over transportation, postal and telecommunication systems, control over the economy, natural resources, the environment, monetary policy, law and order, administration of justice and delivery of essential services, such as education, health care and other social services. Also issues such as official language, citizenship and the right to change political status were discussed.

The evolution of, and the motives for, autonomous arrangements vary as widely as the forms they take. While some arrangements result in virtual sovereignty for the people or entity concerned, others provide for very limited self-governance and broad powers for the larger state. The balance of power as reflected in the autonomy arrangement is generally a function of the relative political and economic strength of the autonomous entity and the state involved (Herzer).

Negotiating for Autonomy

In conceptualizing and negotiating for an autonomous arrangement three basic matters must be addressed. First, the division of governmental powers must be determined. The people, in particular, must prioritize the governmental functions over which they require control in order to protect their cultural identity. They must also determine how best to further their social and economic well being within the context of their resources. Second, an appropriate structure for the relationship between the autonomous government and the state must be selected and lastly, care must be given to creating the arrangement through a legal document which provides maximum protection to the people against unilateral changes by the state (Herzer).

Autonomous arrangements are unlikely to be successful and are prone to human rights violations if they are not based on the consent of the people concerned, if the basic needs of the people are not met, either by the autonomous or the state government, and if the cultural identity of the people is not supported and furthered by the autonomous

arrangement. While it is useful to study the existing examples of autonomous arrangements, negotiation for and the design of specific autonomous arrangements must be based on the unique historical, political, economic, social and cultural circumstances of each individual case.

Nevertheless there also seem to be some general patterns leading to the establishment of autonomous entities as there is a desire to change, the weakness of the dominant state (in particular with regard to its economy or ideology), (sometimes) a support from an outside power and, unfortunately, often violence or armed conflicts. A strong economic base of the autonomous entity seems to be an important factor; a geographically isolated location might also help. The most successful cases of autonomy have developed after the transformation from authoritarian systems into democracies (e.g. Spain), a fact which might give some ground for optimism in the Tibetan context, too: indeed, in China rapid change is already underway, even though not (yet) in the direction of multi-party democracy, but at least in terms of liberalization and some kind of economic regionalism. For this reason the question should be: where does Tibet fit in with changing China?

Today: the Chinese perspective

In order to understand the Chinese better, the third session shed some light on the Chinese perspective (Baogang He): a brief historical review of self-determination and autonomy as understood by the Kuomintang and, later, by the Chinese Communist Party (CCP) was followed by an analysis of Chinese first Marxist and later economy-centred-theories on autonomy for minorities. Chinese theories of autonomy are different from liberal theories of autonomy: they are not based on rights, rather on pragmatism and on a combination of Marxism and Confucianism. Deng Xiao Ping stressed the importance of market and economic development as a method to deal with the nationality question and propagated prosperity as its final solution.

These theoretical issues are important for understanding the Chinese system of regional autonomy for minority national-

ities, which comprises a constitutional framework, the law governing autonomy and government policies. The situation in the so-called Tibetan Autonomous Region (TAR) can be described at best as a limited autonomy, which is in any case dependant on the CCP’s absolute power, given that party instructions can contravene government decisions at every level as well as laws themselves. Consequently Chinese autonomy is based on power-relationships and not on rights: “autonomous rights” depend entirely on the central government. When a perceived stability question arises, autonomy is usually sacrificed. However, ideology issues seem to be only an instrument to control the people. As the Hong Kong case shows, the Chinese can be innovative and pragmatic. China already applies plural models or patterns of autonomy and Chinese autonomy can, to some degree, be negotiated.

Yesterday and Tomorrow: History and Future Perspectives

A historical review, taking into account the complex relationship of British-India, Tibet and China, showed that China has always exercised some political influence on Tibet. On the other hand, as far as social and religious matters and the common people were concerned, Tibet has always constituted a distinct, independent society, so that the nature of Sino-Tibetan relations can probably be characterized with the term “indirect rule”, a rule which did not affect the people. Translated into modern terms, a far-reaching autonomy permitting a distinct sub-system would correspond to this historic relationships.

Because of the world-wide transformation process under way, due to the globalisation and the spread of communication and information technologies, major changes are to be expected also for China’s future according to the observation that “what technology permits, ideology will require”; one might add that law, of course, will certainly follow. In the information age, where everyone has access to everything, the role of the nation-state and of state-sovereignty will become less important, because of the general trend to decen-



cratic model, let alone to apply the Hong Kong model of autonomy to Tibet, because under the current political system it seems unlikely that Beijing will accept the Dalai Lama's proposal of autonomy. So far Chinese nationalists have rejected any democratic solution. From their point of view it was exactly the opening-up on democracy and human rights that have made the USSR crack and

collapse. The democratization experience in the Philippines and Indonesia, where autonomy proposals have been taken seriously by democratizing forces seem to confirm that the only hope for a

tralisation and because of the fact that territorial borders no longer define information boundaries. In a developing multilevel-governance-system, the true sovereign will be the individual (Ortino).

As a longer term vision of China's ongoing reform process, it is important to begin to consider what a future democratic federal China might look like and in what form it may impact the Tibet issue. Substantial political reforms in China are increasingly called for under the pressures generated by China's own current economic reform policies and the centrifugal regional forces that they have already generated. With over a billion people, it is doubtful that China can engage in substantial political reform to create bottom-up democratic control and a more liberal system without restructuring from a unitary to a federal system. Yet it is doubtful that a democratic and federal China could continue to sustain the current harsh policies and iron grip on the periphery (Davis). For the future, the pressures from the periphery point to a confederation between the (federal) mainland and peripheral communities, including Tibet, Hong Kong, Taiwan and possibly Xinjiang. A confederal arrangement, as is evident in confederal Europe, could be a looser union, with the individual member communities having to consent in a collective process to the rules that apply (Davis and Ortino).

Conclusions: Tibetan Autonomy – Myth or Reality?

Generally speaking, autonomy seems to offer a solution to the Tibetan question. However, it is difficult to adopt a demo-

peaceful solution of the Tibetan question lies with Chinese liberals and that a policy of genuine autonomy can only be put into practice if China is democratized.

Today, that day seems to be far away, but other recent examples have shown how fast things can develop once the road to change has been taken. Considering this, the Tibetans should not only study autonomy solutions for today, which might remain a myth, but prepare themselves for tomorrow, when even more far-reaching solutions (like federations or confederations) might become reality. ☎

Dr. iur. Jens Woelk, researcher in section "Ethnic minorities and regional autonomies" at the European Academy of Bozen/Bolzano.



Tagung in Bonn: (v.l.n.r.) Jens Woelk, Sergio Ortino, Dalai Lama, Landeshauptmann Luis Durnwalder und Günther Cologna.

Warum Tibet?

Seit dem Besuch des XIV. Dalai Lama in Südtirol, September 1997, bei dem ein Expertenforum an der Europäischen Akademie eingehend die Südtiroler Autonomie erläuterte, berät der Bereich „Ethnische Minderheiten und regionale Autonomien“ die tibetische Exilregierung. Bei zwei Informationsbesuchen wurden die Regelungen der Südtiroler Autonomie eingehend vorgestellt, diskutiert und mit anderen Lösungen verglichen. An der Tagung in Bonn und dem Workshop „Tibetan Autonomy and Self-Government – Myth or Reality“ in der Nähe von New Delhi nahmen Prof. Ortino und Mitarbeiter des Bereiches teil.

Perchè il Tibet?

Dalla visita in Alto Adige del XIV° Dalai Lama, nel settembre 1997, in occasione della quale un gruppo di esperti ha illustrato l'autonomia sudtirolese presso l'Accademia, l'area scientifica "Minoranze etniche e autonomie regionali" funge da consulente per il governo tibetano in esilio. Questa attività è stata esercitata durante due visite, in cui è stato presentato l'impianto normativo dell'autonomia altoatesina, discusso e confrontato con altre soluzioni. Il prof. Ortino e altri collaboratori dell'area scientifica hanno partecipato sia al Convegno di Bonn sia al workshop "Tibetan Autonomy and Self-Government – Myth or Reality" tenutosi in India, nelle vicinanze di Nuova Delhi.

Perspektiven für Tibet?

von Jens Woelk

Im Juni besuchte der Dalai Lama Deutschland, im Oktober Italien; bei allen öffentlichen Anlässen betonte er die Bereitschaft der Tibeter, nicht auf der Unabhängigkeit von China zu bestehen, sondern eine echte Autonomie innerhalb Chinas als Lösung der Tibetfrage zu akzeptieren. Das Buch „Perspektiven für Tibet“ versucht die Diskussion darüber anzuregen, wie das Selbstbestimmungsrecht für Tibet verwirklicht und die Zerstörung der tibetischen Kultur gestoppt werden kann, ohne daß die Führung der Volksrepublik China ihr Gesicht verliert.

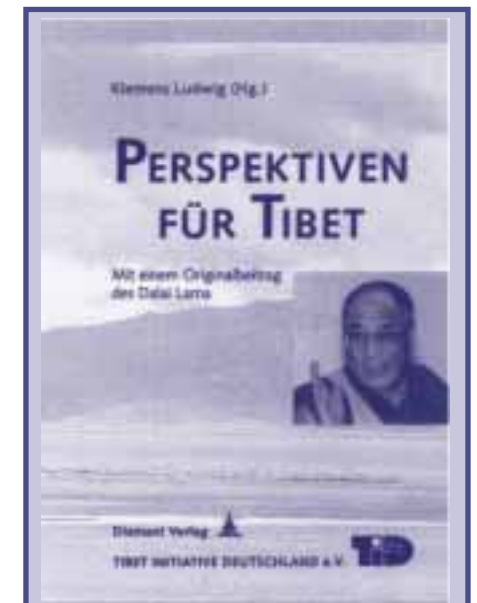
Das Jahr 1999 markiert zwei einschneidende Jahrestage: das offizielle China gedachte mit pompösen Feiern und Militärparaden des 50. Jahrestages der Proklamation der Volksrepublik China, die Tibeter gedachten des 40. Jahrestages ihres Volksaufstandes gegen die chinesische Besetzung und der Flucht des Dalai Lama nach Indien. Wegen der unveränderten Aktualität des Themas ist "Perspektiven für Tibet" jedoch weniger ein Rückblick, sondern ein Entwurf zukünftiger Perspektiven. Das Buch enthält die Beiträge des Kongresses, den die Tibet Initiative Deutschland aus Anlaß ihres zehnjährigen Bestehens und in Anwesenheit des Dalai Lama im Juni 1999 in Bonn veranstaltete. Darüber hinaus sind einige, besonders eindrucksvolle (und aktualisierte) Reden vom sino-tibetischen Dialog (Juni 1996 in Bonn) wiedergegeben.

Ausgangsbedingungen

Das in vier Teile gegliederte Buch klärt zunächst die politischen und (völker)rechtlichen Ausgangsbedingungen. Im Eröffnungsreferat über die Zukunft Tibets geht der Dalai Lama unter anderem auf das Verhältnis von traditioneller Lebensweise und moderner Gesellschaft ein, die auch in Tibet, zumindest im urbanen Bereich, bereits Realität ist. Für das Verhältnis zu China gelte, daß wirkliche Stabilität und Einheit nur durch eine gemeinsame innere Übereinkunft – vielleicht eine gemeinsame innere Vision – erreicht werden könne, niemals aber durch Gewalt und die Macht der Gewehre. Entsprechend müsse eine Lösung ohne Sieger oder Besiegte gefunden werden, eine Lösung zum Wohle aller Beteiligten. Anschließend schildert der Exilaußenminister Möglichkeiten und Grenzen für einen Dialog mit der VR China, der nach einem abrupten Kurswechsel im Herbst 1998 überraschend abgebrochen wurde. Nur mit

Verhandlungen zwischen den Exiltibetern und der chinesischen Führung lasse sich aber das Tibetproblem lösen, wobei die chinesische Tibetpolitik den Dalai Lama als Lösung und nicht als Problem betrachten sollte. Interessante Parallelen zwischen Taiwan, dessen Verhältnis zur VR China gerade in diesem Sommer wieder erhöhte internationale Aufmerksamkeit erfahren hat, und der chinesischen Tibetpolitik werden im dritten Beitrag (Weyrauch) gezogen.

Auf eine ausführliche Darstellung des historischen Hintergrundes der chinesisch-tibetischen Beziehungen unter dem Blickwinkel des Rechts auf Selbstbestimmung (Gyaltag) folgt ein völkerrechtliches Gutachten zur Selbstbestimmung der Tibeter und der Rolle der Staatengemeinschaft in diesem Zusammenhang (Klein). Die sehr klar strukturierte und auch für Nichtjuristen verständliche Untersuchung klärt Grundfragen zum Selbstbestimmungsrecht und beleuchtet dessen schwieriges Verhältnis zur staatlichen Souveränität. Im Falle Tibet gelangt sie zu dem Ergebnis, das die territoriale Souveränität Chinas über Tibet nur aufgrund rechtswidriger Annexion besteht. Selbst bei Zugrundelegen der chinesischen Rechtsauffassung, daß nämlich Tibet als Teil des chinesischen Staatsgebietes anzusehen ist, käme dem tibetischen Volk wegen der schweren und andauernden, gerade auch auf physische Zerstörung gerichteten Menschenrechtsverletzungen gleichwohl das Selbstbestimmungsrecht zu (in Form der Sezession, mindestens jedoch in Form des Rechts auf Autonomie). Abschließend werden mögliche Zukunftsstrukturen Chinas und Tibets erörtert (Norbu): Grundgedanke ist, daß die aufgrund der Wirtschaftsreformen zu erwartenden politischen Veränderungen zu mehr Demokratie und zu föderalen Strukturen in China führen werden, die sich eher positiv für die Zukunft Tibets auswirken



Klemens Ludwig (Ed.)
Perspektiven für Tibet. Auf dem Weg zu einer Zukunft in Freiheit und Selbstbestimmung
Diamant Verlag, München, 168 Pagg., DM 19,-
ISBN 3-9805798-7-5

"Prospettive per il Tibet" offre ai lettori interessati alla questione tibetana un ampio spettro di spunti ed opinioni ed è idoneo sia per un primo approfondimento con la tematica che per una completa ed eccellente informazione sull'attuale status della discussione. Nel volume vengono proposte e analizzate possibili soluzioni in una dimensione sia politica che afferente al diritto internazionale, esaminando altresì altre situazioni conflittuali comparabili (tra cui anche l'Alto Adige) ed esponendo contestualmente le posizioni all'interno sia della società tibetana che di quella cinese in esilio. Ne emerge chiaramente che il futuro del Tibet dipende in primo luogo dal futuro della Cina.

dürften. Allerdings erschwert Tibets geostategische Lage mögliche Lösungen.

Andere Konflikte als Lösungsmodelle - Politische Positionen

Im dritten Teil werden vergleichend andere Konflikte als Lösungsmodelle herangezogen: Eingangs wird der Fall Litauens als Beispiel für die Unabhängigkeitsoption dargestellt (Prunskiene). Das Beispiel Südtirol steht demgegenüber für die andere, die interne Option bei der Ausübung des Selbstbestimmungsrechts: Autonomie. Landeshauptmann Durnwalder schildert in einem Überblick die wesentlichen Inhalte und Stationen der Südtiroler Autonomie. Wenig bekannt ist der Kampf um die Selbstbestimmung der Uiguren in Ostturkestan/Xinjiang, über den anschließend berichtet wird (Alptekin). Interessante Vorbildfunktion für die Lösung der Tibetfrage könnte nicht zuletzt auch der ebenfalls schwierige und immer wieder stockende Verhandlungsprozess zwischen Israel und den Palästinensern haben (Golzio).

Im letzten Teil werden exemplarisch die Positionen in der tibetischen und exilchinesischen Gemeinschaft deutlich: Auf Defizite der exiltibetischen Politik weist der Vertreter des Tibetischen Jugendkongresses (Norbu) hin, der angesichts der unnachgiebigen chinesischen Haltung kompromißlos für die Unabhängigkeitsoption plädiert. Die Unabhängigkeit als Grundrecht des tibetischen Volkes wird auch von einigen Exilchinesen grundsätzlich anerkannt. Sehr interessant ist der abschließende Beitrag über die „Ein Land, zwei Systeme“-Formel, in dessen Mittelpunkt das 1951 von den Chinesen diktierte sog. Siebzehn-Punkte-Abkommen „zur friedlichen Befreiung Tibets“ steht, welches ein Anknüpfungspunkt für einen historischen Kompromiß sein könnte. Im Vergleich mit Südtirol fällt dem Leser besonders auf, das die Autonomie sowohl im Falle Tibets (Siebzehn-Punkte-Abkommen und Einrichtung der heutigen autonomen Region) als auch in Südtirol (1. Autonomiestatut) zunächst lediglich auf dem Papier gewährt wurde, materiell jedoch unbefriedigend blieb. Während im Falle Südtirols nach langen Verhandlungen mit dem 2. Autonomie-

statut „nachgebessert“ werden konnte, stehen diese Verhandlungen im Falle Tibets bis heute aus.

Wachhalten durch Information und Meinungsbildung durch Diskussion

„Perspektiven für Tibet“ bietet dem an der Tibetfrage interessierten Leser ein breites Spektrum verschiedener Ansätze und Meinungen und ist damit sowohl für eine erste vertiefte Befassung mit der Thematik als auch zur umfassenden Information über den aktuellen Stand der Diskussion hervorragend geeignet. Wie häufig bei Tagungsbänden ist die Qualität der Beiträge allerdings sehr unterschiedlich. Insgesamt kann den Veranstaltern und Herausgebern jedoch eine glückliche Hand bei der Auswahl der Beiträge bescheinigt werden, da sich diese durch die Beleuchtung unterschiedlicher Aspekte gegenseitig ergänzen und zusammen ein geschlossenes Bild ergeben.

Die in „Perspektiven für Tibet“ fehlenden offiziellen Positionen der Volksrepublik China sind durch die heftigen Reaktionen auf die Besuche des Dalai Lama im Westen, insbesondere nach Treffen mit Spitzenpolitikern, und mit der andauernden Verweigerung eines Dialoges (leider) hinreichend klar bestimmt, so daß es ihrer Darstellung und Aufnahme in das Buch nicht bedurfte. Schlagartig ändern würde sich dies natürlich bei einer Wiederaufnahme von Gesprächen, die wesentliche Voraussetzung für eine friedliche Lösung der Tibetfrage sind. Bis dahin ist eine ausführliche Diskussion und die sorgfältige Prüfung der verschiedenen Perspektiven und Lösungsmöglichkeiten zur Meinungsbildung der Tibeter ebenso wichtig wie die ständige Erinnerung der internationalen Gemeinschaft an die ungelöste Frage der tibetischen Selbstbestimmung. Beiden Zwecken wird „Perspektiven für Tibet“ eindeutig gerecht. Deutlich wird aber auch, daß die Zukunft Tibets vor allem von der Zukunft Chinas abhängt. 🗨️

Dr. iur. Jens Woelk, wissenschaftlicher Mitarbeiter im Bereich „Ethnische Minderheiten und regionale Autonomien“ an der Europäischen Akademie Bozen

Themenschwerpunkt: Die sorbische Minderheit in Deutschland

Die Sorben leben in Brandenburg und Sachsen. Es handelt sich um einen slawischen Stamm, der zu Beginn des 7. Jahrhunderts im Gebiet zwischen Elbe/Saale und Bober/Queis siedelte. Im Laufe der Jahrhunderte erfolgte die Einwanderung fränkischer, flämischer, thüringischer und sächsischer Bauern in das fragliche Gebiet. Die sorbische Bevölkerung bildete zu Beginn des 13. Jahrhunderts über 90% der Bewohner zwischen Elbe/Saale und Bober/Queis. Die unterworfenen Sorben mußten bereits damals Einschränkungen hinnehmen. So wurde in den Jahren zwischen 1293 und 1327 die sorbische Sprache in mehreren Städten, wie z.B. Bernburg/Saale, Altenburg, Zwickau und Leipzig verboten. Die Sprache entwickelte die Ausprägungen Niedersorbisch und Obersorbisch. Niedersorbisch wird in der Niederlausitz gesprochen, einer Region im Südosten des heutigen Bundeslandes Brandenburg. Obersorbisch ist die Sprache der Oberlausitz, die im heutigen Bundesland Sachsen liegt.

Das immer wieder artikulierte sorbische Bewußtsein, das auch zu Organisationen führte, rief repressive Reaktionen des deutschen Staates durch die Jahrhunderte hinweg hervor. Nach massiven Einschränkungen sorbischen Lebens in der NS-Zeit kam es - gerade während der ersten Jahrzehnte - in der DDR zu einer vermehrten institutionellen Förderung des Sorbentums. Seit Wiederherstellung der deutschen Einheit hat der Schutz der sorbischen Minderheit neue Aktualität gewonnen.



Sorbische Tracht

Das neue Sorbengesetz des Freistaates Sachsen

von Norman Weiß

Das Gesetz über die Rechte der Sorben im Freistaat Sachsen (Sächsisches Sorbengesetz vom 31. März 1999) stellt eine wichtige Neuregelung eines Teilgebietes des Minderheitenschutzes in der Bundesrepublik Deutschland dar. Einerseits knüpft es an die jahrzehntelange Tradition des Schutzes der sorbischen Minderheit in Sachsen an. Andererseits wird insgesamt weiterhin ein Standard gewährleistet, der oberhalb der internationalen Verpflichtungen zum Minderheitenschutz liegt, wie ihn die Bundesrepublik Deutschland beispielsweise nach der Europäischen Charta der Regional- und Minderheitensprachen zu beachten hat.

Modernisierung und gesellschaftlicher Wandel

Minderheiten sind zur Wahrung ihrer Identität auf Kontinuität angewiesen. Lebensformen und sprachlicher Ausdruck halten Vergangenes fest und treten zu Fortschritten im Leben des Mehrheitsstaates in ein Spannungsverhältnis, vollziehen diese Entwicklungen verspätet oder nur unvollkommen nach und führen so zu einer verstärkten Unattraktivität der eigenen Kultur. Für das Sorbische ist hier festzuhalten, daß stets zwei Sprachwelten bestanden haben: erstens der bäuerliche Lebensbereich in Hof und Familie, zweitens das Feld der Kirche und des Glaubens. Im Zuge fortschreitender Säkularisierung und zunehmender Auflösung der Lebensform Bauernhof bestehen hier starke Bedrohungen für diese Sprache. Sprache und Kultur drohen in den Bereich der Folklore abgeschoben zu werden.

Die Präambel und § 2 formulieren den Grundgedanken des sächsischen Sorbengesetzes, nämlich daß das sorbische Volk und jeder Sorbe das Recht haben, ihre ethnische, kulturelle und sprachliche Identität frei zum Ausdruck zu bringen, zu bewahren und weiter zu entwickeln. Sie haben zu diesem Zweck das Recht auf Schutz, Erhaltung und Pflege ihrer angestammten Heimat und Identität. Dementsprechend sind der Freistaat Sachsen, die Landkreise, Gemeindeverbände und Gemeinden im sorbischen Siedlungsgebiet dazu gehalten, Bedingungen zu gewährleisten und zu fördern, die es dem Bürger sorbischer Volkszugehörigkeit ermöglichen, ihre Sprache und Tradition sowie ihr kulturelles Erbe als wesentliche Bestandteile ihrer Identität zu bewahren und weiter zu entwickeln. Damit ist der Grundstein für eine aktive Förderung des sprachlichen und kulturellen Erbes gelegt, die eine identitätstiftende Wirkung entfalten soll. Staatsbürgerliche

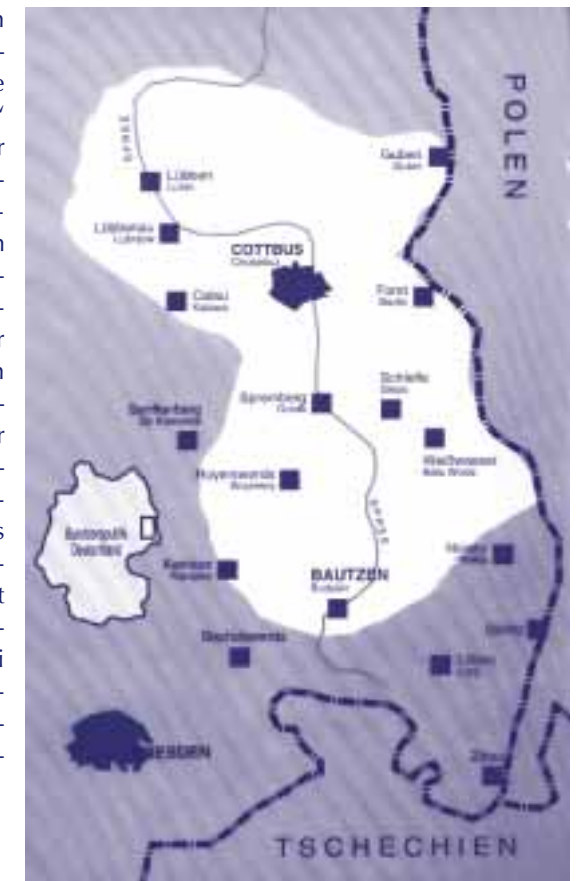
che Gleichbehandlung allein reicht hier oftmals nicht aus. Positive Diskriminierung oder die sogenannte „Affirmative action“ wollen die Startbedingungen für Minderheiten verbessern. Rückhalt können alle diese Bemühungen nur in den Minderheiten selbst finden. Hier, in den Familien und gesellschaftlichen Vereinigungen, muß der Grundstein für die Minderheitenidentität gelegt werden. Dies kann aber nur dann Früchte tragen, wenn darüber hinaus Rahmenbedingungen herrschen, in denen das Festhalten an der eigenen Sprache und Kultur nicht nur nicht neutral akzeptiert, sondern vielmehr unterstützt wird. Dabei sind mehrere Bereiche staatlicher Förderung denkbar: Schule, Medien, Amtsverkehr, politische Mitwirkung.

Schule

Anders als in Brandenburg enthält das sächsische Gesetz keinen eigenen Schulartikel. Dies erscheint auch entbehrlich, da das Schulgesetz von 1991 nebst mehreren Verordnungen dazu den Sorbischunterricht und andere Fragen des sorbischen Schulwesens regelt. Der Anteil echter Muttersprachler in den Schulen wird mit unter zwei Prozent angegeben, etwa ein Drittel verfügt über Vorkenntnisse. Schulen sind bemüht, nicht nur in den Sorbischstunden die Sprache zu vermitteln, sondern die sorbische Unterrichtssprache auch in anderen Fächern zu gebrauchen.

Medien

Aufgabe des öffentlich-rechtlichen Rundfunks ist es, sich um die Pflege des Sorbischen zu kümmern. Dies fügt sich in den



Das sorbische Siedlungs- und Sprachgebiet in Brandenburg und Sachsen.

umfassenden Programmauftrag des Ostdeutschen Rundfunk Brandenburg (ORB), der sich auf Information, Kultur und Bildung erstreckt. Ziel speziell des sorbischen Programmes ist es, durch Aufklärung zu Information und Toleranz bei den deutschen Hörern beizutragen und andererseits das Selbstbewußtsein der Sorben zu stärken. Außerdem ist ein Sorbe im Rundfunkrat vertreten. Insgesamt läßt sich sagen, daß sorbisches Fernsehen und sorbischer Hörfunk von Sorben für Sorben und Deutsche gleichermaßen gemacht wird. Natürlich hängt die Breitenwirkung stark von den Sprachkenntnissen ab und ist - absolut betrachtet - dementsprechend gering.



Seit April 1992 sendet der ORB monatlich im Regionalfernsehen das Magazin „Luzycyca“ in niedersorbischer Sprache

sächlichen Gegebenheiten angesehen werden. So haben die Bürger im sorbischen Siedlungsgebiet das Recht, sich vor Gerichten und Behörden des Freistaates Sachsen sowie der seiner Aufsicht unterstehenden Körperschaften, Anstalten und Stiftungen des öffentlichen Rechts der sorbischen Sprache zu bedienen.

Heute strahlen der ORB und der Mitteldeutscher Rundfunk - Thüringen, Sachsen-Anhalt und Sachsen zusammen - 26 Stunden Programm pro Woche aus. Während die Einschaltquote für die dritten Programme im Bundesdurchschnitt bei 2,5 bis 4 Prozent liegt, erreicht das sorbische Fenster Einschaltquoten von bis zu 15 Prozent.

Nach § 14 ist der Freistaat Sachsen bemüht, daß die sorbische Sprache und Kultur insbesondere durch sorbischsprachige Sendungen und Beiträge in den Medien angemessen berücksichtigt werden. Da ein Teil des gesamtdeutschen sorbischen Siedlungsgebietes im angrenzenden Land Brandenburg liegt, fördert der Freistaat Sachsen die Zusammengehörigkeit, unterstützt die länderübergreifenden Interessen der Sorben und arbeitet mit dem Land Brandenburg zusammen.

Amtsverkehr

Hinsichtlich des Sprachgebrauchs vor Behörden und Gerichten ist ein Unterschied gegenüber der bisherigen Regelung auszumachen: seit 1993 durften sich Sorben im gesamten Freistaat Sachsen ihrer Sprache bedienen; nunmehr steht ihnen dieses Recht nur noch im sorbischen Siedlungsgebiet zu. Dies stellt aber keinen Rückschritt dar, da auch bisher nur im sorbischen Siedlungsgebiet Ansprechpartner bei Behörden und Gerichten vorhanden waren. Insofern kann die Regelung als Anpassung an die tat-

Kostenbelastung oder sonstige Nachteile dürfen sorbischen Bürgern durch den Gebrauch des Sorbischen vor Gerichten und Behörden nicht entstehen. Um den Gebrauch des Sorbischen auch tatsächlich sicherzustellen, soll gemäß § 11 bei den Behörden des Freistaates Sachsen und den Behörden der seiner Aufsicht unterstehenden Körperschaften, Anstalten und Stiftungen des öffentlichen Rechts im sorbischen Siedlungsgebiet möglichst ein der sorbischen Sprache mächtiger Mitarbeiter als Ansprechpartner zur Verfügung stehen. Außerdem sollen im sorbischen Siedlungsgebiet die Belange der Sorben sowie der Erwerb sorbischer Sprachkenntnisse in dem Angebot für die Aus- und Weiterbildung der Bediensteten der öffentlichen Verwaltung angemessen Berücksichtigung finden.

Politische Mitwirkung

Nach § 5 können die Interessen der Bürger sorbischer Volkszugehörigkeit auf Landes-, Regional- und Kommunalebene von einem Dachverband der sorbischen Verbände und Vereine wahrgenommen werden. Gemäß § 6 wählt der sächsische Landtag mit der Mehrheit der abgegebenen Stimmen jeweils für die Dauer einer Wahlperiode einen sogenannten Rat für sorbische Angelegenheiten. Dieser besteht aus fünf Mitgliedern. Für die Wahl steht den sorbischen Verbänden und Vereinen sowie den Gemeinden des sorbischen Siedlungsgebietes ein Vorschlagsrecht zu. Der sächsische Landtag

und die Staatsregierung haben den Rat für sorbische Angelegenheiten immer dann zu hören, wenn Angelegenheiten die Rechte der sorbischen Bevölkerung berühren.

Eine besondere Bedeutung bekommt das Sächsische Sorbengesetz außerdem dadurch, daß der Minderheitenschutz der Sorben in Sachsen mit dem der Sorben im angrenzenden Brandenburg angeglichen wurde, wo bereits seit 1994 ein entsprechendes Gesetz in Geltung steht. ☺

Dr. iur. Norman Weiß, Wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für Menschenrechte der Universität Potsdam

Literatur

SächsGVBl Nr. 7/1999 vom 30. April 1999.

E. Klein, Menschenwürde und Sprache, in: K.E. Grötzinger (Hrsg.), Sprache und Identität im Judentum, 1998, S. 59-74 (67ff.).

L. Elle, Sorbische Kultur und ihre Rezipienten. Ergebnisse einer ethnosoziologischen Befragung (Schriften des Sorbischen Instituts, Bd. 1), 1992

La minoranza soraba in Germania

Con una legge del marzo 1999 lo stato tedesco della Sassonia ha disciplinato la situazione giuridica della minoranza soraba. I sorabi sono una minoranza di origine slava insediata fin dal 7° secolo nelle zone comprese tra l'Elba e il Queis, ed hanno pertanto una lunga storia di tradizioni proprie e di integrazione con altre popolazioni. Unitamente ad altre disposizioni precedenti – in particolare al trattato stipulato tra la Sassonia e il Brandeburgo, i due Länder in cui è insediata la minoranza soraba – questa legge garantisce una serie di importanti diritti. In particolare viene insediato un consiglio per le questioni sorabe, e sono previsti diritti linguistici nei confronti della pubblica amministrazione e dei tribunali nelle zone di insediamento tradizionali della minoranza. L'autore analizza inoltre le principali analogie e differenze tra la legislazione della Sassonia e quella del Brandeburgo in riferimento alla tutela dei sorabi.

Die Situation der sorbischen Minderheit in Deutschland

Interview mit Ludwig Elle

Im Osten Deutschlands, an der Grenze zu Polen lebt die slawische Minderheit der Sorben. Im Gegensatz zur heutigen Situation waren die umfangreichen staatlichen Förderungen in der ehemaligen DDR verbunden mit politischer Anpassung an das kommunistische System. Die in die deutsche Einigung gesetzten Hoffnungen haben allerdings an der rechtlichen Situation dieser Minderheit unmittelbar nicht viel geändert.

Herr Elle, die Sorben sind neben den Dänen, Friesen, sowie Sinti und Roma die vierte anerkannte Minderheit in Deutschland. Wie sieht die geographische Lage und die zahlenmäßige Zusammensetzung aus?

Elle: Die Lausitz ist die geographische Bezeichnung des sorbischen Siedlungsgebietes, das sich über das südöstliche Brandenburg und östliche Sachsen erstreckt. Da sich jeder Bürger frei als zur Minderheit angehörig bekennen kann, ist es schwierig, eine genaue Zahl festzulegen. In der ehemaligen DDR wurde die Minderheitenstärke mit 100.000 vom Staat festgelegt. Auf Grundlage einer Befragung aus dem Jahr 1987, die an über 2000 Personen durchgeführt wurde, kann die Zahl der Sorben auf 60.000 hochgerechnet werden. Diese Hochrechnung geht von der Sprachkompetenz der Bevölkerung aus und schließt auch bloße Passivkenntnisse mit ein. Die Zahl der Aktivsprecher, also Minderheitenangehörige die das Sorbische in Wort und Schrift beherrschen, ist jedoch viel geringer: Sie beträgt maximal 30.000.

Der aktive Gebrauch der sorbischen Sprache scheint also abzunehmen. Welche Gründe führen Sie dafür an?

Elle: Es gibt kein geschlossenes sorbisches Siedlungsgebiet. In sehr vielen Gemeinden ist der Anteil der sorbischen Bevölkerung unter 10%, der Höchstanteil von 80-85% Sorben beschränkt sich auf fünf Gemeinden. Sowohl in Sachsen als auch in Brandenburg wurde das Siedlungsgebiet der Sorben, in dem sie die ihnen eingeräumten Rechte ausüben können, gesetzlich festgelegt. So zählt das sächsische Gesetz die Gemeinden und Gemeindeteile namentlich auf. Die starke Durchmischung mit der deutschsprachigen Bevölkerung läßt sich auf die Germanisierungspolitik vor 1945 aber auch auf die Zeit nach dem II. Weltkrieg zurückführen. Durch die Ansiedlung von deutschen Vertriebenen und durch den



Im Rahmen der FUEV (Union Europäischer Volksgruppen) – Präsidiumssitzung am Samstag, dem 24. Juli 1999 in Bozen und dem anschließenden Studienaufenthalt in Ladinien besuchte FUEV-Vizepräsident Dr. Ludwig Elle die Europäische Akademie Bozen. Dr. Ludwig Elle ist Angehöriger der sorbischen Minderheit und arbeitet seit 1998 an einem Projekt über Minderheitenorganisationen in Europa am Sorbischen Institut in Bautzen.

Kohleabbau kam es zu einem starken Zustrom an deutschen Arbeitern, sodaß sich der Bevölkerungszuwachs in einzelnen Städten verzehnfachte. Außerdem sind die Rahmenbedingungen zum Spracherwerb im derzeitige Schulsystem mangelhaft.

Können Sie kurz das sorbische Schulmodell und die damit verbundenen Probleme beschreiben?

Elle: Bis 1964 galt generell Sorbischunterricht für alle. Es gab in der DDR auch eigene sorbische Sprachschulen für Erwachsene. Heute bietet unser Schulsystem Schulen mit sorbischer Unter-

richtsprache an, in denen in der Grundschule 6 Stunden in der Woche Deutsch und in der Mittel- und Gymnasialstufe Sorbisch und Deutsch unterrichtet wird, sowie Schulen mit fakultativem sorbischen Sprachunterricht. Aber nur letztere Schulform ist flächendeckend – also auf dem ganzen sorbischen Siedlungsgebiet – zu finden. Derzeit besuchen 1.500 Schüler die sorbischen Schulen, mehr als 3.000 Schüler erlernen das Sorbische jedoch nur als Zweitsprache. Weitere Probleme gibt es bei der Erarbeitung von Lehrbüchern, der Berücksichtigung von sorbischsprachigen Lehrern bei der Dienststellenvergabe oder dem verpflichtenden, aber nur mangelhaft durchgeführten Unterricht der sorbischen Geschichte an allen Schulen. Allerdings hat sich in den letzten Jahren die Zahl der Schüler in Sachsen stabilisiert und in Brandenburg ist sie leicht ansteigend. Große Hoffnungen setzen wir in die Kindergarteninitiative „WITAJ“, die durch Immersionsunterricht die zweisprachige Erziehung im Vorschulalter fördern soll.

Wie sieht diese zweisprachige Kindergartenziehung in der Praxis aus?

Elle: „WITAJ“ ist eine Initiative des Sorbischen Schulvereines, unterstützt von kommunalen wie auch staatlichen Behörden, und heißt auf deutsch „WILLKOMMEN“. Es gibt nur mehr ganz wenige Kinder mit sorbischer Muttersprache; für diese und für Kinder deutschsprachiger Eltern, welche die sorbische Sprache erlernen wollen, bietet die Immersionsmethode eine gute Möglichkeit zum effizienten Spracherwerb. Die Erfahrung aus Kanada und diese inzwischen von Katalanen, Basken, Finnen und Bretonen in Europa übernommene Immersionsmethode zeigt, daß Kinder im Vorschulalter eine Zweit- oder Drittsprache mit gleicher Mühelosigkeit wie die erste erlernen können. Deutschsprachige Kinder, die in unseren Kindergartenstätten in vorwie-

gend sorbischsprachiger Umgebung ganztägig betreut werden, lernen schnell die sorbische Sprache zu verstehen und zu sprechen, wobei die deutsche Erstsprache nicht vernachlässigt wird. Auch wenn diese Kinder infolge der Immersion einen größeren Teil des Tages vom Sorbischen umgeben sind und diese Sprache verstärkt verwendet wird, bleibt die Muttersprache keineswegs zurück. Das sprachliche Vorbild – also die Kontaktperson – bleibt für das Sorbische die Kindergartenstätte und für das Deutsche das Elternhaus und die großteils deutschsprachige Umgebung.

Welche weiteren Minderheitenrechte genießen die Sorben und was wäre Ihrer Meinung nach für das Weiterbestehen dieser Minderheit zu tun?

Elle: Es gibt zweisprachige Ortsschilder und Straßenschilder. Der Anspruch auf den Gebrauch des Sorbischen bei den Ämtern besteht allerdings nur theoretisch. Obgleich gesetzlich festgelegt, wird das Sorbische bei den Behörden praktisch nicht verwendet. Sorbischkenntnisse sind keine Aufnahmekriterien für Beamte, weshalb Sorben oder Bewerber mit Sorbischkenntnissen nicht bevorzugt behandelt werden. Man stößt also mehr oder weniger zufällig – auf dem Land häufiger – auf einen Beamten, der sorbisch spricht.

Für die Zukunft wäre es wichtig, eine Bestimmung zum Minderheitenschutz auf nationaler Ebene in das Grundgesetz aufzunehmen. Auf Länderebene wurden zwar sowohl in Sachsen als auch in



Zweisprachige Orts- und Straßenschilder in Päckelwitz bei Kamenz

Brandenburg Minderheitenschutzbestimmungen erlassen, die allerdings zum Teil nicht effektiv umgesetzt wurden. Eine Bestimmung im Verfassungsrang für alle in Deutschland anerkannten Minderheiten, die meiner Meinung nach auch die neuen Minderheiten miteinschließen könnte, würde die Umsetzung der Sprachcharta und der Rahmenkonvention des Europarates erleichtern, welche die Bundesrepublik beide ratifiziert hat. Trotz der guten Zusammenarbeit mit der Bundesregierung würde die Einrichtung eines Minderheitenbeauftragten die Anliegen der Minderheiten in Deutschland stärker betonen und oftmals zielführender behandeln.

Haben die Sorben eine Möglichkeit politisch für diese Ziele einzutreten?

Elle: In den Landtagen von Sachsen und Brandenburg wurden auch Abgeordnete der CDU, SPD und PDS gewählt, die sorbischer Herkunft sind. Auf Gemeindeebene gibt es sowohl sorbische Mandatäre dieser Parteien als auch eigene sorbische Wahlgruppierungen, die einzeln sogar den Bürgermeister stellen. In beiden Ländern wurden außerdem Räte für sorbische Angelegenheiten eingerichtet, die zum Großteil von sorbischen Verbänden entsendet werden, die wiederum in einem Dachverband „Domowina“ zusammengeschlossen sind.

Diesem gehören fünf regionale und acht überregionale Vereine mit rund 6.000 Mitgliedern an, die die nationalen und kulturellen Interessen der Sorben in Sachsen und Brandenburg vertritt.

Als FUEV-Vizepräsident besuchen Sie Südtirol nicht zum ersten Mal und auch Ihren diesmaligen Aufenthalt verbinden Sie mit Studienzwecken. Was macht Südtirol für eine kleine Minderheit wie die Sorben interessant?

Elle: Als Sorbe interessiert mich besonders die Lage der Ladinier, da es meiner Meinung nach zahlreiche Parallelen gibt. Sowohl die Sorben als auch die Ladinier haben keinen Nationalstaat, der als Schutzmacht auftritt, wie Österreich für die deutschsprachigen Südtiroler oder die BRD für die Deutschen in Dänemark. Ein weiterer Anknüpfungspunkt ist die Teilung der Minderheit auf verschiedene Regionen – wie die Ladinier sind auch die Sorben auf zwei Länder aufgeteilt, die den Minderheitenschutz verschieden regeln.

Das Interview führte Dr. iur. Günther Rautz, Bereich „Ethnische Minderheiten und regionale Autonomien“ an der Europäischen Akademie Bozen.



Logo der Initiative für zweisprachige Kindergärten. Witaj ist ein sorbisches Wort und heißt WILLKOMMEN.

Deutsche Politik entdeckt Europäische Akademie Bozen als Kompetenz-Zentrum

Prof. Joseph Marko sprach am 27. Oktober in Berlin vor dem Deutschen Bundestag über die Lage in Bosnien-Herzegowina



Gabriel v. Toggenburg, Joseph Marko, Werner Stuflesser zu Besuch im Deutschen Bundestag in Berlin

Darf die Politik im Asylverfahren alle Flüchtlinge aus Bosnien-Herzegowina gleich behandeln? Oder müsste vielmehr nach Herkunftsregionen unterschieden werden? Wird das Staatskonstrukt Bosnien-Herzegowina Bestand haben oder ist es als Kunstprodukt bereits dem Untergang geweiht? Serben, Kroaten und Bosnier in Bosnien-Herzegowina: drei gleichberechtigte Einheiten? Oder doch nicht? Welche Entität stützt das Gebilde von Dayton und welche liebäugelt mit seiner Beseitigung? Ist Bosnien ein Rechtsstaat oder existieren die Menschenrechte nur auf dem Papier? Welche Institutionen sollen letztere garantieren? Welche Rechtsgrundlagen existieren und welches Recht kommt in der Judikatur zur Anwendung? Werden Urteile denn überhaupt vollzogen? Kommt ein einzelner kriegsgeplagter Heimkehrer in Bosnien-Herzegowina je zu seinem Recht?

Alles Fragen, die Mitglieder des Bundestagsausschusses für Menschenrechte an Professor Marko, Vizepräsident des Verfassungsgerichtes in Bosnien-Herzegowina und Bereichsleiter an der Europäischen Akademie Bozen, stellten. Die meisten Abgeordneten in diesem neuen Ausschuss des Deutschen Bundestags sind gleichzeitig Mitglieder im Ausschuss für Auswärtige Angelegenheiten. Für eine entsprechende Vorbildung des Audi-

toriums war somit gesorgt. In einem halbstündigen Referat wurden die Abgeordneten über die aktuelle Lage in Bosnien aus der Sicht des Universitätsprofessors und Internationalen Richters informiert. Danach erfolgte eine angeregte Diskussion.

Die Idee, Prof. Joseph Marko nach Berlin in den Bundestag zu laden, stammt von Claudia Roth, der Ausschußvorsitzenden sowie Sabine Leutheusser-Schnarrenberger, Bundesministerin a.D. Die Wortmeldung eines Parlamentariers mag beispielhaft den Erfolg der Veranstaltung darstellen: „Wir sollten öfters Leute zu Lageberichten einladen, die auf so ideale Weise wissenschaftlichen Wissenshintergrund und konkrete Praxiserfahrung vereinen“.

Vor der Sitzung im Ausschuss präsentierten Professor Marko und Dr. Werner Stuflesser, Präsident der Europäischen Akademie, das von Professor Marko herausgegebene Buch „Gordischer Knoten Kosovo/a – Durchschlagen oder Entwirren?“ (vgl. S.7). Die Buchpräsentation fand in der Parlamentarischen Versammlung vis-à-vis des historischen Reichstagsgebäudes statt. Professor Marko, einer der führenden Balkan Experten, hielt zur Thematik des Buches ein Impulsreferat. „Ob in Slowenien, Kroatien, Bosnien oder jetzt im Kosovo/a: im letzten Jahrzehnt sind die internationalen Vermittler den Konflikten auf dem Balkan immer hinterhergehinkt. Statt nach langfristigen Lösungen zu suchen, hat man sich darauf beschränkt, einzelne Brandherde zu löschen“.

Die Studie soll einen Überblick über die Situation am Balkan geben. „Komplex

aber nicht ausweglos“, so sein Fazit. Eine Lösung für die langfristige Sicherung des Friedens sieht Marko in der schrittweisen Integration der Balkanländer in die EU. Nur durch eine aktive Balkan-Politik der EU besteht Hoffnung für eine Demokratisierung des Balkans.

L'Accademia Europea di Bolzano ha presentato il libro sul Kosovo al Bundestag di Berlino

Su invito di Claudia Roth, Presidente della Commissione parlamentare per i diritti umani del Bundestag, e di Sabine Leutheusser-Schnarrenberger, ex ministro federale, il prof. Joseph Marko, curatore dello studio, e Werner Stuflesser, Presidente dell'Accademia Europea, hanno presentato il 27 ottobre al Bundestag di Berlino il libro „Gordischer Knoten Kosovo/a“.

Lo studio dell'Accademia Europea analizza le cause del conflitto e le sue possibili soluzioni, che l'autore ritiene „difficili ma non impossibili“. La mediazione internazionale ha sempre fallito nei conflitti balcanici, dalla Slovenia alla Croazia, dalla Bosnia al Kosovo, perché ha sempre cercato di spegnere incendi già scoppiati invece di prevedere soluzioni di lungo periodo. Oggi è il momento di pensare a scenari futuri in un contesto di pacificazione, e l'ipotesi più realistica appare quella di una graduale integrazione dei paesi balcanici nell'Unione europea. Solo così è pensabile una democratizzazione di quell'area.

Durante la visita a Berlino il prof. Marko, direttore dell'area „Minoranze etniche e autonomie regionali“ dell'Accademia Europea e Vicepresidente della Corte costituzionale della Bosnia-Erzegovina, ha partecipato anche ad un'audizione presso la Commissione per i diritti umani del Parlamento tedesco.

Toponomastik und Völkerrecht

Finden sich im Völkerrecht Lösungen für die Südtiroler Toponomastikdiskussion?

von Peter Hilpold

Die Toponomastikdiskussion in Südtirol ist wieder entbrannt. Der Streit um die Ortsnamen hat die Südtirol-Kontroverse seit den Anfängen geprägt und ist ein Spiegelbild der Geschichte dieses Landes seit der Lostrennung von Österreich. Über viele Jahrzehnte hin bestand diese Auseinandersetzung in der Gegenüberstellung der Kategorien Moral und Recht: Auf der einen Seite wurde die Ansicht vertreten, daß vergangenes Unrecht nur durch die Wiederherstellung des ursprünglichen Zustandes wiedergutmacht werden könne; auf der anderen wurde auf dem Standpunkt beharrt, daß die nationale Rechtsordnung die Zweinamigkeit vorschreibe und daß davon nicht abgewichen werden könne.

Von den Befürwortern einer weitreichenden deutschen Einmigkeit wurde im Rahmen der jüngsten Entwicklung der Diskussion hingegen sehr stark auf völkerrechtliche Konzepte Bezug genommen und z.T. sogar behauptet, daß das Völkerrecht eine solche Lösung gebiete. Die nachfolgenden Ausführungen sollen zeigen, daß aus dem Völkerrecht kaum Vorgaben für ein bestimmtes Toponomastikmodell für Südtirol abgeleitet werden können. Es ist aber auch zu zeigen, daß ein Rückgriff auf völkerrechtliche Kriterien durchaus eine wertvolle Hilfestellung bieten kann für die Lösung dieser Problematik.

Zur Bedeutung der Toponomastik für Minderheiten bzw. für die Staaten

Minderheiten messen Toponomastikregelungen traditionell einen sehr hohen Stellenwert bei. Dies gilt auch noch - und vielleicht sogar verstärkt - für das Zeitalter der Globalisierung. Topographische Bezeichnungen vermitteln nämlich Identität und Intimität; in einem sich ständig beschleunigenden Prozeß des Wandels handelt es sich hier um Bastionen der Kontinuität, gleichzeitig aber auch um Marksteine territorialer Ansprüche. Geographische Bezeichnungen sind regelmäßig auch Ergebnis einer über lange Perioden ablaufenden Entwicklung. Das Ergebnis einer Analyse dieses Prozesses wird gerne als Beleg für historische Ansprüche verwendet und zur Untermauerung von Forderungen herangezogen: der Mehrheitsnation zur Unterstreichung der territorialen Souveränität und der Rechte der eigenen Volksgruppe in Minderheitengebiet; der Minderheitennation zur Untermauerung ihres Anspruchs auf besonderen Schutz, gegebenenfalls aber auch auf Autonomie bzw. auf die Beibehaltung privilegierter Beziehungen zur Mutternation. Angesichts dieses Gegensatzes und des damit verbundenen Konfliktpotentials darf es nicht verwundern, daß vielfach hilflos nach einer einschlägigen Regelung im Völkerrecht Ausschau gehalten wird. Wer dabei aber auf einfache Antworten hofft, muß enttäuscht werden.

Im Rahmen des Europarates wurde die Toponomastikfrage angegangen.

Zu den einzelnen völkerrechtlichen Regelungsansätzen

Auf internationaler Ebene wurde die Toponomastikproblematik vor allem auf der Ebene des Europarats und der Vereinten Nationen angegangen.

Die Empfehlung 1201 (1993) der Parlamentarischen Versammlung des Europarats garantiert in Art. 7 Abs. 4 - unter bestimmten Voraussetzungen - zwar eine Ortsnamengebung in der Minderheitensprache; von der in Südtirol vielfach geforderten Einmigkeit ist aber keine Rede. Im übrigen ist festzuhalten, daß diese Empfehlung nicht die Zustimmung des Ministerkomitees des Europarats gefunden hat. Die Toponomastikthematik wird auch in Art. 11 Abs. 3 der Europäischen Rahmenkonvention zum Schutz nationaler Minderheiten aufgegriffen. Die einschlägige Bestimmung ist aber an derart viele Vorbehalte gebunden, daß kaum mehr Substanz übrig bleibt.

Entsprechend wird in der Toponomastikdiskussion in Südtirol auch auf diese Bestimmungen kaum Bezug genommen, sondern eher versucht, die auf UN-Ebene getroffenen Festlegungen ins Feld zu führen. Schon im Jahr 1967 wurde nämlich innerhalb der Vereinten Nationen eine Sachverständigenkommission für geographische Namen (United Nations Group of Experts on Geographical Names, UNGEGN) eingesetzt, die im Rahmen von Tagungen und Konferenzen eine reichhaltige Palette von Themen behandelt hat, darunter die Standardisierung geographischer Bezeichnungen. Es handelt sich dabei um die Empfehlungen A - E der Resolution 4 „Nationale Standardisierung“ und die Empfehlung der Resolution 20, die die Toponyme der Minderheitensprachen behandelt. Für die hier gewählte Thematik von besonderer Relevanz ist die Empfehlung D der Resolution Nr. 4, die sich unmittelbar mit der Namensproblematik in mehrsprachigen Gebieten beschäftigt. Das betreffende Dokument ist knapp und hat folgenden Inhalt: „Es wird empfohlen, daß - soweit angemessen - die nationale Behörde¹ in Ländern, in denen mehr als eine Sprache gesprochen wird,

Die Vereinten Nationen haben 1967 eine Sachverständigenkommission für geographische Namen eingesetzt.

- die geographischen Namen in jeder der offiziellen und, soweit angemessen, in anderen Sprachen festsetze,
- die Gleichrangigkeit oder Rangfolge der offiziell anerkannten Namen klar angebe und
- diese offiziell anerkannten Namen in Karten und Verzeichnissen veröffentlichen.“

Diese Resolution enthält keine materiellen Kriterien für die Festlegung der geographischen Bezeichnungen. Die geographischen Namen sind in jeder der of-

fiziellen Sprachen anzugeben; die Bestimmung der offiziellen Sprachen obliegt aber jedem einzelnen Staat. Nun ist zwar auch eine Aufforderung für die Staaten enthalten, Zweinamigkeit auch gegenüber anderen Sprachen zu garantieren, wobei diese Verpflichtung unter die relativierende Bedingung der Angemessenheit gestellt wird.

Unmittelbar auf die Thematik der Minderheitensprachen geht dagegen die Resolution 20 aus 1967 „Revision der Empfehlung VII der Sachverständigenkommission für geographische Namen (Minderheitensprachen)“ ein, welche in der Substanz allein eine Zusammenarbeit der von dieser Problematik betroffenen Staaten angeregt wird.

Dieser Befund erscheint somit ernüchternd und es ist nicht ersichtlich, welche Grundlage diese Dokumente für die unmittelbare argumentative Absicherung einer einnamigen Toponomastiklösung liefern können. Auf wissenschaftlicher² und letztlich auch auf politischer³ Ebene sind aber auch Versuche unternommen worden, durch einen Rückgriff auf ein Spezialgebiet des Minderheitenrechts, jenes der indigenen Völker, Argumente für eine einnamige Toponomastikregelung zu finden.

Tatsächlich sind in einzelnen, dem Schutz dieser Völker gewidmeten Instrumenten Ausführungen enthalten, die die Wiederherstellung traditioneller geographischer Bezeichnungen verlangen und sich auf dieser Grundlage für einnamige Toponomastikregelungen aussprechen⁴.

Gerade weil es sich hier um ein Spezialgebiet des Minderheitenschutzes handelt, ist aber eine Übertragbarkeit dieser Regelungen auf das allgemeine Minderheitenrecht nicht möglich. Die Minderheitensituation in Südtirol als Indigenenproblematik zu qualifizieren, ist völlig unhaltbar. Damit können aber auch die betreffenden Regelungen nicht Anwendung finden.

Rechtsvergleichung als Lösungshilfe?

Nachdem gezeigt wurde, daß das Völkerrecht keine unmittelbar anwendbare

Lösungshilfe für die Beilegung des Toponomastikstreites in Südtirol anbieten kann, kann nun geprüft werden, ob dies - wie von den Verfechtern einnamiger Lösungen z.T. behauptet - im Wege der Rechtsvergleichung möglich ist.

So wird die Situation in Belgien hervorgehoben, wo seit 1970 eine Regermanisierung ursprünglich deutscher Toponyme vorgenommen worden sei; auf das Sprachenrecht in Spanien, wo in den verschiedenen autonomen Regionen eine Dehispanisierung mit tendentieller Entwicklung zur Einmigkeit festzustellen sei; auf die Regelung auf den Åland- und den Faröer-Inseln, wo die Toponyme allein auf Schwedisch bzw. auf Faröisch verwendet würden sowie auf Grönland, wo die dänischen Bezeichnungen zugunsten der grönländischen bzw. des Inuit, die alleinigen Amtssprachen, zurückgedrängt worden seien. Vielfach gelten für diese Gebiete Regelungen, wonach die Toponomastik je nach der Stärke der verschiedenen Volksgruppen gemessen am Bevölkerungsanteil in den betreffenden Gemeinden entweder ein- oder zweisprachig ist.

Diese Beispiele mögen rechtspolitisch durchaus von Interesse sein; in einer rechtlichen Betrachtung im engeren Sinne sind sie aber für die Südtiroler Toponomastikproblematik völlig irrelevant, da es keinen Wirkkanal gibt, durch welchen diesen Lösungen irgendeine Präferenz bei der Suche nach einer Toponomastikordnung für Südtirol zukommen müßte. Selbst im Rahmen der rechtspolitischen Diskussion sind rechtsvergleichende Beiträge im übrigen nur dann zulässig, wenn die Argumentation umfassend und informiert erfolgt. So ist es wenig ergiebig, auf eine im Ausland anzutreffende Pro-

zentregelung zu verweisen, wenn nicht gleichzeitig der gesamte historische, demographische und politische Kontext mit Berücksichtigung findet. Wird aber ein solcher Vergleich angestellt, so zeigt sich regelmäßig, daß sich die jeweils gefundene Lösung auf eine einzigartige Konstellation bezieht. Darüberhinaus bieten die hier einschlägigen Rechtsnormen auch kaum Spielraum für eine unmittelbare Berücksichtigung der Problemlösungen in der rechtspolitischen Diskussion.

Laut Art. 8 Pkt. 2 des Autonomiestatuts der Region Trentino-Südtirol verfügt das Land Südtirol über die primäre Gesetzgebungskompetenz zur Ortsnamengebung, aber mit der Verpflichtung zur Zweisprachigkeit im Gebiet der Provinz Bozen⁵. Die „zweisprachige Ortsnamengebung“ wird auch im Pariser Vertrag des Jahres 1946 erwähnt.




Schlußfolgerungen

Heißt dies nun, daß weder das allgemeine Völkerrecht noch die Rechtsvergleichung Lösungshilfen für die Südtiroler Toponomastik-Problematik anbieten können und die maßgebliche spezielle völkerrechtliche Regelung, der Pariser Vertrag, sowie das Autonomiestatut eine ausnahmslose Zweinamigkeit bedingen, mit der möglicherweise damit verbundenen Ver-

pflichtung, die unvollständig gebliebene tolo-meische Namensschöpfung fortzusetzen? Eine solche Lösung kann wohl kaum einer Auslegung der einschlägigen Bestimmung nach ihrem Sinn und Zweck entsprechen. Die Verpflichtung zur grundsätzlichen Zweinamigkeit hat dazu gedient, die Folgen eines Unrechts zur Kenntnis zu nehmen, die ihrerseits wiederum schützenswerte Positionen geschaffen haben. Mit anderen Worten: Sosehr die faschistische Entnationalisierungspolitik zu verurteilen ist, so sind in deren Gefolge auch Heimatrechte der zugewanderten italienischen Volksgruppe entstanden, die nun nicht mehr durch eine Berufung auf historisches Unrecht in Frage gestellt werden dürfen. Diese Heimatrechte implizieren auch Rechte auf geographische Namen, deren unrechte Wurzel einem Großteil der italienischen Volksgruppe nicht bekannt ist, sondern die als identitätsstiftende Fakten gesehen werden. Andererseits reicht dieser Schutz nur soweit, wie diese Namen das Bewußtsein dieser Bevölkerungsgruppe auch tatsächlich prägen. Der derzeit zur Diskussion stehende Ansatz einer differenzierenden, kombinierten Ein- und Zweinamigkeit erscheint damit durchaus angemessen. Eine solche Lösung scheint auch dem Geist der dargestellten völkerrechtlichen Regelungsansätze zu entsprechen: Das Völkerrecht kann keine fertigen Lösungen

anbieten; die einschlägigen Regelungsansätze deuten aber auf eine umfassende Verpflichtung zu einer fundierten Aufarbeitung der Problematik, zu Verhandlungen und zu einer Abwägung aller betroffenen Interessen hin. Das Beharren auf Extrempositionen etwa der Art, daß in erster Linie historisches Unrecht zu beseitigen sei oder daß der formale Buchstabe des Gesetzes anzuwenden sei, wird dieser Aufgabe nicht gerecht. Ob sich eine solche pragmatische, ausgewogene Vorgangsweise aber durchsetzen läßt, ist jedoch eine politische Frage, deren Beantwortung

auf jeden Fall Maßstab des Entwicklungsgrades der interethnischen Verständigung sein wird. 

Dr. iur. Peter Hilpold, Universität Innsbruck, freier Mitarbeiter im Bereich „Ethnische Minderheiten und regionale Autonomien“ an der Europäischen Akademie Bozen

Fußnoten

- 1 Damit ist die Behörde für geographische Namen gemeint, zu deren Einrichtung alle Staaten laut Empfehlung A aufgefordert werden.
- 2 Vgl. das am 1. Dezember 1990 abgegebene Gemeinsame Gutachten der Professoren Dr. Josef Brey (Wien) und Dr. Peter Glatthard (Bern), Mitglieder der am 16.10.1989 eingesetzten Expertenkommission zur wissenschaftlichen Vorbereitung eines Gesetzesentwurfes zur Regelung der Toponomastik in Südtirol, S. 13 f.
- 3 Vgl. den Begleitbericht zu dem von Dr. Eva Klotz und Andreas Pöder eingebrachten (und mittlerweile abgelehnten) Landesgesetzentwurf Nr. 4/1999 "Ortsnamengebung".
- 4 Vgl. die Absätze 183 und 184 des Martinez-Cobo-Berichts ("Study of the Problem of Discrimination Against Indigenous Populations", UN Doc. E/CN.4/Sub.2/1986/7/Add.4, Sales No. E.86.XIV.3) sowie Absatz 10 sowie Absatz 10 des Entwurfs für eine Deklaration der Rechte der indigenen Völker.
- 5 Vgl. auch Art. 101 und 102 des Autonomiestatuts. Der zuletzt genannte Artikel bezieht sich

auf die ladinischen Ortsnamen. Diese Problematik kann hier aus Platzgründen nicht weiter vertieft werden.

La toponomastica e il diritto internazionale

Dopo la prima guerra mondiale l'Alto Adige è stato annesso all'Italia. Con la presa del potere del fascismo nel 1922 è iniziata una politica di italianizzazione forzata, che ha interessato fra l'altro la toponomastica. Due decreti del 1923 e del 1940 hanno ufficializzato un elenco contenente migliaia di toponimi in lingua italiana, molti dei quali tradotti o inventati, e contestualmente hanno vietato l'uso dei toponimi tedeschi fino ad allora in uso. I decreti dell'epoca fascista sono ancora in vigore, anche se l'accordo di Parigi del 1946, la base giuridica internazionale dell'autonomia altoatesina, impone "l'equiparazione della lingua tedesca a quella italiana [...] anche nella toponomastica". Il nuovo statuto di autonomia del 1972 riconosce alla Provincia la competenza legislativa primaria in materia di toponomastica "fermo restando l'obbligo della bilinguità". La politica sembra decisa ad esercitare finalmente questa attribuzione, ed è dunque diventata attuale la discussione intorno a questo problema. I sostenitori di un ampio monolinguisma tedesco basano i loro argomenti essenzialmente su indicazioni di organismi internazionali (Nazioni unite e Consiglio d'Europa) ed alcuni sostengono persino che questa soluzione sia imposta dal diritto internazionale. L'autore del presente contributo dimostra che il diritto internazionale non fornisce una risposta univoca sul modello di toponomastica da adottare in provincia di Bolzano, anche se una maggiore attenzione al diritto internazionale fornisce comunque utili elementi per meglio comprendere il problema.

Se Luigi e Hans parlano d'affari...

Nel concludere affari le imprese altoatesine distinguono chiaramente fra partner tedeschi e italiani.

di Alexander Paulitsch

I tedeschi ammirano gli italiani per il loro particolare senso dell'imprenditoria. Stimano il loro talento nell'improvvisare e le capacità creative, però credono di non potersi fidare abbastanza quando si tratta di concludere affari. La controparte italiana a sua volta ha un grande rispetto per il socio d'affari tedesco. Apprezza soprattutto la sua professionalità, affidabilità e correttezza nello svolgimento degli affari. Allo stesso tempo però critica la sua mancanza di flessibilità. Si tratta solamente di alcune impressioni generali oppure le due culture si distinguono veramente nelle loro abitudini commerciali? Nell'ambito di una ricerca contrastiva nel campo delle negoziazioni oltreconfine si è cercato di identificare le diversità culturali tra il comportamento italiano e quello tedesco in un contesto socio-economico. I risultati sono stati sorprendenti.

Primo punto importante della ricerca è l'analisi della comunicazione. Per gli imprenditori altoatesini, attivi sia sul mercato tedesco che su quello italiano, è fondamentale tenere conto delle rispettive caratteristiche culturali, che si rispecchiano anche in economia. Gli strumenti della comunicazione aziendale vengono impiegati in modi differenti anche perché esistono notevoli divergenze all'interno delle strutture aziendali.

Mentre in Germania ci si limita solitamente a vie comunicative formali e fonti ufficiali, nelle aziende italiane la comunicazione scorre attraverso canali tortuosi e complicati dove gli incontri personali (dietro le quinte) sono spesso più importanti dei risultati di alcune riunioni. L'italiano si informa, mentre il tedesco tende più ad un comportamento passivo e aspetta di essere informato. La distribuzione dell'informazione in aziende germaniche è più regolata e preferisce la forma scritta ma la mancanza di un'efficiente rete d'informazione informale comporta spesso un rallentamento dei processi decisionali. Ciò non sembra avere però un'influenza negativa sulla durata delle trattative. Un risultato della ricerca contrastiva ha messo in evidenza che i soci d'affari tedeschi sono più determinati a concludere le trattative. La ragione sta nel fatto che le questioni principali delle trattative vengono affrontate con maggiore decisione, franchezza e precisione. I negozianti italiani invece guardano più allo spirito di un accordo che alla stesura del documento scritto. Tendono a



socializzare di più favoreggiando così rapporti interpersonali che non sono esclusivamente legati al lavoro stesso.

La struttura organizzativa delle aziende

Analizzando la struttura organizzativa delle aziende si può notare che i punti di forza in aziende germaniche si trovano nell'alta trasparenza e chiarezza delle strutture. Le funzioni di ogni posizione e le relazioni fra tutti i reparti sono definite e documentate in modo preciso. Si conoscono le competenze e le responsabilità delle persone coinvolte che nell'ambito dei loro poteri funzionali hanno la possibilità di imporre le loro decisioni. Le attività di ogni reparto ottengono così una certa importanza nei processi decisionali e danno vita a quell'elemento partecipativo che è caratteristico della cultura organizzativa tedesca. D'altra parte, la presenza di un alto grado di sistematizzazione delle procedure aziendali porta con sé il pericolo di una eccessiva formalizzazione e rigidità. Il modello di organizzazione italiano si distingue da quello tedesco nella formazione di piccole unità effica-

ci. Una volta unite fra loro, esse hanno compiti aziendali, che si estendono a varie funzioni dell'organizzazione. In questo modo viene dato spazio a delle componenti tipiche del management italiano come flessibilità e creatività.

Nel ramo dell'indagine (effettuata presso la Facoltà d'Economia di Vienna in collaborazione con l'Accademia Europea di Bolzano) si è cercato di analizzare sia la cultura germanica che

quella italiana in un contesto socio-economico. A questo proposito sono stati intervistati i dirigenti di 63 aziende altoatesine con il fine di scoprire delle differenze culturali nell'ambito della gestione delle risorse umane e delle abitudini commerciali. I risultati sono sorprendenti. Per tracciare le più importanti aree tematiche si è ricorsi a diversi indicatori culturali come la dimensione del tempo, il comportamento decisionale, la comunicazione, le abitudini di pagamento e di consegna e altri fattori rilevanti per il successo e l'insuccesso delle trattative.

Lo stile di negoziazione

Innanzitutto si è potuto osservare che gli elementi che maggiormente influenzano il lavoro delle imprese all'interno della loro organizzazione valgono anche nell'ambito delle trattative cross-border e delle relazioni commerciali in generale.

I risultati della ricerca hanno tra l'altro rilevato che i soci d'affari tedeschi sono competitivi e ambiziosi. Puntano a traguardi ben precisi ed entrano in trattative

ve in modo diretto e sempre orientati verso la conclusione. Lo svolgimento delle trattative è preciso e sistematico. Vengono fatte delle accurate preparazioni; le conoscenze del prodotto e quelle settoriali sono piuttosto buone. Per arrivare alla conclusione del contratto, le parti tematiche vengono discusse in ogni dettaglio. Allo stesso tempo è stato però constatato uno stile di negoziazione riservato, meticoloso e rigido con un comportamento non sempre flessibile.

Un comportamento flessibile viene invece attribuito maggiormente al socio d'affari italiano che mette in evidenza anche un comportamento gentile, cortese e spontaneo, che sottolinea la componente umana. Le contrattazioni impiegano invece più tempo che nel caso tedesco. Inoltre è stato osservato uno svolgimento delle trattative non sempre sistematico, anzi addirittura un comportamento superficiale. Per arrivare alla conclusione del contratto si discutono principalmente le cose essenziali, i dettagli vengono discussi in un secondo momento. Si presta più importanza allo spirito di un accordo che alla stesura del documento scritto. Il punto importante delle trattative sono il prezzo e le condizioni di pagamento, mentre per il socio d'affari tedesco sembra essere più importante la qualità del prodotto e quella del servizio.

Altri aspetti nello svolgimento degli affari


La flessibilità dei soci d'affari italiani è una componente che viene apprezzata in modo particolare non solo durante le trattative, bensì durante l'intero svolgimento d'affari. Essi riescono ad adattarsi con più facilità a cambiamenti e nuove situazioni. Il 23% dei dirigenti altoatesini intervistati hanno constatato questo criterio come un punto di forza nel comportamento della loro controparte italiana, mentre ai soci d'affari tedeschi questa caratteristica non è stata attribuita neanche una volta. Questi ultimi vengono invece stimati maggiormente per la loro affidabilità e la continuità dei rapporti d'affari, ambito in cui l'italiano a sua volta non ha ottenuto grandi risultati.

Per le condizioni di pagamento si è

potuto constatare che nel commercio con i soci d'affari tedeschi prevalgono termini di pagamento a breve durata (30 giorni fine mese), mentre nel caso italiano si paga di solito più tardi con termini di 60/90 giorni ed oltre. La riscossione dei crediti comporta maggiore difficoltà con i clienti italiani. Questa affermazione trova netta conferma nella presenza di numerose controversie in Italia. Dall'analisi risulta che nel mercato tedesco il 64,2% delle aziende altoatesine non ha ancora dovuto riscuotere i propri crediti in via giudiziaria, mentre il 47,3% ha già avuto a che fare con il giudice più di tre volte nel caso dei soci d'affari italiani. La mancanza di affidabilità si può notare anche nelle abitudini di consegna, quando fornitori italiani non rispettano le modalità di trasporto concordate. Diversa la situazione con i

soci d'affari tedeschi che vengono ritenuti affidabili e precisi.

Non sono solo fattori "tecnici", come prezzo, qualità dei prodotti e condizioni di pagamento a determinare il successo o l'insuccesso di una trattativa fra imprese tedesche e italiane.

Dall'analisi eseguita sembra proprio che assumano una grande importanza le differenze culturali dei partecipanti. E proprio in questo gli imprenditori altoatesini sono sicuramente avvantaggiati. 

Alexander Paulitsch, laureando presso la Facoltà di Economia e Commercio dell'Università di Vienna con una tesi dal titolo: "Studio contrastivo sulle abitudini commerciali in Italia e Germania"

Wenn Luigi mit Hans Geschäfte macht

Für Südtiroler Unternehmen, die auf dem italienischen wie auch auf dem deutschen Markt tätig sind, ist das Eingehen auf unterschiedliche Mentalitäten besonders wichtig und ein Vergleich zwischen den beiden Kulturen liegt nahe. Denn die kulturellen Eigenschaften eines Landes spiegeln sich auch in Wirtschaftsunternehmen wider.

Im Rahmen einer Studie am Institut für Romanische Sprachen der Wirtschaftsuniversität Wien wurden 63 Südtiroler Unternehmer über ihre Erfahrungen mit deutschen und italienischen Geschäftspartnern in Verhandlungen und in der Geschäftsabwicklung befragt.

Kriterien, um die Verhandlungen zu bewerten, waren Pünktlichkeit, Genauigkeit, Fair Play und kommunikatives Verhalten. In der Geschäftsabwicklung waren es Flexibilität, Zahlungs- und Liefergewohnheiten, Erfolg bzw. Mißerfolg.

Verhandlungen

Schon bei der Planung eines Geschäftskontakts zeigen sich durchaus Differenzen. Deutsche Geschäftspartner organisieren ihr Zeitbudget sehr rigide, sind pünktlich und fordern von ihren Partnern Pünktlichkeit, während Italiener diesem Aspekt weniger Bedeutung beimessen. Die Freiräume, die sich daraus ergeben, lassen Improvisation und Flexibilität eher zu. In den Verhandlungen selbst wurde den deutschen Geschäftsleuten ein sehr zielorientierter, direkter Verhandlungsstil nachgesagt. Gute Vorbereitung und dementsprechend genaue Kenntnisse über den Sektor oder das Produkt verkürzen die Verhandlungen. Eher langwieriger gestalten sich diese mit italienischen Partnern, weil sie nicht so systematisch vorgehen.

Geschäftsabwicklung

So beurteilen Südtiroler Unternehmen ihre Geschäftsverhandlungen mit deutschen, bzw. italienischen Geschäftspartnern:

Italiener:	▲flexibel, unkompliziert	▼oberflächlich, unzuverlässlich
Deutsche:	▲genau, verlässlich	▼unflexibel, überheblich

Über Erfolg und Mißerfolg eines Kontaktes entscheiden harte Faktoren wie Preis, Produktqualität und Zahlungskonditionen.

Trotzdem haben, wie die Studie zeigt, auch die sogenannten „weichen“, auf kultureller Differenz beruhenden Kriterien ihr Gewicht in grenzüberschreitenden Geschäftsbeziehungen und sollten nicht aus den Augen verloren werden. Südtiroler Unternehmer können hier den großen Vorteil der Interkulturalität nutzen!

Destinationsmanagement

Tourismusregionen als Produkt

von Sigrid Hechensteiner

Globalisierung, höhere Mobilität und der steigende internationale Wettbewerb verändern den touristischen Markt. Herkömmliche Tourismusorganisationen müssen umdenken, um für Touristen trotz internationalen Billigangeboten den alpinen Raum als Reiseziel attraktiv zu erhalten. Der internationale Kompaktkurs für Destinationsmanagement, der von der Europäischen Akademie Bozen in Zusammenarbeit mit vier weiteren Partnern organisiert wird, führt derzeit 32 TouristikerInnen aus Italien, Deutschland, Österreich und der Schweiz in die Geheimnisse der regionalen Tourismusvermarktung ein.



Aus touristischer Sicht befindet sich der alpine Raum in einer besonderen Situation: aufgrund seiner geographischen Lage ist das Angebot relativ kleinstrukturiert. Zu Beginn der touristischen Entwicklung, vor allem ab dem 19. Jahrhundert, gehörte der Alpenraum zu den weniger entwickelten Regionen mit relativ geringer Produktivität. Der Tourismus konnte über lange Zeit auf einen Arbeitsmarkt mit niedrigen Löhnen zurückgreifen. Dies änderte sich in diesem Jahrhundert schlagartig, als der Tourismus auch im Alpenraum zu einer wichtigen Einnahmequelle wurde. Qualifizierte Arbeitskräfte wurden immer knapper und teurer. Hinzu kommt in den letzten Jahrzehnten die große Konkurrenz auf dem internationalen Tourismusmarkt. Eine einwöchige Reise in die Karibik kostet heute oft weniger als eine Weiße Woche in St. Moritz.

Im Laufe der Jahrzehnte haben auch die Gäste ihre Ansprüche geändert. Während das Reiseziel eines Gastes vor Jahren z.B. noch die Stadt Meran mit ihrer näheren Umgebung war, zu der auch Venedig oder

der Gardasee zählten, beschränken sich seine Ansprüche heute nicht nur mehr auf lokal begrenzbare Ziele, wie Venedig oder den Gardasee, sondern auch auf sämtliche Dienstleistungen rund um das Reiseziel. Hierzu zählen z.B. ein Pauschalticket für mehrere Theaterbesuche während des Urlaubs inklusive der Aida in Verona, ein Wildwasserrafing oder sonstige sportliche Aktivitäten, ein verbilligtes Ticket für alle öffentlichen Verkehrsmittel innerhalb der Destination, eine Shopping-Card für

die Bozner Lauben.

Das herkömmliche Reiseziel wird zur „Destination“. In das Produkt „Destination“, das es zu vermarkten gilt, fallen Beherbergung, Verpflegung, Unterhaltung und sonstige individuell angepasste Aktivitäten. Die Destination muß imstande sein, das vom Gast nachgefragte Bündel an Dienstleistungen erbringen zu können. Die Sichtweise und Herkunft des Gastes ist das eigentlich entscheidende: je weiter entfernt das Reiseziel für den potentiellen Gast, um so weitläufiger wird die Destination auch definiert werden. Für einen Gast aus den USA ist seine Destination z.B. ganz Italien mit Aufenthalt in den Kulturmetropolen Rom, Florenz und Venedig und einem Shopping-Nachmittag in Mailand. Für einen Gast aus Deutschland ist seine Destination Südtirol verbunden mit unterschiedlichen kulturellen Highlights. Wenn eine Destination als Produkt gehandelt wird, das je nach Sichtweise, Bedürfnis und Herkunft des Gastes immer wieder neu formuliert werden muß, so bedarf es einer adäquaten Organisationsform, wo-

mit wir beim Begriff Destinationsmanagement angelangt wären. Grundsätzlich beschäftigen sich Touristiker und Tourismusorganisationen mit dem Thema Destinationsmanagement. Destinationen können aber nicht einfach von touristischen Organisationen verordnet werden. Sie entstehen im Spannungsfeld zwischen Tourismus, Wirtschaft, Politik, Kultur und Umwelt.

In Nordamerika und dem angelsächsischen Raum insgesamt wird bereits seit mehreren Jahrzehnten Forschung in diesem Bereich betrieben. Ziel ist es vor allem praktische Lösungen zu finden. So wies Peter Williams, Direktor des Centre for Tourism Policy and Research von der Simon Fraser University in Vancouver, in seinem Referat anlässlich des Kompaktkurses für Destinationsmanagement auf die Bedeutung von Marktbeobachtung und Trendforschung für das Destinationsmanagement hin. Wie kein anderer versteht er es, aus Daten wie Wirtschaftswachstum, Bruttosozialprodukt, Inflationsrate u.a.m.



Soeben erschienen:

Destinations-Management: Führung und Vermarktung von touristischen Zielgebieten/ hrsg. von Harald Pechlaner / Klaus Weiermair - Wien: Linde, 1999, - 289 S. (Management und Unternehmenskultur / Schriftenreihe der Europäischen Akademie Bozen; 2) ISBN 3-85122-988-6

Prognosen für den Tourismusmarkt zu erstellen. Ziel der Prognosen ist es, dem Destinationsmanager Hilfestellung bei der Produktentwicklung zu liefern. „Ein Schiurlaub in Kanada gepaart mit einem Klavierkurs, eine Abenteuerreise mit Hundeschlitten längs dem Yukon River in Alaska und abschließendem Theaterbesuch in Vancouver. Statistiken anhand von Altersklassen, Einkommensklassen, sozialer Herkunft usw. lassen uns auf neue touristische Trends schließen und helfen uns, gepaart mit den spezifischen Bedürfnissen und Ansprüchen einer Destination, entsprechende Produkte zu entwickeln.“

Auf die Frage „Warum sich Amerika bereits seit Jahrzehnten mit dem Thema Destinationsmanagement beschäftigt, während wir Europäer das Thema gerade erst entdecken?“, weiß Peter Williams zunächst eine einfache Antwort.

„Der europäische Kontinent überzeugt durch seine kulturelle, sprachliche, geschichtliche, kulinarische, landschaftliche... Vielfalt. Wir Nordamerikaner müssen all dies durch innovative touristische Angebote wettmachen. Welcher Europäer fährt schon nach Chicago, um Kulturdenkmäler zu besichtigen. Dafür verlangt kein Kanadier, in Venedig einen Klavierkurs zu belegen, eine romantische Gondelfahrt reicht ihm schon.“

Destination management: il management delle destinazioni turistiche

La globalizzazione, la sempre maggiore mobilità e la competitività internazionale stanno rivoluzionando il mercato turistico. Oggigiorno una settimana ai Caraibi viene offerta allo stesso prezzo di una settimana bianca nelle Dolomiti. Diventa così compito delle organizzazioni turistiche proporre soluzioni innovative per rendere più appetibile il turismo nell'area alpina. Una possibile soluzione è costituita dal *destination management*. Il prodotto "destinazione" non comprende infatti soltanto la meta turistica stessa, ma anche tutti i servizi legati all'intero viaggio: dal viaggio di andata, alle informazioni nella destinazione, al soggiorno, alla ristorazione, ai mezzi di trasporto, alle attività sportive e ricreative, alle manifestazioni, al viaggio di ritorno fino alla fidelizzazione. Spesso però i problemi nascono proprio nel fare marketing: non si tratta più infatti di singoli operatori che promuovono la propria attività, il destination marketing sottintende una stretta collaborazione tra tutti gli operatori allo scopo di promuovere la destinazione come unità di servizi.

Ma come nascono le destinazioni? Come vengono gestite e quale sarà il loro sviluppo futuro? Sono queste alcune delle domande alle quali risponde il corso internazionale di *destination management* organizzato dall'Accademia Europea Bolzano in collaborazione con altri quattro partner internazionali. I 32 iscritti al corso sono esperti operatori del settore e provengono dall'Italia, dalla Svizzera, dall'Austria e dalla Germania. www.eurac.edu/ikokurs

Dennoch, in dieser Vielfalt sieht Williams auch das große Verhängnis für Europa was das Destinationsmanagement angeht. In Nordamerika sind Destinationen, wie z.B. ein Schigebiet, meist in der Hand einiger weniger Unternehmer. Das Ganze ist somit recht überschaubar und leichter zu vermarkten. In Europa setzt sich aufgrund der Kleinstrukturiertheit des Tourismus' ei-

ne Destination aus einer Vielzahl an Hotelunternehmen, Restaurants und Nachtlokalen, Geschäften, Transportunternehmen usw. zusammen, was ihre Vermarktung maßgeblich erschwert. ☞

Mag. Sigrid Hechensteiner, Öffentlichkeitsarbeit, Europäische Akademie Bozen

Die Europäische Akademie Bozen organisiert einen

Internationalen Kompaktkurs für Destinationsmanagement

Die Europäische Akademie Bozen beschäftigt sich seit rund einem Jahr mit dem Thema Destinationsmanagement. Derzeit wird in Zusammenarbeit mit dem Institut für Tourismus und Dienstleistungswirtschaft der Universität Innsbruck, dem Alpenforschungsinstitut in Garmisch-Partenkirchen, der Höhere Fachschule für Tourismus „Academia Engiadina“ in Samedan/Graubünden und der Universität St. Gallen der Lehrgang für Destinationsmanagement durchgeführt. 32 Touristiker aus Österreich, Deutschland, der Schweiz und Südtirol nahmen im November in Meran am zweiten Ausbildungsmodul teil. Im Rahmen der Ausbildung (insgesamt vier Module zu je einer Woche) werden die Teilnehmer in das Management von Destinationen eingeführt und erhalten Antworten auf Fragen wie:

- Welche Eigenschaften und Kenntnisse benötigt ein Destinationsmanager?
- Wie sieht ein touristisches Produktbündel aus? Wie wird es erstellt und evaluiert?
- Wie können Destinationen überregional vernetzt werden?

- Wie werden Destinationen vermarktet?
- Wie sieht ein erfolgreiches Zusammenspiel zwischen Wirtschaft, Politik, Kultur, Umwelt und Destinationsmanagement aus?

Der Destinationsmanagement-Lehrgang schließt mit einem Diplom der Universität St. Gallen ab.



Teilnehmer am Kompaktkurs für Destinationsmanagement

In der Akademie lernen die Manager jetzt schwimmen!

Ausbildungskurs in Public Management

von Susanne Schenk

„Dieser Kurs ist für mich wie ein Schwimmkurs“, mit diesen Worten begründet ein Jungakademiker seine Teilnahme am Master-Kurs für Public Management. „Ich war bereits im Landesdienst und habe dort am eigenen Leib erfahren müssen, wie es ist, wenn man als frischgebackener *dottore* die Universität verläßt und sich mit null Erfahrung in die Berufswelt begibt: Man wird einfach ins kalte Wasser geschmissen ohne schwimmen zu können!“



Die Teilnehmer am Master in Public Management während eines Kommunikationsseminars zum Thema Teamarbeit.

Dem Team der Verwaltungsakademie, das diesen Lehrgang ins Leben gerufen hat, war es wichtig, Theorie und Praxis der Arbeitswelt miteinander zu verknüpfen. Die Teilnehmer/innen am Master in Public Management erfahren in einer ersten Lerneinheit wie öffentlichen Körperschaften aufgebaut sind. Diesem viermonatigen „Trockentraining“ im Seminarraum folgt ein achtwöchiges Praktikum in öffentlichen Organisationen.

Solche Erzählungen von Jungakademikern/innen sind nicht selten, egal ob sie ihr berufliches Glück in der öffentlichen Verwaltung oder einem Privatunternehmen suchen. Um jungen Menschen den Arbeitseinstieg zu erleichtern und dem Arbeitgeber kompetentere Arbeitskräfte zur Verfügung zu stellen, hat die Europäische Akademie Bozen in den letzten zwei Jahren an der Ausarbeitung eines Masters für Public Management gearbeitet. Am 2. November hatten 16 Kursteilnehmer/innen ihren ersten Schulungstag. In nur sieben Monaten soll den Jungakademikern der Wirtschafts-, Rechts- und Politikwissenschaften aber auch der Fremdsprachen das nötige Wissen um das *Was* aber vor allem das *Wie* der Arbeitswelt vermittelt werden.

während der Wintermonate in Bozen behandelt werden, reichen von spezifischen Managementkompetenzen für den öffentlichen Sektor bis hin zu wirksamen Arbeitstechniken und Organisationshilfen am Bürotisch. Weiters werden juristische Themen behandelt, um die zukünftigen *public manager* gezielt auf staatliche Wettbewerbe vorzubereiten. Auch bürgernahe Kommunikation und Konfliktlösungstechniken werden geübt. Ein *Highlight* des Kurses stellt ein zweiwöchiger Aufenthalt in London dar, um einerseits die Englischkenntnisse zu vertiefen und andererseits das angelsächsische Verwaltungssystem vor Ort kennenzulernen. Der Kurs wird vom Europäischen Sozialfond finanziert und soll im nächsten Jahr

wiederholt werden. Er richtet sich an alle Jungakademiker, die sich auf einen Job mit Führungsperspektiven im öffentlichen Sektor vorbereiten wollen. ☞

Dott. Susanne Schenk, pädagogische Leiterin im Bereich „Management und Unternehmenskultur“ an der Europäischen Akademie Bozen

Master in Public Management

Il 2 novembre 1999 ha preso il via il Master in public management dell'Accademia Europea di Bolzano. Questo progetto formativo, che avrà una durata di 7 mesi, si rivolge a giovani laureati che puntano ad un impiego nel settore pubblico. L'obiettivo principale che persegue il corso è facilitare l'ingresso di giovani laureati nel mondo del lavoro. Dopo gli anni dell'università, che offrono soprattutto conoscenze teoriche e tecniche, questa formazione è un'opportunità per approfondire le conoscenze pratiche. Come si redige un testo di legge? Come si gestisce un'organizzazione pubblica? Come si calcola il costo di una nuova legge? Queste e simili domande si pongono i 16 partecipanti al master assieme ad esperti provenienti dal mondo amministrativo locale, nazionale ed internazionale e ricercatori di importati università italiane, tedesche e austriache. Il Master in public management è interamente finanziato dal Fondo Sociale Europeo e sarà riproposto anche nell'autunno del 2000.

Patentino... dieci mesi dopo

di Stefania Cavagnoli

L'attesa è stata lunga e, come tutta la storia del patentino, piena di leggende, ma finalmente, nello scorso gennaio, la riforma è entrata in vigore. Nuove commissioni di esame, nuova sede, nuovo programma e nuova concezione d'esame. Dieci mesi dopo cerchiamo di tirare un primo bilancio.

I candidati

Marco, laureato in agraria, è un vecchio amico del patentino: si è presentato già tre volte, ma ogni volta gli è andata male, già allo scritto. Ha frequentato il liceo scientifico a Bolzano e poi si è trasferito a Padova, negli anni dell'università, dove non ha più avuto modo di parlare e di scrivere il tedesco. Prima di presentarsi al nuovo esame ha deciso di frequentare un corso di preparazione, e poi di provarlo, questo benedetto patentino, per l'ultima volta. I suoi commenti, a esame superato, sono molto positivi. Conoscere i temi e la struttura dell'esame gli ha dato la possibilità di prepararsi adeguatamente. Grazie al corso frequentato ha potuto esercitarsi a scrivere e parlare in tedesco, recuperando così la competenza attiva che si era arrugginita negli anni dell'università, mentre la comprensione del tedesco era già sufficientemente buona.

Brigitte si avvicina per la prima volta all'esame, ha tre figli che ora vanno a scuola e vuole cominciare a lavorare. Per questo motivo ha bisogno dell'attestato C, che le permetterà di lavorare come segretaria in un ufficio, ma ormai da anni non ha più dimestichezza con esami, scuole di lingua e lavoro sui testi. Si prepara sui libri che contengono i

testi di esami e, soddisfatta, passa l'esame.

Evi, che frequenta la scuola superiore, ha superato il patentino B, ma solo la parte scritta. La commissione le ha consigliato di prepararsi meglio, guardando la televisione, chiacchierando con ragazzi di madrelingua italiana ed eventualmente iscrivendosi ad un corso di preparazione. Lei è comunque sollevata, avrà la possibilità di ripresentarsi all'orale senza doversi sottoporre di nuovo allo scritto.

Carlo abita a Brunico e ha fatto domanda per la carriera C, per continuare a lavorare come operaio comunale. Supererà l'esame al primo tentativo, e sottolinea il fatto di come sia molto più comodo potersi presentare all'esame in un solo giorno, evitando così lunghe attese e tempi morti fra le due prove.

Gli obiettivi

Quattro storie diverse, quattro diversi profili dei potenziali candidati all'esame di bilinguismo. I commenti di Marco, Evi, Brigitte, Carlo sono positivi, e per la commissione dell'Accademia Europea, incaricata dalla giunta provinciale di riformare gli esami, questo è un grosso successo. Infatti, uno dei motivi che hanno portato alla riforma è quello di

arrivare ad un esame a misura di candidato, che si svolga cioè in un'unica giornata, accorciando i tempi d'attesa, con un'unica sede d'esame (evitando la dispersione in tutta la città), che mantenga valida la prova scritta positiva, senza costringere il candidato a ripetere lo stesso esame. L'attenzione al candidato si riscontra naturalmente anche nella struttura dell'esame, che è ben definita e soprattutto nota in anticipo, che consente a tutti di prepararsi in modo mirato per poter dimostrare l'effettiva competenza comunicativa e non solo le conoscenze prettamente linguistiche (si veda l'articolo in questa rivista, numero 18, 28-29).

I commissari

A dieci mesi dall'entrata in vigore della riforma si può affermare che anche gli esaminatori, scelti attraverso un concorso per titoli, esami ed un corso di formazione, abbiano fatto molta strada. Per il gruppo di coordinamento della riforma è questo un punto determinante: i commissari sono seguiti costantemente dall'Accademia Europea sia con osservazioni dirette che con riunioni a piccoli gruppi che ancora con riunioni plenarie, a cui partecipano tutti i commissari facenti parte di un'unica commissione. Questo principio viene applicato con la rotazione degli esaminatori sia ai diversi livelli che in diverse combinazioni: i commissari passano cioè dal livello A al livello B, C e D, e varia anche la composizione della commissione giornaliera.

Le prime esperienze

Le osservazioni svolte in questi mesi offrono il seguente quadro:

- durante gli esami, l'atmosfera è molto tranquilla e rilassata e i commissari partecipano in modo determinante alla buona riuscita dell'esame;
- i commissari si stanno lentamente uniformando nei criteri di valutazione e nella metodologia di esame



- i candidati sono abbastanza preparati, spesso manca però ancora la piena consapevolezza che l'esame è stato modificato, che il lavoro richiesto non è più una traduzione, e che i tempi a disposizione per lo svolgimento delle prove sono diversi per le diverse carriere;
- alcuni testi di esame d'esame si sono dimostrati troppo difficili, o non adatti per la scelta dell'argomento e necessitano di una revisione che tenga conto delle esperienze raccolte in questo primo periodo;
- l'aver unito, per la prova scritta, le carriere A e B, decisione che si basa sulla difficoltà di distinguere concretamente i due livelli di competenza linguistica, crea qualche problema nell'applicazione della prova orale, strutturata invece in modo diverso per i due livelli. Su questo punto si dovrà ancora lavorare sia con i commissari che nei corsi di lingua in preparazione all'esame;
- l'esame D è rimasto invariato. L'unica differenza è che i commissari non sono sempre gli stessi, ma ruotano, come già accennato, nelle diverse commissioni e nei diversi livelli. Questo aspetto, nonostante contribuisca alla creazione di uno standard d'esame e di valutazione, ha creato qualche problema nell'adattamento di qualche esaminatore al livello richiesto;
- l'esame C, che a livello statistico è quello più negativo rispetto ai risultati del vecchio esame, dimostra di creare dei problemi ai candidati sia per la strutturazione dell'esame scritto sia per la sua durata. Le cause risiedono nella scarsa preparazione o meglio, dimestichezza dei candidati con i testi. L'aver a disposizione solo un'ora fa sì che spesso gli esaminandi non riescano a finire la prova. Proposte per il miglioramento della situazione sono quelle di allungare i tempi (rendendoli uguali a quelli previsti per la carriera A/B), di semplificare i testi e naturalmente anche di spingere i candidati a prepararsi meglio, frequentando corsi appositi e utilizzando le pubblicazioni in commercio.

Primo bilancio

In generale si può dire che l'approccio positivo sia da parte dei candidati che dei commissari abbia portato ad un buon avvio della riforma degli esami. La strada tuttavia è ancora lunga, e alcuni punti non vanno dimenticati, come il fatto che molti candidati si preparino in modo limitato o non appropriato a sostenere l'esame, o addirittura non si preparino affatto. O come i commissari, che ancora non hanno trovato un buon equilibrio nella valutazione a tutti i livelli.

Un piccolo aiuto in questa direzione può venire sia dai corsi di preparazione per i candidati, offerti da strutture provinciali che private, che la formazione permanente offerta ai commissari. Anche per le pubblicazioni in commer-

cio si sta iniziando a fare qualcosa, ripensando le raccolte dei testi, che verranno rielaborate approfonditamente per una nuova edizione, eliminando quei testi che non si ritengono appropriati per argomento, livello, o grado di difficoltà, modificandone altri ed eliminando eventuali errori.

L'obiettivo della riforma resta e viene confermato, a dieci mesi dalla sua entrata in vigore, quello di rendere l'esame più trasparente, mettendo in grado i candidati di affrontarlo nel miglior modo possibile, realizzando un esame che concretizzi effettivamente l'ottica comunicativa. 🗨️

Dr. phil. Stefania Cavagnoli, ricercatrice nell'area "Lingua e diritto" dell'Accademia Europea di Bolzano

Reform der Zweisprachigkeitsprüfung

Allgemeine Zielsetzungen:

- Transparenz der Prüfung und des Prüfungsablaufes;
- Möglichkeit der gezielten Vorbereitung;
- Schwerpunkt „kommunikative Fertigkeiten“.

Ablauf:

- Schriftliche und mündliche Prüfung finden an einem Tag statt;
- Wartezeiten sind verkürzt;
- ein Prüfungsort;
- die Prüfungstexte sind vor der Prüfung bekannt;
- der Prüfungsablauf ist bekannt.

Bilanz nach 10 Monaten:

Die Kandidaten sind einigermaßen gut auf die Prüfung vorbereitet.

Viele Kandidaten wissen noch immer nicht, daß die Prüfung reformiert wurde, daß es keine Übersetzung mehr gibt und daß die Prüfungszeiten sich je nach Laufbahn unterscheiden.

Einige Prüfungstexte haben sich als zu schwierig oder nicht zum Thema passend erwiesen. Eine Revision ist notwendig.

Für die schriftliche Prüfung waren die A- und die B-Laufbahn zusammengelegt worden: Dies führt zu Schwierigkeiten bei der Unterscheidung der sprachlichen Anforderungen.

Bei der C-Laufbahn haben die Kandidaten im Vergleich zu früher größere Schwierigkeiten: Sie sind zum Großteil nicht mit den schriftlichen Texten vertraut und haben nur eine Stunde für die schriftliche Prüfung zur Verfügung. Diskutiert wird hier eine Verlängerung der Prüfungszeit und eine Vereinfachung der Texte. Beides muß jedoch auch mit einer besseren Vorbereitung der Kandidaten einhergehen.

An der Prüfung für die D-Laufbahn hat sich nichts geändert.

Verbesserungsvorschläge:

- Vorbereitungskurse für Kandidaten;
- kontinuierliche Ausbildung der Prüfer;
- Überarbeitung der Texte.

Juristische Gebrauchstexte: Italienisch-deutsche Formularien in Südtirol

von Felix Mayer

In der Rechtspraxis ist es wie auch sonst im Leben: Wer etwas schreiben möchte, greift auf Altes, bereits Vorhandenes zurück. Häufig werden daher alte Texte als Vorlage genommen und umgeschrieben oder die neuen Inhalte in die vertraute Form eingearbeitet. Dies gilt in besonderer Weise für typische Abläufe im Rechtswesen wie beispielsweise im zivilrechtlichen Bereich für *Prozessvollmacht*, *Klageschrift* und *Zeugenladung* sowie für *Urteile* der verschiedenen Instanzen. Werden solche Texte häufig verwendet, so bilden sich Mustertexte heraus, die von vielen verwendet werden. Dies wiederum führt dazu, daß letztlich die Abläufe in den juristischen Verfahren vereinheitlicht und vereinfacht werden.

Derartige Mustertexte werden auch als Formularien bezeichnet. Aus sprachwissenschaftlicher Sicht betrachtet stellen sie keine eigenständigen Texttypen dar. Sie bestehen aus existierenden Texten, die leicht verändert wurden, z.B. durch die Anonymisierung von Namen, die Auslassung von Angaben oder durch das Einfügen eines Freiraums, der für Daten oder Begründungen vorgesehen ist.

Juristische Formularien

Juristische Formularien wenden sich an Rechtsanwender und Juristen. Sie sollen die Praxis verfahrensrechtlicher Abläufe veranschaulichen und Beispiele für die Gestaltung rechtlich schwieriger Sachverhalte bieten. Sie wenden sich auch an Studenten und Referendare, die darin eine Hilfe zur konkreten Anwendung des Rechts finden sollen. Von großer Nützlichkeit sind sie für Übersetzer, denen damit eine immense Fundgrube an juristischen Wendungen und Strukturen an die Hand gegeben wird. Darüber hinaus stellt die vergleichende Analyse von Formularien aus verschiedenen Rechtsordnungen eine Hilfe bei Übersetzungsproblemen verschiedenster Art dar. Eine Untergruppe derartiger Formularen sind zweisprachige Sammlungen stellen zweisprachige Ausgaben dar. Ihr Ziel ist meistens, einen Einblick in die Praxis der anderen Rechtsordnung zu geben und damit das Verständnis zu fördern. Gleichzeitig soll damit die Zusammenarbeit im internationalen Rahmen gefördert werden. Und es soll die Möglichkeit geboten werden, die eigenen Ansprüche effizienter durchzusetzen.

In Südtirol liegt ein noch spezifischerer Fall vor: Die vor wenigen Jahren vollzogene Gleichstellung der deutschen mit der italienischen Sprache führt dazu, daß Südtiroler in der Wahl der Verfahrenssprache beim Umgang mit Behörden frei sind. Die Umsetzung dieses Anspruchs setzt jedoch voraus, daß auch in deutscher Sprache klar sein muß, wie die in Italien geltenden Rechtsinstitute heißen. Und wie die Rechtstexte zu schreiben sind.

Die Situation in Südtirol

Bereits seit vielen Jahren werden in Südtirol die wichtigsten italienischen Gesetze in die deutsche Sprache übersetzt und publiziert. Die auf lokaler und regionaler Ebene verabschiedeten Gesetze werden generell in italienischer und deutscher Sprache im Amtsblatt veröffentlicht. Beide Fassungen sind gleichermaßen gültig. Nicht nur für den Bürger, sondern auch für die Rechtspraxis, stellen diese zweisprachigen Gesetzestexte eine wichtige Hilfe dar.

Allerdings existieren keine Vorgaben hinsichtlich der sog. Gebrauchstexte. Hierzu zählen alle Texte, die einzelne Anwendungen im Rahmen eines juristischen oder verwaltungstechnischen Verfahrens abfassen. Und erst recht existierte keine allen zur Verfügung stehende zweisprachige Sammlung, die die spezifischen Südtiroler Belange – deutsche Sprache und italienisches Recht – berücksichtigt hätte. Vor diesem Hintergrund griff der Fachbereich „Sprache und Recht“ der Europäischen Akademie Bozen, wo eine Forschungsgruppe sich insbesondere mit der Südtiroler Rechts- und Verwaltungsterminologie beschäftigt, einen entsprechenden Projektvorschlag der renommierten **Übersetzungsgruppe der Blauen Reihe** gerne auf: Die Aufgabe bestand darin, zivilverfahrensrechtliche Formularien in italienischer Sprache zusammenzustellen und adäquate Fassungen in deutscher Sprache zu erarbeiten. Die Arbeiten sind inzwischen abgeschlossen, so daß das Formularienbuch in diesen Wintermonaten veröffentlicht wird (vgl. S.39).

Probleme der Rechtsübersetzung

Noch vor wenigen Jahren spielte das Übersetzen juristischer Texte in der übersetzungswissenschaftlichen Diskussion eine eher untergeordnete Rolle. Und dennoch, so ist hervorzuheben, ist es besonders schwierig, Rechtstexte von einer Sprache in eine andere zu übersetzen. Sie weisen eine große Vielfalt an Übersetzungsproblemen auf. Besonders gilt dies für Formularien: Sie enthalten viele verschiedene juristische Textsorten, wobei jede Textsorte ihre eigenen Schwierigkeiten hat.

Juristische Texte enthalten häufig auch historisch gewachsene Wendungen oder Floskeln, die vom Übersetzer als solche erkannt werden müssen. Ein Beispiel hierzu aus dem Formularienbuch: *come da procura a margine del presente atto - (Vollmacht am Rand dieses Schriftstücks)*¹. Interessant ist dabei, daß die deutsche Form immer in Klammern steht. Eine andere häufig gebrauchte Formulierung, wenn es um den Bezug zur aktuellen rechtlichen Situation geht, ist *con successive modificazioni ed integrazioni*. Sie wird wiedergegeben mit *i.d.g.f.*, eine

Übersetzungsgruppe der Blauen Reihe:

Die Gruppe setzt sich zusammen aus Richtern, Rechtsanwälten und Professoren, die seit ca. 20 Jahren italienische Gesetze in die deutsche Sprache übertragen. Sie besteht aus Dr. Max W. Bauer (Bozen), Prof. Dr. Bernhard Eccher (Innsbruck), Prof. Dr. Bernhard König (Innsbruck), Dr. Josef Kreuzer (Bozen) und Dr. Heinz Zanon (Bozen).

ATTO DI PRECETTO DI RILASCIO
(ART. 605 C.P.C.; ART. 7 L. 09.12.1998, N. 431)

Atto di precetto di rilascio

A.A., rappresentato e difeso dall'avv. P.P. con studio in Bolzano, via Argentieri 20, ed elettivamente domiciliato presso lo stesso come da procura a margine del presente atto;

premesse:

- che con sentenza n. 100/00 d.d. 01.03./20.03.2000 del Tribunale di Bolzano, notificata il 30.04.2000, C.C. è stato condannato, fra l'altro, a riconsegnare all'attore A.A. l'appartamento da esso occupato nell'edificio via Sciliar 1 in Bolzano, libero da persone e cose;
- che tale sentenza, passata in giudicato, è stata munita di formula esecutiva in data 20.06.2000 e viene notificata in forma esecutiva in uno con il presente atto;
- che il contratto di locazione già in atto fra le parti è stato registrato a Bolzano in data 10.01.1994 al n. 500, Serie 2, esatte Lire 156.000.-;
- che l'ultima denuncia ai fini dell'applicazione dell'ICI (Imposta Comunale sugli Immobili) dell'unità immobiliare fatta oggetto del predetto contratto è stata presentata in data 15.06.1993 e che l'ICI relativa all'anno 1999 è stata corrisposta mediante versamento sul C/C postale n. 166397 intestato a "Servizio Riscossioni Tributi - I.C.I., Concessione di Bolzano - Cassa di Risparmio di Bolzano S.p.A., via Duca d'Aosta 53", il 29.06.1999 come da ricevuta n. 0099 ed il 15.12.1999 come da ricevuta n. 0236;
- che l'ultima dichiarazione dei redditi nella quale è stato dichiarato il reddito derivante dal contratto di locazione è stata presentata in data 10.06.2000;

intima

a C.C., residente in Bolzano, Via Sciliar 1, di rilasciare e riconsegnare entro giorni 10 (dieci) dalla notificazione del presente precetto l'appartamento da esso occupato nell'edificio via Sciliar 1 in Bolzano, libero da persone e da cose anche interposte, il tutto con espresso avvertimento che in caso di mancato rilascio dell'appartamento entro il termine sopraindicato si procederà ad esecuzione forzata a norma di legge.

Bolzano, 10.07.2000

avv. P.P.

AUFFORDERUNG ZUR FREIGABE (ART. 605 ZPO.; ART. 7 DES
GESETZES VOM 09.12.1998, NR. 431)

Aufforderung zur Freigabe

Betreibender Gläubiger: A.A., vertreten durch RA. P.P., Bozen, Silbergasse 20, bei dem die betreibende Partei das Domizil gewählt hat (Vollmacht am Rand dieses Schriftstücks);

Verpflichtete Partei: C.C., wohnhaft in Bozen, Schlemstraße 1.

...

Mit Urteil vom 01.03./20.03.2000, Nr. 100/00, des Landesgerichts Bozen, zugestellt am 30.04.2000, wurde C.C. unter anderem verurteilt, der klagenden und nunmehr betreibenden Partei A.A. die von ihm besetzte Wohnung im Haus Schlemstraße 1, Bozen, geräumt von Personen und Sachen, zurückzustellen.

Dieses Urteil ist in Rechtskraft erwachsen und wurde am 20.06.2000 mit der Vollstreckbarkeitsklausel versehen, es wird zugleich mit der vorliegenden Aufforderung in vollstreckbarer Form zugestellt.

Der vormals zwischen den Parteien bestehende Mietvertrag wurde in Bozen am 10.01.1994 unter Nr. 500, Serie 2, mit Lire 156.000 registriert.

Die letzte Meldung der vom vorgenannten Mietvertrag betroffenen Mieteinheit zum Zweck der Berechnung der Gemeindesteuer auf Liegenschaften (ICI) wurde am 15.06.1993 eingereicht und die für das Jahr 1998 geschuldete Steuer wurde auf das Postkontokorrentkonto Nr. 166397 „Abgabeneinzugsdienst - I.C.I., Konzession Bozen - Sparkasse Bozen AG, Duca d'Aosta Straße 53“ eingezahlt, und zwar am 29.06.1999 laut Erlagschein Nr. 0099 und am 15.12.1999 laut Erlagschein Nr. 0236.

Die letzte Einkommensteuererklärung, in der das aus dem Mietvertrag herrührende Einkommen erklärt wurde, wurde am 10.06.2000 abgegeben.

A.A. richtet nun an C.C. die

Aufforderung,

innerhalb von 10 (zehn) Tagen ab der Zustellung dieser Aufforderung die von ihm besetzte Wohnung im Haus Schlemstraße 1, Bozen, geräumt von Personen und Sachen, freizugeben und zurückzustellen, und weist ausdrücklich darauf hin, daß im Fall des Unterbleibens der Räumung der Wohnung innerhalb der oben angeführten Frist die Zwangsvollstreckung nach den gesetzlichen Vorschriften vorgenommen werden wird.

Bozen, am 10.07.2000

RA. P.P.

Beispiel aus dem Formularienbuch: *Atto di precetto di rilascio*

Das Beispiel zeigt unterschiedliche Strukturen im deutschen und im italienischen Text. In diesem Mustertext, dem Schreiben eines Rechtsanwalts an einen Beklagten (*atto di precetto di rilascio*), fordert der Rechtsanwalt einer Partei A.A. die Gegenpartei C.C. auf, eine Wohnung zu räumen. In der schönen Tradition romanischer Rechtstexte ist dieser Text als ein einziger, großer Satz (Satzgefüge) formuliert: Am Anfang steht die *betreibende Partei A.A.* (erweiterte Nominalphrase) gefolgt von Einschüben mit *premesse che*. Erst sehr spät, nämlich im zweiten Drittel, folgt dann die Hauptaussage des Texts (in der erweiterten Verbalphrase): *intima a C.C. ... di rilasciare ... l'appartamento ...*

Die deutsche Fassung ist hingegen in vier Sätze unterteilt, die in ihrer Abfolge die Reihenfolge der italienischen beibehalten. Herausgezogen sind allerdings *l'attore A.A.* und *C.C.*: In der italienischen Fassung befinden sie sich am Anfang (in der Nominalphrase) bzw. zu Beginn des zweiten Drittels (Verbalphrase). In der deutschen Fassung werden sie dagegen ganz am Anfang des Texts als *Betreibender Gläubiger* bzw. *Verpflichtete Partei* eingeführt. Für Fachleute sind beide Fassungen, die italienische und die deutsche, klar und präzise formuliert. Sie entsprechen den Konventionen der beiden Sprache. Die Umstellungen, die der deutsche Text im Vergleich zum italienischen erfahren hat, zeigen jedoch, daß die beiden Rechtssprachen Unterschiede in der Argumentationsstruktur aufweisen. Diese Unterschiede hängen eng mit syntaktischen Konventionen zusammen.


in der deutschen Rechtssprache übliche und häufig für *in der geltenden Fassung* verwendete Abkürzung.

Aus verschiedenen Formularen für Rechtsanwälte (z.B. *comparsa di risposta con chiamata di un terzo in causa*) stammt die italienische Formulierung *Piaccia al Giudice adito, contrariis reiectis*. Sie wird im Deutschen wiedergegeben mit: *Das angerufene Gericht möge unter Ablehnung jeglichen gegenteiligen Vorbringens und unter Abweisung aller entgegenstehenden Einwendungen und Ansprüche*.

Ein letztes Beispiel zu Phrasen der Rechtssprache im Formularienbuch: *Con le più ampie riserve di ulteriori deduzioni di merito ed istruttorie. – Weiteres Vorbringen und weitere Beweisanträge bleiben vorbehalten*.

Ausblick

Nicht nur die Fachwörter sondern auch Phrasen, Sätze und ganze Texte sind von einer Kultur geprägt. Es ist nicht nur der Inhalt, der die Form bedingt; auch Formen haben Auswirkungen auf den Inhalt. Daher stellt die Veröffentlichung dieses Formularienbuchs, das juristische Gebrauchstexte in italienischer und deutscher Sprache für Südtirol einander gegenüberstellt, eine große Herausforderung dar. Es ist Teil der Bemühungen, einen weiteren Beitrag zur Entwicklung einer eigenständigen Südtiroler Rechts- und Verwaltungssprache zu leisten. Diese Südtiroler Rechts- und Verwaltungssprache, die das italienische Recht widerspiegeln muß, aber deutschen Sprachkonventionen verbunden bleiben sollte, sollte gleichzeitig als Brücke zwischen dem romanischen und dem germanischen Rechtskreis dienen. Damit kann die in Südtirol verwendete deutsche Sprache auch eine Mittlerfunktion, gerade auch vor dem Hintergrund der neuesten Rechtsprechung des Europäischen Ge-

richtshofs (vgl. die Entscheidung C-274/96), für EU-Bürger deutscher Muttersprache übernehmen. 

Dr. Felix Mayer, wissenschaftlicher Mitarbeiter im Bereich „Sprache und Recht“ – Schwerpunkt Terminologie an der Europäischen Akademie Bozen

Fußnoten

- 1 Übrigens wird diese deutsche Formulierung durchgehend auch für die italienische Form *giusta procura a margine del presente atto* verwendet.

Formulario del diritto processuale civile

Negli uffici pubblici, nelle banche o nelle agenzie di assicurazione, chi non si è mai trovato di fronte a un modulo prestampato senza provare un po' di gratitudine verso l'anonimo autore di un testo dalle finalità chiare ma dal linguaggio oscuro, un testo che ci chiede soltanto di essere compilato, nei pochi spazi vuoti, con dati e informazioni personali? Anche la prassi giuridica si avvale di moduli prestampati, o, come sono più comunemente noti, di formulari. Si tratta di testi standard (si pensi ad es. agli atti di citazione, o di sfratto, oppure ancora alle sentenze) volti ad agevolare il lavoro di giuristi, giudici e avvocati e al contempo quello dei traduttori, che in essi possono trovare un valido aiuto per il loro lavoro.

Il Formulario del diritto processuale civile, raccolta bilingue di formulari elaborata dal gruppo di traduttori della Blaue Reihe che verrà pubblicata entro la fine dell'inverno a cura dell'Accademia Europea di Bolzano, è destinato da un lato a contribuire al processo di consolidamento della lingua giuridico-amministrativa in Alto Adige e dall'altro, come mostra il presente contributo, a ravvivare ulteriormente per il dibattito scientifico recentemente sviluppatosi attorno alla traduzione dei testi giuridici.

Parole in rete

Il progetto ELDIT: come nasce un nuovo dizionario didattico italiano-tedesco su supporto elettronico

di Vanessa Weber

Sembra ormai una consuetudine consolidata quella di battezzare i dizionari con delle sigle snelle e facili da ricordare quasi a voler rendere più familiari ed attraenti questi pesanti e voluminosi strumenti di lavoro. Così, anche noi ci siamo attivati per trovare un secondo nome all'“Elektronisches Lern(er)wörterbuch Deutsch-Italienisch, Dizionario Elettronico per Apprendenti Italiano-Tedesco” e, dopo una breve sessione di “brainstorming”, oggi tanto alla moda, abbiamo scelto ELDIT. Da allora ci capita spesso di nominarlo in tono ora serio ora scherzoso tanto che ormai ci sembra diventato “uno di casa”. Conoscete l'ELDIT?

Si tratta di un dizionario di base bilingue, italiano e tedesco, nato su supporto elettronico e concepito come strumento di sostegno per l'apprendimento del lessico fondamentale italiano e tedesco. Il progetto, al quale lavorano linguisti ed informatici, è iniziato questa primavera e ci impegnerà per almeno i prossimi due anni, durante i quali ci proponiamo di realizzare due obiettivi fondamentali: da una parte miriamo all'elaborazione di un modello innovativo flessibile, utilizzabile per vari tipi di dizionari, che sfrutti le potenzialità multimediali e ipermediali offerte dal mezzo informatico per proporre una nuova organizzazione delle informazioni lessicali e grammaticali contenute nel dizionario. Dall'altra vogliamo ottenere un prodotto finito che possa essere messo al più presto a disposizione del pubblico. Soltanto il pubblico non specialistico potrà infatti, in ultima istanza, fornire giudizi attendibili circa l'effettiva fruibilità dell'opera e dare preziosi suggerimenti per apportare i miglioramenti che si renderanno eventualmente necessari.

Per raggiungere questo doppio obiettivo, abbiamo scelto di partire, per quanto concerne l'elaborazione concreta delle voci, dai due lessici per la preparazione all'esame del bilinguismo, già precedentemente elaborati dall'area “Lingua e diritto” dell'Accademia Europea. Tale base contiene un numero di lemmi (3.000-3.500 per ognuna delle due lingue) sufficientemente ampio per poter essere ritenuto rappresentativo di un dizionario fondamentale e sufficientemente limitato da richiedere una mole di lavoro realizzabile da un grup-

po di modeste dimensioni come il nostro.

Pur nelle sue limitate dimensioni, il progetto ELDIT rappresenta la somma di tre tipi di dizionario - elettronico, per apprendenti e semibilingue italiano-tedesco - ognuno con le proprie specificità.

Un dizionario elettronico

L'ELDIT è un dizionario originariamente concepito per essere usato su computer e implementato con tecnologia Java. A differenza di altri dizionari in commercio nati su carta e solo in un secondo momento informatizzati, l'ELDIT nasce come dizionario elettronico, con lo specifico intento di sfruttare la tecnologia offerta dal mezzo informatico per rinnovare il modo in cui vengono normalmente fornite le informazioni nei vocabolari. Gli strumenti che ci sembrano essere maggiormente utili a questo scopo sono l'ipertesto e la multimedialità.

L'ipertesto permette di modificare la tradizionale linearità del testo che impone una lettura di tipo verticale. Le informazioni possono essere organizzate per unità diversamente componibili a seconda dei nessi consentiti dall'autore/programmatore e delle scelte operate dal lettore. Una simile organizzazione ci sembra particolarmente adatta per il vocabolario, che rappresenta un tipo di testo particolare, creato non tanto per essere letto quanto piuttosto consultato. Nel normale dizionario cartaceo, il lettore in cerca di un'informazione particolare è costretto a scorrere rapidamente tutta la voce, tra definizioni, esempi, costruzioni,

collocazioni e abbreviazioni spesso poco trasparenti, nella speranza, non sempre soddisfatta, di trovare risposta alla propria richiesta. In un dizionario elettronico che abbia dei legami ipertestuali ben ideati, il lettore riuscirà ad orientarsi molto più rapidamente.

Ammettiamo, ad esempio, che un utente consulti il vocabolario per trovare un sinonimo della parola casa nel contesto „ho abitato per anni in una casa a dieci piani“. Una volta reperito il lemma, gli basterà individuare l'accezione corretta e selezionare il comando campo semantico per trovare una serie di parole che hanno un significato vicino alla parola data. Trovata la parola desiderata (ad es. palazzo), l'utente potrà a sua volta verificarne la correttezza, selezionandola per leggerne la definizione. Il percorso svolto dal lettore è esemplificato nel grafico seguente:

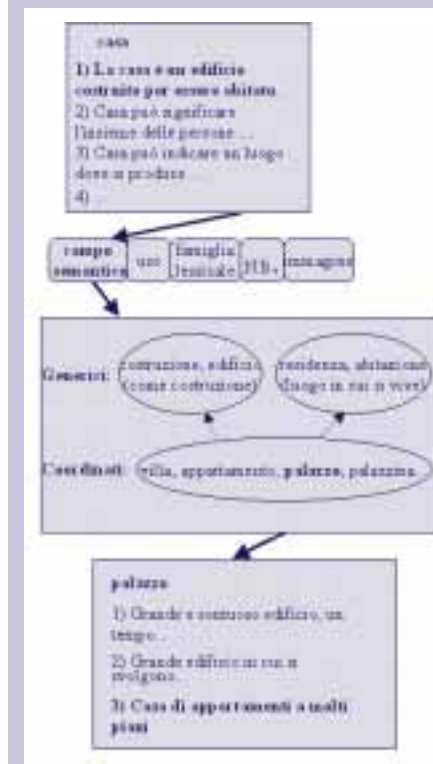


Fig. 1: esempio di lettura ipertestuale

Notiamo che, a differenza di quanto accade per un dizionario cartaceo, dove quanto maggiore è il materiale lessicale, tanto più lunga e difficoltosa diventa la consultazione, in un dizionario elettronico la quantità delle informazioni contenute incide scarsamente sul tempo di consultazione, poiché è suffi-

ciente ignorare le “unità” che non interessano. Ulteriore vantaggio di questo sistema organizzativo è che i riferimenti circolari possono essere direttamente consultati cliccando sulla parola; si elimina in questo modo la fastidiosa ricerca per ordine alfabetico.

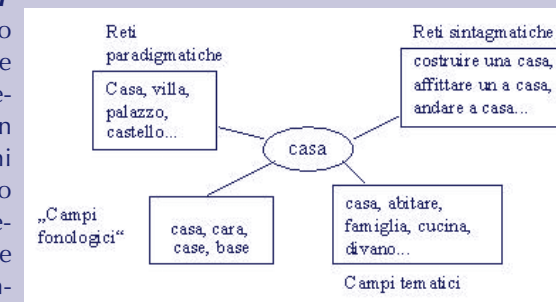
Il mezzo informatico mette a disposizione un altro prezioso strumento: la multimedialità, grazie alla quale è possibile combinare testo, audio e video. In un dizionario elettronico la parola può non solo essere descritta verbalmente, come succede nei normali dizionari, o illustrata con tavole e immagini (cosa che pure avviene, seppur più raramente, nei dizionari cartacei), ma può anche essere ascoltata. È infatti possibile sfruttare l'audio per aiutare il discente ad apprendere la corretta pronuncia di una data parola e a fissarne il suono nella memoria. Sul piano pedagogico, l'impiego di diverse modalità (sia quella auditiva che quella visiva) favorisce un apprendimento integrato e quindi più efficace.

Un dizionario per apprendenti

L'ELDIT è anche un dizionario per apprendenti, ovvero, come meglio chiarisce la parola tedesca Lern(er)wörterbuch, un dizionario concepito per chi impara la seconda lingua allo scopo di aiutarlo ad apprendere il lessico di base e ad usare correttamente il lessico in contesto. Per produrre un dizionario mirato, specifico per i discenti, è necessario tenere in considerazione i loro bisogni e le loro difficoltà e avere almeno una sommaria conoscenza di come avviene il processo di apprendimento del vocabolario.

Per quanto concerne l'acquisizione del vocabolario, è difficile determinare con precisione quali siano i meccanismi che stimolano l'apprendimento e la memorizzazione del lessico. Gli studi condotti in psicolinguistica sembrano tuttavia dimostrare che noi non apprendiamo le parole in maniera isolata, ma tendiamo ad organizzarle in campi o reti lessicali complesse i cui nodi sono i significati e i legami sono le relazioni semantiche, morfologiche, conte-

stuali. Abbiamo relazioni di tipo paradigmatico, che associano elementi che appartengono ad un insieme o inventario accomunati da uno o più tratti (sinonimi, antonimi, coordinati...), relazioni di tipo sintagmatico tra parole che spesso si trovano compresenti nel messaggio (collocazioni, espressioni idiomatiche...), relazioni tra parole che appartengono ad uno stesso tema o scenario, relazioni tra parole simili dal punto di vista fonetico. Le parole appaiono così inglobate in una sorta di ragnatela multidimensionale all'interno della quale possono venir richiamate con chiavi di accesso differenti. Nel discente di madrelingua straniera, il quale generalmente ha un contatto limitato con la lingua che sta imparando e quindi una minore esperienza con le parole nei vari contesti, tali relazioni sono povere e poco articolate. Di conseguenza, risulta più difficile per lui sia memorizzare il lessico che rintracciare la parola appropriata in quella sorta di immenso magazzino che è il nostro lessico mentale.



Nello sviluppare la struttura del nostro vocabolario abbiamo tenuto in considerazione queste osservazioni e abbiamo cercato, con l'aiuto del mezzo informatico, di ricreare artificialmente tra le parole reti di connessione sia a livello paradigmatico che a livello sintagmatico. Una volta selezionata una determinata parola nell'accezione desiderata è possibile tramite il comando campo semantico accedere ad un grafico che mostra generici, sinonimi, coordinati, antonimi e specifici della parola in questione; col comando uso si possono richiamare collocazioni e costruzioni con i relativi esempi.

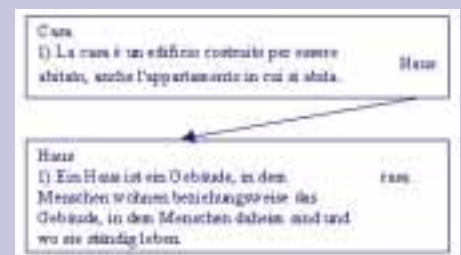
Allo stesso tempo, la creazione di queste aree privilegiate permette di focaliz-

zare l'attenzione su alcuni aspetti dell'uso del vocabolario che sono notoriamente problematici per l'apprendente: le collocazioni, le costruzioni verbali, la sinonimia. Le collocazioni sono combinazioni fisse di parole determinate non da regole proprie del sistema linguistico, ma dall'uso. Poiché tali combinazioni non sono prevedibili, l'apprendente è costretto a memorizzarle come unità a se stanti. Se, per es., un discente di madre lingua tedesca vuole rendere in italiano l'espressione *sich die Zähne putzen* non potrà affidarsi ad una traduzione letterale e usare l'espressione *pulirsi i denti*, ma dovrà sostituire il verbo *pulirsi* con *lavarsi*, anche se di fatto non esiste nessuna regola del sistema linguistico italiano che vieta l'uso di *pulirsi* con la parola *denti*. Le costruzioni verbali causano problemi analoghi poiché, in maniera del tutto imprevedibile, verbi che in lingue diverse si corrispondono a livello di significato possono richiedere tipi di complementi diversi. Ad esempio, *chiedere* regge il complemento indiretto (chiedere a qualcuno), mentre il traduttore tedesco *fragen* regge l'accusativo (jemanden fragen). Un'altra area problematica è quella della scelta dei sinonimi, che è strettamente legata al contesto in cui la parola si trova inserita. Non sempre nei vocabolari viene adeguatamente precisata la differenza tra i sinonimi, che può riguardare una sfumatura di significato, o una variazione di registro, differenze a volte sottili e difficili da cogliere per un utente straniero.


L'ELDIT riserva una sezione appositamente dedicata ad esemplificare ciascuno di questi delicati aspetti linguistici.

Un dizionario italiano-tedesco o tedesco-italiano
L'ELDIT è un vocabolario bidirezionale in quanto è diretto allo stesso modo agli italo-foni ed ai germanofoni. La versione italiana è concepita per aiutare gli studenti di madrelingua tedesca ad apprendere il lessico di base dell'italiano, mentre la versione tedesca è concepita per aiutare gli studenti di madrelingua italiana ad imparare il lessico di base del tedesco. Dal punto di vista

della tipologia, l'ELDIT si situa tra il bilingue e il monolingue. Non è un vero e proprio dizionario bilingue, perché i due sistemi linguistici non vengono presentati in maniera speculare, creando un rapporto di tipo 1:1 tra i lemmi e le strutture, ma descritti dal loro interno, nell'ottica del monolingue, secondo criteri analoghi, ma in maniera indipendente. Non è neanche un dizionario monolingue poiché fa ampio ricorso ad una seconda lingua, la lingua madre dell'apprendente, per facilitare la comprensione e stimolare la riflessione linguistica. Si tratta di un dizionario semibilingue, che fornisce la descrizione dei lemmi nella seconda lingua, ma offre per ogni accezione del lemma un traduttore nella lingua madre dell'apprendente. Il traduttore, oltre a



servire come rapido riferimento semantico, funziona allo stesso tempo come „parola gancio“, in quanto consente il collegamento ipertestuale con l'altra lingua.

Il modello di rappresentazione delle informazioni lessicali proposto nell'ELDIT intende andare incontro ai desideri di quegli studenti che, spinti all'uso del dizionario monolingue dagli insegnanti o da necessità di approfondire le informazioni sull'uso di determinate parole, si dichiarano troppo spesso incapaci di trarre alcun beneficio da questo prezioso strumento di lavoro a causa delle notevoli difficoltà di comprensione che incontrano. Siamo convinti di poter sfruttare i mezzi offerti dall'informatica per superare queste difficoltà e creare un dizionario che sia veramente *learnerfriendly*, cioè adatto e adattato agli apprendenti e, ci auguriamo, loro ben accetto. 

Dott. Vanessa Weber, ricercatrice nell'area "Lingua e diritto" dell'Accademia Europea di Bolzano

ELDIT: das elektronische Wörterbuch

Derzeit wird im Bereich „Sprache und Recht“ ein elektronisches Wörterbuch mit dem Titel ELDIT ausgearbeitet. Das Kürzel steht für „Elektronisches Lern(er)wörterbuch Deutsch-Italienisch“.

Die Bezeichnung „elektronisch“ bezieht sich auf das Medium, mit dem das Wörterbuch ausgearbeitet wird und zu benutzen ist. Die Hauptmerkmale des elektronischen Mediums sind die Hypertext- und Multimediatechnologie. Diese bieten große Vorteile im Unterschied zu einem gedruckten Wörterbuch, wenn man sie entsprechend nutzt. Der zweite Teil der Bezeichnung des Wörterbuches bezieht sich auf die Zielgruppe und den Zweck. Das Wörterbuch richtet sich an Fremdsprachenlernende, die sich einen Grundwortschatz von rund 3.500 Wörtern aneignen wollen und diesen Wortschatz in bestimmten kommunikativen Situationen korrekt verwenden wollen.

Arbeitet man ein Wörterbuch für Fremdsprachenlernende aus, muß man deren Schwierigkeiten und Bedürfnisse kennen. Bei der Konzipierung des Wörterbuches stützt man sich daher auf psycholinguistische Studien. Diese zeigen, welche Mechanismen die Aufnahme und Speicherung des Wortschatzes fördern. Die wichtigste Erkenntnis diesbezüglich ist die, daß Wörter nicht in isolierter Form aufgenommen werden. Ein Lern(er)wörterbuch muß daher die einzelnen Wortschatzeinheiten immer in einem bestimmten Kontext darstellen.

Die Bezeichnung des Wörterbuches beinhaltet außerdem das Sprachenpaar deutsch-italienisch, auf das sich das Wörterbuch bezieht. Dabei wurde ein neuer Weg zwischen ein- und zweisprachigem Wörterbuch eingeschlagen. Damit will man einerseits den Benutzern entgegenkommen und andererseits methodisch-didaktischen Ansprüchen gerecht werden.

Langfristige Sicherung des Steinadlerbestandes Eine Kooperation zwischen dem Nationalpark Berchtesgaden und Südtirol

Nationalpark Berchtesgaden - Bereich „Alpine Umwelt“

Gegenwärtig ist es um die Populationsgröße des Steinadlers im Alpenraum gut bestellt und nahezu sämtliche Reviere sind mit Brutpaaren belegt. Dennoch oder gerade deshalb wird derzeit an einem internationalen Projekt zum Schutz dieses Greifvogels und seiner Lebensräume gearbeitet. Auch Südtirol engagiert sich im Projekt und so arbeiten Wissenschaftler des Nationalparks „Berchtesgaden“ mit Südtiroler Experten eng zusammen.

Ausgangssituation

Die Population des Steinadlers (*Aquila chrysaetos*) im Alpenraum wird momentan auf etwa 1.100 Brutpaare geschätzt. Die einzelnen Paare beanspruchen dabei jeweils Reviere zwischen 30 und über 100 km². Somit ist der Lebensraum Alpen derzeit dicht und mit einer stabilen Population vom Steinadler besiedelt. Diese gute Bestandssituation hat beim Steinadler ein Selbstregulationsprinzip einsetzen lassen, das die Zahl dieser Greifvögel auf seinem natürlichen Niveau einpendeln läßt.

Menschliche Eingriffe und dadurch bedingte Veränderungen in seinen angestammten Jagdgebieten sowie Störungen im unmittelbaren Horstbereich können dieses empfindliche Gleichgewicht jedoch durcheinander bringen und den Adlerbestand mittelfristig lokal wie auch regional bedrohen. Diese Störungen sind u.a. auch eine Folge des zunehmenden Freizeit- und Erholungsdrucks in den alpinen Regionen. So sind Berggebiete aufgrund der besonderen thermischen Aufwindverhältnisse ein ideales Gelände für Drachenflieler und Hängegleiter. Dieselbe Thermik machen sich aber auch die Adler zunutze. Ihre Horste befinden sich meist in der Nähe solcher Luftströmungen.

Tatsächlich sind die sich anbahnenden Konflikte vor dem Hintergrund einer alpenweiten Entwicklung zu sehen. Rd. 500 Millionen Tagesgäste sowie 100 Millionen Kurz- und Langzeiturlauber (entspricht in etwa 25% des Welttourismus) tummeln sich jährlich auf dem Dachgarten Europas. Dadurch nehmen zwangsläufig auch Störungen in den Revieren des Königs der Lüfte zu. Die absehbare Entwicklung von Tourismus, Verkehr und Freizeitindustrie im Alpenraum läßt eine nachhaltige Störung durchaus real erscheinen. Dem könnte allerdings ein vorausschauender und

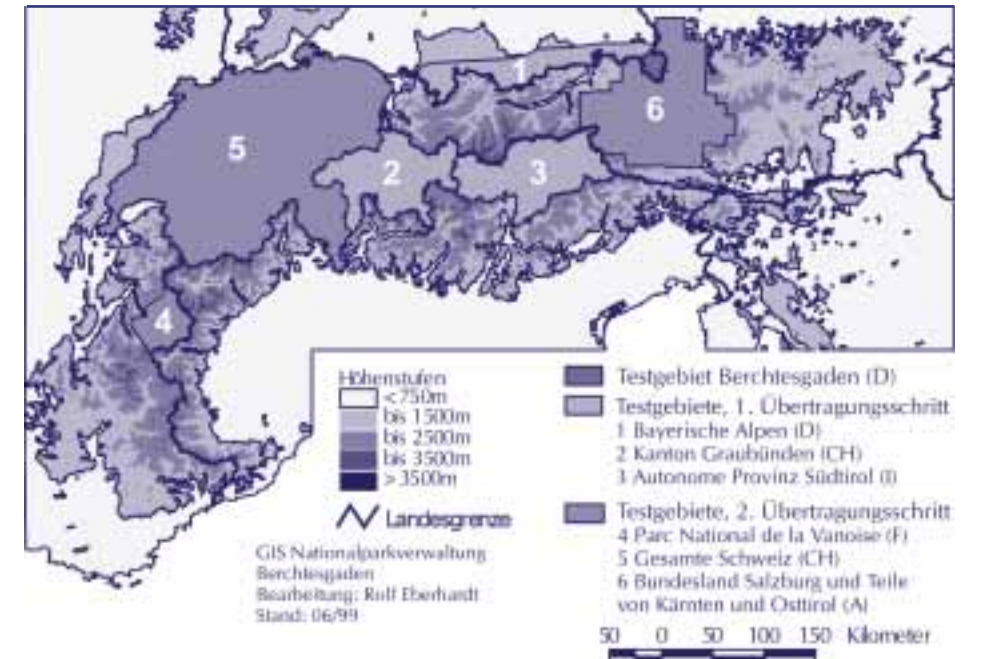


Abb.1: Testgebiet im Alpenraum

dementsprechend handelnder Naturschutz entgegenwirken, ohne dabei den Menschen aus dem bedeutendsten Erholungsraum Europas - den Alpen - in irgendeiner Form auszuschließen.

Ein harmonisches Miteinander von Mensch und Tier

Das von der Allianz Umweltstiftung geförderte Steinadlerprojekt im Nationalpark Berchtesgaden hat u.a. das Ziel, die wichtigsten Lebensräume des Steinadlers in den Alpen zu identifizieren und Managementrichtlinien zu formulieren, die das langfristige Überleben einer vitalen Adlerpopulation in diesem Hochgebirge gewährleisten. Da der Mensch nicht durch Verbote am Naturgenuss gehindert werden soll, sind dabei vor allem Wege für ein möglichst harmonisches Miteinander von Mensch und Tier zu erarbeiten. Zur Verwirklichung dieser ehrgeizigen Zielsetzung ist die Entwicklung alpenweiter Modelle zur Lebensraumqua-

lität und Siedlungsdichte des Steinadlers notwendig. Bei der Überprüfung dieser Ansätze spielt das Land Südtirol und die dort heimische Adlerpopulation eine ganz entscheidende Rolle.

Bedeutende Lebensräume erkennen und vorausschauend handeln

Vorrangiges Ziel des Projekts ist es, alpenweit die als Lebensräume für den Steinadler geeigneten Gebiete über eine Computersimulation zu identifizieren. Hierfür wurden zunächst die wesentlichen Eigenschaften von Habitaten des Steinadler bzw. die Ansprüche der Art an ihren Lebensraum umfassend herausgearbeitet. Weitere Untersuchungen befaßten sich mit der Störsensibilität des Steinadlers. Diese komplexen Kenngrößen über die Ansprüche des Steinadlers, bildeten die Grundlage für eine alpenweite Beschreibung der bevorzugten sowie der weniger geeigneten Gebiete. Dabei bediente man sich Geographi-

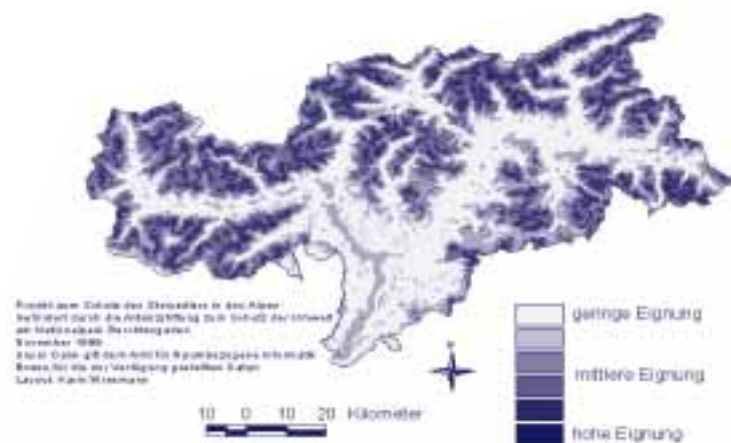


Abb. 2: Lebensraumeignung für den Steinadler (*Aquila chrysaetos*) im Sommer

Lebensraummodells für den Steinadler dargestellt, abgesichert und bezüglich ihres Konfliktpotentials genau analysiert werden. Außerdem können inzwischen die unterschiedlichen Siedlungsdichteverhältnisse von rund 460 Adlerpaaren in den

seit 1994 im Gebiet keine Brutabbrüche mehr auf menschliche Störungen zurückzuführen sind.

Dieser gemeinsame Weg eines präventiven Naturschutzes wie ihn „Nützer“ und „Schützer“ im Berchtesgadener Land gemeinsam beschreiten, erscheint uns für die Zukunft im Alpenraum richtungweisend. Er verbindet verschiedene Interessensgruppen, weckt Interesse für die Art Steinadler und den Naturschutz und somit auch eine gemeinsame Verantwortung für den Fortbestand des Steinadlers in den Alpen.

L'aquila reale e l'uomo

La popolazione dell'aquila reale nell'arco alpino è stata attualmente stimata in 1.100 coppie. Le singole coppie necessitano di un territorio da 30 a più di 100 km². Ne consegue che attualmente tutto l'arco alpino è colonizzato da una estesa e stabile popolazione di aquile reali. La stabilità raggiunta da questa popolazione viene anche mantenuta grazie a dei meccanismi di autoregolazione.

Interventi antropici specialmente negli areali di caccia delle aquile e nelle loro zone di nidificazione compromettono in modo diretto o indiretto l'equilibrio biologico della specie riducendo a medio termine il numero di individui sia a livello locale che regionale. Questi disturbi sono in parte imputabili alle varie attività di tempo libero e di ricreazione che vengono praticate nelle regioni alpine. In molte zone d'alta montagna, per esempio, deltaplani e parapendii sfruttano le correnti ascensionali seguendo proprio il principio sfruttato anche dalle aquile. Infatti, proprio in quelle zone di corrente particolare si trovano spesso anche i loro nidi.

Lo scopo del progetto "Aquila reale" è quello di identificare tramite una simulazione al computer nell'intero arco alpino gli ambienti di vita ideali delle aquile reali. All'aumentare delle attività sportive e turistiche i risultati di questo progetto permetteranno una prevenzione più efficace ed una protezione idonea di questo rapace particolare.

angesprochenen „Testgebieten“ weitgehend erklärt werden.

Im Zuge der Kooperation wurde für Südtirol und seinen rund 50 dort vorkommenden Brutpaare ein Modell der Lebensräume entwickelt. Dieses zeigte eine sehr hohe Übereinstimmung mit der realen Situation (Abb. 2).

Durch solche Modelle können letztlich die bedeutendsten Verbreitungszentren für den Steinadler in den Alpen dargestellt werden. Dies wiederum ermöglicht ein vorausschauendes Handeln im Planungssektor, wie es für die nachhaltige und langfristige Sicherung des Steinadlerbestandes in den Alpen von entscheidender Bedeutung sein wird.

Freier Flug dank Lotsendienst

Auch lokal können diese Ergebnisse sehr erfolgreich umgesetzt werden, wie das Beispiel „Berchtesgadener Land“ zeigt. Dort werden jedes Frühjahr so schnell wie möglich die aktuell besetzten Steinadlerhorste kartiert und in enger Zusammenarbeit mit den verantwortlichen Verbänden für Hubschrauber und Hängegleiter Alternativrouten ausgearbeitet, um Störungen im Horstbereich von vornherein umgehen zu können. Diese Kooperation hat dazu beigetragen, dass

Weitere Infos zum Projekt Steinadler:

Ulrich Brendel (Projektkoordinator)
Nationalpark Berchtesgaden
Doktorberg 6
D-83471 Berchtesgaden

Flavio V. Ruffini
Europäische Akademie Bozen
Bereich „Alpine Umwelt“

Weitere Projektbeteiligte waren:

- Amt für Forstplanung
- Amt für Jagd und Fischerei
- Amt für Naturparke
- Amt für raumbezogene Informatik
- Nationalpark Stilfserjoch
- Naturmuseum
- Südtiroler Jagdverband
- Südtiroler Vogelschutzbund

Mehr Service für die Bibliotheksbenutzer

von Michael Perathoner

Wer kennt sie nicht die Situation: Die Leihfrist ist abgelaufen - das von der Bibliothek ausgeliehene Buch muß zurückgebracht werden. Hatte man sich am Morgen des letzten Ausleihtages noch fest vorgenommen, das Buch zurückzugeben, merkt man abends, daß man immer noch das Buch mit sich herumträgt. Ab nun braucht sich der Student der Uni Bozen diese Sorgen nicht mehr zu machen. Via Internet kann der registrierte Benutzer die Leihfrist der Bücher, Zeitschriften oder anderer Medien bequem von zu Hause aus verlängern.



Vereinfachte Detailanzeige der Bibliotheksbestände im Internet.

Mit diesen und anderen Neuerungen wurde die Benutzerfreundlichkeit des ersten virtuellen Verbundkatalogs Südtirols (Bibliotheken der Freien Universität Bozen, der Europäischen Akademie und der Theologischen Hochschule Brixen) erhöht. Die Computerexperten Michael Perathoner und Annalisa Onomoni haben daran gearbeitet, den OPAC (Bibliothekskatalog) im Internet komfortabler zu machen.

Neben der schon bisher möglichen Suche im Katalog nach Autoren, Titeln, Schlag- oder Stichwörtern, kann man nun z.B. auch nach ISBN, der Systematik, dem Verlag oder der Medienart (Buch, Zeitschrift oder CD-ROM) suchen. Ausgehend von der Anzeige des einzelnen Titels (Detailanzeige) ist es nun auch möglich, über internetgerechte Verknüpfungen im Katalog zu blättern und so über eine Kombination von Suchen und Blättern (Browsen) genau die Treffer zu finden, die man braucht. Die angezeigten Resultate können nun auch bequem ausgedruckt werden.

Für Benutzer der Bibliotheken der Freien Universität Bozen und der Theologischen Hochschule Brixen ist auch die Ausleihe durch zusätzliche Funktionen bequemer geworden. So kann man über das Internet:

- Kontrollieren, welche Bücher auf den eigenen Namen ausgeliehen sind;
- Die Leihfrist verlängern (solange sie noch nicht abgelaufen ist);
- Bücher reservieren / vormerken;
- Den Abholort der Bücher frei bestimmen (Brixen oder Bozen) unabhängig vom Standort der Medien.

Selbstverständlich sind diese Funktionen durch ein Paßwort geschützt. Wer bereits Nutzer der Bibliothek ist und einen Leserausweis hat, kann sein Paßwort an der Ausleihe erfahren und so ab sofort von diesem neuen Service Gebrauch machen.

Dr. Michael Perathoner, verantwortlich für die Informations- und Kommunikationssysteme der Bibliothek der Freien Universität Bozen

Universitätsbibliothek

Bozen: Sernesistr. 1
Brixen: Seminargasse 4

Homepage:

www.unibz.it/library/index.htm

OPAC:

www.unibz.it/opacUNI/index.asp

E-mail:

library@unibz.it

Öffnungszeiten:

Mo-Fr 9-19 Uhr und Sa 9-13 Uhr

Sammelschwerpunkte:

Erziehungswissenschaften, Psychologie, Wirtschafts- und Rechtswissenschaften, Landwirtschaft.

Bibliothek der Europäischen Akademie

Bozen: Weggensteinstr. 12/A

Homepage:

www.eurac.edu/ZD/bibli.asp

OPAC:

www.eurac.edu/opacEAB/index.asp

E-mail:

info.library@eurac.edu

Öffnungszeiten:

Mo-Fr 9-12 und 14.30-17 Uhr

Sammelschwerpunkte:

Sprache und Recht, Minderheiten- und Autonomiefragen, Alpine Umwelt, Management

Das Geschäft rund ums Buch

Eindrücke von der 51. Frankfurter Buchmesse

von Sigrid Hechensteiner

Im Multimedia-Zeitalter ist für die gute alte Buchbranche eine neue Ära angebrochen. Verlagshäuser werden zu Multimedia-Unternehmen und drängen an die Börse. Neue Drucktechniken ermöglichen den Buchdruck auf Bestellung. Aber wahrscheinlich gibt es gedruckte Bücher künftig gar nicht mehr. Noch nie war das Geschäft mit dem Buch lukrativer, das zeigte sich auch auf der 51. Frankfurter Buchmesse.

Das Medium Internet schafft neue Märkte und damit noch nie dagewesene Unternehmen. Eines der ersten dieser neuen Unternehmen im Buchverkauf war der amerikanische Online-Buchversand amazon.com. Über amazon.com - seit kurzem auch amazon.de für Deutschland - können gedruckte Bücher im Internet bestellt werden. Die Bezahlung erfolgt über Kreditkarte. Das Buch wird direkt und ohne Aufpreis an



den Käufer per Post ausgeliefert. Der herkömmliche „Buchladenhändler von nebenan“ wird übersprungen. Damit entfallen Transport- und Lagerkosten. Bücher werden billiger und v.a. schneller geliefert. Wartete man früher zwei Wochen auf das bestellte Buch so bekommt man es nun bereits innerhalb von zwei maximal drei Tagen. Noch macht der Anteil der Internet-Kunden im Buchhandel in Deutschland gerade mal 1% aus, in den nächsten fünf Jahren soll er auf 10% ansteigen. Das große Geld hat bei amazon.com & Co. erst der Börsengang gebracht.

Inzwischen bieten auch andere Unternehmen aber ebenso Verlagshäuser und Buchhandlungen den E-Buchversand an. Darüber hinaus nutzen sie Internet und E-Mail für individuelle Kundenberatung. Via E-Mail können Kunden z.B. regelmäßig über Neuerscheinungen zu selbst ausgewählten Themen informiert werden.

Dank virtueller Kundenkartei kann die Kundenberatung noch einen Schritt weitergehen. Anhand von Filterprogrammen werden Leser mit ähnlichen Lesegewohnheiten ermittelt. So interessiert sich Herr K., ein Wirtschaftsberater, z.B. für Fachliteratur im Bereich Wertpapieranlagen. Als Kunde hat er schon vier Bücher zu diesem Thema online bestellt. Frau B., ebenfalls Wirtschaftsberaterin, hat drei der vier Bücher von Herrn K.

gelesen. Da Berufsbild und -interessen der beiden Kunden übereinstimmen, schlägt das Programm Frau B. das noch ausstehende vierte Buch vor.

Druck auf Bestellung

Durch eine neue Drucktechnik werden sogar auflagenschwache Bücher attraktiv. Mit der neuen Buchdrucktechnik *Print on Demand* können künftig auch gerin-

ge Auflagen kostengünstig gedruckt werden. Mittels dieser neuen Technik werden Bücher im Computer gespeichert und innerhalb von nur wenigen Stunden auf Bestellung hin gedruckt. Die Kosten für Herstellung, Lagerung und Transport sinken auch hier. Der große Vorteil dieser Drucktechnik: auch Publikationen mit geringer Auflagenzahl sind kein Verlustgeschäft mehr. Der Nachteil: das Produkt ist qualitativ nicht so hochwertig wie bei herkömmlichen Druckverfahren.

Zukunftsvision Das elektronische Buch

Einen Schritt weiter geht das elektronische Buch (E-Book). Hier wird das Buch erst gar nicht mehr gedruckt, sondern direkt gegen Bezahlung aus dem Internet heruntergeladen. Das elektronische

Akademie feiert Frankfurter Buchmessen-Prämie

Mit 6.643 Ausstellern aus 113 Ländern und jährlich rund 300.000 Besuchern zählt die Frankfurter Buchmesse weltweit zu den größten Messen rund um das Produkt „Buch“. Die Europäische Akademie Bozen war in diesem Jahr zum erstenmal auf der Frankfurter Buchmesse mit 32 eigenen Publikationen vertreten. Auf einen Messestand von gerade mal 4 m² präsentierten Sigrid Hechensteiner und Heidi Niedermaier Tagungsbände und Ergebnisberichte von Akademie-Forschungsprojekten aus den Bereichen „Sprache und Recht“, „Ethnische Minderheiten und regionale Autonomien“, „Alpine Umwelt“ und „Management und Unternehmenskultur“. Die wissenschaftlichen Publikationen entstehen in Zusammenarbeit mit gro-

ßen bekannten internationalen Verlagshäusern wie Nomos, Linde, Blackwell, Mulino und Cedam. Tagungsbände und Studienberichte, deren Inhalt von lokalem Interesse ist, werden in einer internen Schriftenreihe, den „Arbeitsheften der Europäischen Akademie Bozen“, veröffentlicht. Die Tagungsbände 15: *Langfristige Entwicklung der Agrarstrukturen in Südtirol*, 16: *Neue Wege im Management von Sozialleistungen* und 17: *Autonomia e convivenza: Minderheitenschutz und rechtlich geregeltes Zusammenleben: Das Südtiroler Modell* sind gerade eben erschienen (vgl. S. 39).

Die Besucher des Akademie-Standes auf der Frankfurter Buchmesse faszinierte v.a. die Vielfalt der Themen und die Tatsache, daß die Europäische Akademie Bozen in mehreren Sprachen publiziert.

Buch ist ein kleiner schnurloser Computer, der in jede Handtasche paßt und ganze Bücherregale im Speicher trägt. Der Vorteil auch hier: schneller, billiger, aktueller und v.a. leichter und platzsparender. Das E-Buch wird vor allem im schnellebigen Bereichen an Bedeutung gewinnen. So liegt die Zukunft von Wörterbüchern und Enzyklopädien, die ja ständig aktualisiert werden müssen, schon heute in deren Digitalisierung.

Was passiert im digitalen Zeitalter mit dem herkömmlichen Buchhandel und den Verlagshäusern?

Bücher in ihrer ursprünglichen Form, also gedruckt, wird es auch weiterhin geben. Im letzten Jahr sind die Verkaufszahlen von gedruckten Büchern europaweit sogar gestiegen. Der E-Buchhandel

stellt mit einem Marktanteil von gerade mal 1% nur eine neue Art von Vermarktungsmöglichkeiten dar. Verlagshäuser und Buchhändler sind also keineswegs gefährdet. Im Gegenteil! Zum einen können sie selbst das neue digitale Medium nutzen, zum anderen haben digitale Medien sicher auch zur Aufwertung des gedruckten Buches beigetragen, was die Verkaufszahlen belegen. Viele Buchhändler arbeiten schon heute eng mit E-Buchhandlungen zusammen. Der Kunde bestellt das gewünschte Buch im Internet, holt es sich aber bei seinem Buchladen ab. Der Buchhandel liefert, der E-Händler nimmt die Bestellungen entgegen. Auf diese Weise geht der persönliche Kontakt des herkömmlichen Buchhändlers mit seinem Kunden nicht verloren. Auf die persönliche Beratung legen

die Kunden immer noch großen Wert. Umfragen in Deutschland zufolge betreten 90% der Käufer die Buchhandlung ohne ein ganz bestimmtes Buch kaufen zu wollen. Sie möchten in der Buchhandlung stöbern, die Bücher anfassen und durchblättern und vom Händler beraten werden. Mehr als ein Drittel der gedruckten Bücher werden gekauft, um verschenkt zu werden. Dies wird wohl auch in Zukunft so bleiben. Oder soll ich mich auf einer Party mit einer Internetadresse präsentieren, unter der sich der Gastgeber den letzten Roman von Agatha Christie herunterladen kann?



Mag. Sigrid Hechensteiner, Öffentlichkeitsarbeit
Europäische Akademie Bozen

Il fascino del libro e i media elettronici

L'Accademia Europea partecipa alla 51ª Fiera del Libro di Francoforte

Nell'era del digitale i media elettronici hanno finalmente scoperto anche il libro. Attraverso librerie online, come amazon.com, ogni lettore può acquistare i libri che desidera con un semplice click. Molte case editrici utilizzano sempre più la posta elettronica per fare una consulenza individuale e personalizzata ai propri clienti. Inoltre con il nuovo metodo per stampare libri su richiesta "Print on Demand" forse in futuro si stamperà soltanto ciò che verrà ordinato. Un passo in avanti lo fa il libro elettronico (*e-book*): il libro non viene stampato, ma viene messo a disposizione in forma elettronica su Internet e scaricato dal cliente direttamente sul proprio computer. Il vantaggio? Più veloce, più economico, con contenuti più attuali. L'editoria si trova di fronte ad una grande rivoluzione. In campo scientifico i risultati delle ricerche sono spesso già obsoleti nel momento in cui il lettore ha tra le mani il testo, a causa del-



Sigrid Hechensteiner (pubbliche relazioni), il presidente dell'Accademia Werner Stuflesser e Heidi Niedermaier (pubbliche relazioni).

la lentezza con cui vengono pubblicati e distribuiti i libri. È proprio in questo campo che l'editoria elettronica viene in aiuto della comunità scientifica, sopperendo alla lentezza della circolazione dell'informazione su carta. Molti editori hanno scoperto questa nuova nicchia di mercato e l'hanno presentata alla 51ª edizione della Fiera del Libro di Francoforte.

Il fascino del libro e delle librerie tradizionali continua comunque a sedurre le persone. In Europa solo l'1% dei lettori ricorre alle librerie online e la stragrande maggioranza dei lettori preferisce leggere un libro su carta che su uno schermo. Un fatto che si rispecchia anche nell'aumento della vendite di libri stampati nell'ultimo anno.

Il libro, sia su carta che in formato digitale, affascina. Anche quest'anno la 51ª Fiera del libro di Francoforte ha attirato ben 300.000 visitatori.

L'Accademia Europea ha partecipato alla fiera con un piccolo stand ed ha presentato le proprie pubblicazioni, destando un notevole interesse per la propria attività di ricerca a livello europeo e per la produzione di libri in più lingue (italiano, tedesco, inglese). In particolare l'Accademia pubblica studi nei settori "Lingua e diritto", "Minoranze etniche e autonomie regionali", "Ambiente alpino" e "Management e cultura d'impresa". Molte pubblicazioni nascono in collaborazione con grandi editori nazionali e internazionali come Il Mulino, Cedam, Nomos, Linde e Blackwell. Gli atti di convegno e gli studi che trattano argomenti di interesse locale vengono invece pubblicati nella collana "Quaderni", curata direttamente dall'Accademia Europea. Nelle ultime settimane sono stati pubblicati i seguenti volumi: *Quaderno n° 15 Langfristige Entwicklung der Agrarstrukturen in Südtirol*, n° 16 *Nuove vie nel management delle prestazioni sociali* e n° 17 *Autonomia e convivenza: Tutela delle minoranze e regole della convivenza nell'ordinamento giuridico dell'Alto Adige*. (vedi pag. 39). I quaderni possono essere acquistati presso l'Accademia Europea stessa. (Tel. 0471 306190)

Vecchia carta addio?

Quotidiani e dintorni in rete

di Elisabetta Tait

Cappuccino, brioche e giornale: ecco il tradizionale buongiorno per moltissime persone! Cosa c'è di più bello dell'odore d'inchiostro, delle pagine fresche di stampa da sfogliare (naturalmente per primi!)...? Certo che anche navigare in Internet ha il suo fascino...

Da qualche tempo i più importanti giornali di tutto il mondo hanno una homepage nella quale offrono, gratuitamente o a pagamento, la versione *on line* dell'ultimo numero uscito in edicola del proprio quotidiano. I principali editori, infatti, si stanno rivolgendo con crescente interesse alla rete di Internet, attratti dal fascino della sua tecnologia, per presentare e offrire i propri prodotti anche in formato elettronico.

Alcuni siti raccolgono gli indirizzi di migliaia di testate giornalistiche: **All the world's newspapers** <<http://www.webwombat.com.au/intercom/newsprs/index.htm>> ad esempio, ospita, suddivise per area geografica, le homepage di 4200 quotidiani di tutto il mondo.

I giornali presenti in Internet non sono però una semplice „copia elettronica“ dell'edizione cartacea: hanno una propria struttura, sembrano quasi vivere una vita parallela a quella della versione presente in edicola.

La **Neue Zürcher Zeitung** (NZZ) <<http://www.nzz.ch>>, ad es., si presenta in rete con una homepage molto sobria dal punto di vista grafico, ma molto ricca di informazioni. Ogni giorno è possibile leggere la versione integrale degli articoli pubblicati su carta e consultare un archivio on line che conserva gli ultimi 30 numeri del quotidiano. Grazie a un motore di ricerca interno, il sito del quotidiano di Zurigo consente inoltre di effettuare ricerche per parola chiave.

Cosa offre in più la versione *on line* della NZZ? In particolare un archivio di dossier, che raccoglie articoli e links di approfondimento inerenti a temi di grande attualità (ad es., i 50 anni della Repubblica popolare cinese, l'Euro ecc.) e, grazie alla collaborazione con la radio svizzera DRS, la possibilità di ascoltare in *Real Audio* una scelta di interventi tratta dal programma radiofonico di approfondimento politico "Echo der Zeit".



Per molti editori, offrire gratuitamente il contenuto dei propri quotidiani su Internet significa aprire una finestra sui propri prodotti: attraverso forme più dinamiche e interattive di presentazione delle notizie, ovvero creando qualcosa che va molto al di là di una copia fedele del tradizionale giornale cartaceo, essi riescono a incrementare il valore dei propri servizi e dei propri prodotti e a rispondere in modo efficace ai bisogni dei propri utenti/clienti.

Un esempio di come la homepage di un giornale vada ben oltre il contenuto del quotidiano stampato e offerto da **Il Sole 24 ore** <<http://www.ilssole24ore.it>>: un link in alto a sinistra consente di accedere ai testi integrali degli articoli e agli ultimi 7 numeri del giornale; il sito però ha anche una sua vita propria, quasi indipendente da quella "su carta". In primo piano troviamo le ultime notizie in campo economico (aggiornate in tempo reale), vari argomenti di attualità (ad es. la privatizzazione dell'ENEL) e gli indici della Borsa.

C'è poi una vasta serie di rubriche dedi-

cata a tematiche molto importanti: "Scadenze *on line*", ad es., riporta tutte le scadenze legate al Fisco, alle Obbligazioni e alla Scuola, "Finanziaria 2000" permette di seguire il cammino della Manovra finanziaria giorno per giorno e riporta documenti ufficiali in formato .pdf o .rtf, quali la relazione previsionale e programmatica per il 2000 approvata dal Governo, il bollettino economico della Banca d'Italia e tutte le audizioni avvenute di fronte alle Commissioni Bilancio della Camera e del Senato (Banca d'Italia, Corte dei Conti, Istat, Confcommercio etc.), la rubrica "Mutui" riporta una guida ai mutui ipotecari per l'acquisto della casa, offrendo al contempo un glossario di termini tecnici.

Visto il proliferare dei quotidiani *on line*, risultano molto utili alcuni particolari motori di ricerca in grado di offrire una panoramica di quello che viene riportato dalla stampa straniera riguardo a un determinato settore: ad es. **Paperball** <<http://www.paperball.de>>, che consente di effettuare ricerche su circa 150

quotidiani in lingua tedesca, oppure **Totalnews** <<http://totalnews.com>>, che analizza in prevalenza testate in lingua inglese.

Qualche timore che possano scomparire i cari e vecchi giornali? È molto improbabile che ciò accada.

La comunità di Internet è ancora una piccolissima minoranza: dopo il "quarto" e il "quinto potere" (stampa e tv), siamo ancora molto lontani dalla designazione di Internet come il "sesto potere".

Resta comunque il fatto che, grazie alla sua capacità di mettere in contatto in tempo reale l'intero globo, il web sia un'ottima fonte di informazione per tutto quello che accade al di fuori del nostro orticello. 📡

Elisabetta Tait, Biblioteca - Accademia Europea di Bolzano

Zeitungen im Internet

Fast alle Zeitungsverlage bieten heute neben der Papierausgabe auch eine Online-Version ihrer Zeitung im Internet an. Diese Online-Versionen sind nicht einfach eine Kopie der gedruckten Ausgabe, sondern führen eine Art Eigenleben.

Neben den aktuellen Tagesartikeln gibt es oft ein Archiv der vergangenen Ausgaben (z.B. des letzten Monats) und häufig auch weit darüber hinausgehende Informationsangebote, wie z.B. die neuesten Nachrichten oder Info-Dossiers zu bestimmten Themen oder auch die Möglichkeit, Bild- und Tonmaterial live zu konsultieren.

Einen guten Überblick über die im WWW vorhandenen Zeitungstitel bietet **All the world's newspapers** <<http://www.webwombat.com.au/intercom/newsprs/index.htm>> mit 4200 Links auf Zeitungen im Web.

Über Suchmotoren wie **Paperball** <<http://www.paperball.de>> oder **Totalnews** <<http://totalnews.com>> wird es möglich, gleichzeitig eine Vielzahl von Zeitungen nach bestimmten Themen oder Begriffen zu durchsuchen.

NEU!
NUOVO!

Formulario del diritto processuale civile

A partire dal gennaio 2000 sarà disponibile un'opera molto attesa (non soltanto in Alto Adige!), un'opera destinata a segnare un ulteriore passo in avanti nel difficile processo di consolidamento del linguaggio giuridico-amministrativo altoatesino.

Formulario del diritto processuale civile

Formularienbuch zum italienischen Zivilverfahrensrecht

L'opera raccoglie modelli di atti diffusi nella prassi giudiziaria, si pensi ad es. alla *comparsa* o all'*atto di precetto* o ancora al *ricorso*, e si rivolge innanzitutto ai giuristi, cioè ad avvocati, magistrati e notai altoatesini chiamati a redigere, in lingua tedesca, atti giudiziari di varia natura, ma anche ai traduttori, che potranno consultarla proficuamente per il loro lavoro. Ma il Formulario acquista, alla luce della decisione della Corte di Giustizia europea sul caso Bickel & Franz, una rilevanza internazionale e offrirà un valido strumento anche per quanti, in Austria e Germania, sono chiamati a operare nell'ambito del diritto italiano, o si interessano ad esso. Il Formulario è pubblicato, a cura dell'Accademia Europea di Bolzano, dalla casa editrice Athesia. È disponibile in libreria al prezzo di Lire 75.000.-

Im Jänner 2000 erscheint ein lang ersehntes Werk, das einen weiteren Beitrag zur Entwicklung der Südtiroler Rechts- und Verwaltungssprache leisten wird.

Formularienbuch zum italienischen Zivilverfahrensrecht

Formulario del diritto processuale civile.

Dieses Buch enthält Mustertexte für typische Abläufe im Rechtswesen wie beispielsweise im zivilrechtlichen Bereich die verschiedenen Formen der *Klagebeantwortung*, der *Aufforderung* oder des *Rekurses*.

Das Buch wendet sich in erster Linie an Juristen, d.h. Rechtsanwälte, Staatsanwälte, Richter und Notare, die in Südtirol Schriftsätze und Gerichtsakte in deutscher Sprache verfassen müssen, und an Rechtsübersetzer, die Vorlagen und Anregungen suchen. Darüber hinaus ist es auch – gerade vor dem Hintergrund der Entscheidung des Europäischen Gerichtshofs Rs C-274/96 (Bickel & Franz) – für vom italienischen Recht Betroffene oder Interessierte deutscher Muttersprache von großem Interesse.

Das Formularienbuch wird von der Europäischen Akademie herausgegeben und von Athesia veröffentlicht. Es ist in allen Buchhandlungen zum Preis von Lire 75.000.- erhältlich.

In den letzten beiden Monaten sind folgende Arbeitshefte erschienen:
Negli ultimi due mesi l'Accademia ha pubblicato i seguenti Quaderni:

- Nr. 15 **Langfristige Entwicklung der Agrarstrukturen in Südtirol** / Priska Baur, Marco-G. Pezzatti, Peter Rieder, Isabelle Schlupe – Bozen, 1999. – 400 S. – Lit. 28.000.-
- Nr. 16 **Neue Wege im Management von Sozialleistungen = Nuove vie nel management delle prestazioni sociali** / Kurt Promberger, Josef Bernhart, Reinhard Gunsch – Bozen, 1999. – S. 244 p. – Beitr.: dt., it. / Contr.: ital. ted. – Lit. 20.000.-
- Nr. 17 **Autonomia e convivenza. Tutela delle minoranze e regole della convivenza nell'ordinamento giuridico dell'Alto Adige** / Antonio Lampis – Bolzano, 1999. – 108 p. Testo ital. con riassunto in ted. – Lit. 10.000.-

Die Arbeitshefte sind in der Europäischen Akademie erhältlich.
I volumi possono essere acquistati presso l'Accademia Europea.

(Tel.0471-3061690)

<http://www.eurac.edu/publi>

NEU!
NUOVO!

Nachrichten / In breve

BEREICH SPRACHE UND RECHT
AREA SCIENTIFICA LINGUA E DIRITTO

Grazie a due importanti incontri di lavoro, il **progetto UniTerm** (elaborazione di un glossario bilingue dedicato alla terminologia del settore universitario) si avvia verso la sua conclusione; il 5 e 6 ottobre a Vienna e dal 9 al 12 novembre a Bolzano presso l'Accademia Europea di Bolzano, Stefania Coluccia, Ruth Torggler e Felix Mayer si sono incontrati con alcuni collaboratori dell'Ufficio assistenza scolastica e universitaria di Bolzano e con i loro referenti austriaci presso il Bundesministerium für Wissenschaft und Technik (in particolare Stefania Scarpo, Albert Plitzner e Otto Drischel). La pubblicazione del glossario è prevista per i primi mesi del prossimo anno.

Nell'ambito del **18° seminario di studio sulla traduzione scientifica**, Francesca Maganzi ha presentato un contributo dal titolo "Quando la lingua comune diventa speciale: problemi di riconoscibilità e di traducibilità di alcuni termini speciali". Il seminario, promosso dal Centro Studi Italo-Tedesco per Traduzioni Scientifiche in collaborazione con l'Associazione Italo-Tedesca di Sociologia, ha avuto luogo a Bolzano dal 18 al 20 novembre u.s.

Der **RadT (Rat für deutschsprachige Terminologie)** ist ein auf Initiative der UNESCO-Kommissionen Deutschlands, Österreichs und der Schweiz gegründetes Gremium. Es führt zweimal jährlich die Vertreter der wichtigsten Institutionen und Organisationen im Bereich der Terminologie zusammen. Auch die deutschsprachigen Minderheiten in Belgien, Dänemark und Südtirol sind regelmäßig vertreten. Bei der diesjährigen **Herbsttagung**, die am 19./20.11.1999 im Audienzsaal des Bundesministeriums für Unterricht und Kunst stattfand, wurde u.a. beschlossen, der Generalversammlung der UNESCO die Aufnahme terminologischer Aktivitäten in das Programm 2000-2001 vorzuschlagen. Als Vertreter Südtirols nahm Felix Mayer an der Herbsttagung teil.

Gut zum Druck heißt es in kürze für das **Terminologische Wörterbuch zum Gesellschaftsrecht Italienisch/Deutsch**, das Anfang nächsten Jahres beim renommierten C.H. Beck-Verlag in Kooperation mit Athesia (Bozen), Linde (Österreich), Stämpfli (Schweiz) und voraussichtlich Giuffré (Mailand) erscheinen wird. Derzeit arbeiten die Autoren Bruno Ciola, Stefania Coluccia, Francesca Maganzi und Felix Mayer noch an den letzten Korrekturen der Druckfahnen.

Vom 30. September bis zum 2. Oktober organisierte die **Gesellschaft für Angewandte Linguistik ihre 30. Jahrestagung unter dem Motto „Sprache und Kultur“**. Die in Frankfurt a. M. stattfindende Tagung umfaßte eine Reihe von Vorträgen zu verschiedenen Themenbereichen sowie zahlreiche Arbeitskreise. Stefania Cavagnoli und Anny Schweigkofler referierten in der Sektion „Fachsprachliche Kommunikation“ zum Thema „Wenn Wirtschaftler in drei Sprachen studieren. Zur Genese eines ler-

norientierten Ansatzes an einer italienischen Universität“. Ein weiteres Impulsreferat mit dem Titel „2 Sprachen - ein Rechtssystem: Eine Herausforderung für die Sprachdidaktik“ hielten die wissenschaftlichen Mitarbeiterinnen im Arbeitskreis zur „Verständlichkeit von Rechts- und Verwaltungssprachen in Europa“.

Al **convegno interdisciplinare "Heimat: L'identità regionale nel processo storico"** svoltosi a Feltre dal 28 al 30 ottobre 1999, hanno partecipato attivamente Stefania Cavagnoli e Stefania Coluccia, riferendo rispettivamente delle specificità dell'italiano degli italofoeni e del linguaggio giuridico in Alto Adige.

Die Informatikgruppe hat zweifachen **Zuwachs** bekommen: einmal durch den vielversprechenden jungen **Maximilian Gamper**, Informatiker in spe, geboren am 23.09. um 2.55 Uhr, mittlerweile 4 kg schwer und 53 cm groß, und zum zweiten durch **Judith Knapp**, die im November 1998 das Studium der Technischen Mathematik an der TU Graz abgeschlossen hat. Nach Aufhalten in London und Aveiro (Portugal) kehrte sie nach Südtirol zurück und unterstützt nun den Bereich bei der Entwicklung des elektronischen Lern(er)wörterbuches ELDIT (vgl. Beitrag S.30).

Am 22., 23. und 24. November fand eine **Fortbildungsveranstaltung zur Zweitsprachdidaktik im Kindergarten** statt. Referentinnen waren Nina Hovi und Margareta Södergård aus Vaasa, die sich seit Jahren mit der praktischen und theoretisch didaktischen Spracharbeit im Vorschulalter in ihrem schwedisch-finnischsprachigen Umfeld befassen. Die Referentinnen besuchten zahlreiche italienische und ladinische Kindergärten, in denen mit einer zweiten bzw. mit drei Sprachen gearbeitet wird. Teilnehmerinnen waren die Kindergärtnerinnen aus dem Pilotprojekt „Deutsch im italienischen Kindergarten“ sowie Interessierte aus Schulen und anderen Initiativen. Organisiert wurde diese Fortbildungsveranstaltung von der linguistischen Betreuerin des genannten Pilotprojektes Anny Schweigkofler im Auftrag des Kindergarteninspektorates des italienischen Schulamtes (vgl. Beitrag S.1).

Bislang war das Deutsche Institut für Normung e.V. (DIN) hauptsächlich im Bereich der technischen Standardisierung bekannt. Büroangestellte kennen DIN-Standards z.B. um Papiergrößen zu definieren (DIN A 3, A 4 u.s.w.). Aber auch im wissenschaftlichen Bereich hat das Institut Pionierarbeit geleistet. So wurde erst kürzlich die Norm **DIN 2345: 1998-04 Übersetzungsaufträge** erlassen, die sämtliche mit einer Übersetzung zusammenhängende Prozesse detailliert beschreibt: von der Auswahl der richtigen Übersetzer (Muttersprache, Spezialisierung) bis hin zur Qualitätsprüfung der Übersetzungsleistung. Profitieren können dadurch nicht nur jene, die Aufträge vergeben, sondern hauptsächlich die Übersetzer selbst, die anhand von klaren Checklisten Übersetzungsaufträge besser planen und steuern können.

BEREICH ETHNISCHE MINDERHEITEN UND REGIONALE AUTONOMIEN
AREA SCIENTIFICA MINORANZE ETNICHE ED AUTONOMIE REGIONALI

Am 30.09.1999 **besuchten Frau Mila Simic und Frau Milena Klajmer**, Leiterin und stellvertretende Leiterin **des Amtes für Minderheiten der kroatischen Regierung**, in Begleitung von Dr. Sieghart Gamper, Autonome Region Trentino-Südtirol, die Europäische Akademie zu einem kurzen Gedankenaustausch zu aktuellen Fragen des Minderheitenschutzes in Kroatien und Südtirol.

„**Die Devolution und die neue Versammlung von Wales**“ standen im Mittelpunkt der Diskussion, die am 30.09. 1999, mit Prof. Lambert aus Cardiff und Mitarbeitern des Präsidiums der Landesregierung an der Akademie stattfand. Besonders faszinierend waren die Einblicke in die vielfältigen praktischen und rechtlichen Probleme der Umsetzung des ehrgeizigen Dezentralisierungsprogramms der Blair-Regierung.

In seguito alla visita del Professor Lambert, Giovanni Poggeschi si è recato in **Galles**, dove il 9 dicembre 1999 ha partecipato alla **giornata di studio su "Human Rights in a devolved Europe"**, organizzato dal Welsh Centre for International Affairs/Canolfan Gyreig Materion Rhyngwladol, tenendo una relazione sugli ultimi sviluppi dell'autonomia in Alto Adige.

Wenn die Söhne und Töchter nicht mehr wollen und aufstehen, rebellieren gegen ihre Väter und Mütter, dann kracht es meist gewaltig, auch in der Gesellschaft. Im geteilten Deutschland entwickelten sich nach dem Krieg in West und Ost zwei gänzlich unterschiedliche Gesellschaften. Thema der diesjährigen **Filmretrospektive im russischen Kaliningrad** waren die verschiedenen Generationenkonflikte in Deutschland. Die Filmwoche wurde von Stephanie Risse-Lobis und ihren russischen Kolleginnen vor Ort organisiert und realisiert. Insgesamt über 1.200 Besucher strömten in das Kunsthistorische Museum in Kaliningrad, um die fünf Filme aus fünf Jahrzehnten zu sehen. Darunter war auch die berühmte Verfilmung der „Blechtrömel“ des diesjährigen Nobelpreisträgers Günther Grass. Übrigens der einzige deutsche Film, der bislang einen „Oscar“ und die „Goldene Palme“ in Cannes gewinnen konnte. Die Filmwoche ist Teil eines Programms für deutsch-russische Kulturarbeit und humanitäre Hilfe der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ), an dem Stephanie Risse-Lobis seit 1996 als beratende Expertin beteiligt ist.

Il 22 ottobre, ha fatto **visita** all'Accademia Europea di Bolzano, su invito del Presidente Werner Stuflesser, una **delegazione del Centro Informazioni del Kurdistan**, con sede in Germania. Il deputato Karl Zeller e i ricercatori dell'area "Minoranze etniche ed autonomie regionali" hanno informato i visitatori curdi sulle particolarità dell'autonomia altoatesina.

Was haben Moskau und Barcelona, Mailand und Kiev gemeinsam? Eines der Hauptprobleme von Millionenstädten ist das friedliche Zusammenleben in einer multiethnischen Gemeinschaft. Politiker europäischer Großstädte sehen sich immer stärker mit kultureller, religiöser oder sprachlicher Vielfalt konfrontiert.

Sowohl Erziehung und Kultur als auch die politische Mitwirkung von Minderheiten stehen dabei im Mittelpunkt der lokalen Verwaltungen, um soziale und ethnische Konflikte einzudämmen. Günther Rautz wurde zur Konferenz „**The Governance of Big Cities**“, vom 23. bis 24. September in **Moskau**, vom Ministerium für Nationale Politiken der Russischen Föderation und dem Europarat als Experte zu institutionellen Aspekten und politischer Partizipation von Minderheiten eingeladen.

Günther Rautz fungierte darüber hinaus als Rapporteur und Referent bei den beiden Symposien „**Zurück nach Europa - wie geht es weiter?**“, IDM (Veranstalter), 18. bis 20. Oktober und „**Minderheiten in der Europäischen Sprach- und Kulturpolitik**“, Universität Wien, Research Center on Multilingualism Brüssel (Veranstalter), 5. bis 7. November, in **Wien**.

Nel mese di novembre **due nuovi ricercatori**, laureati in giurisprudenza presso l'università di Trento, hanno iniziato la loro attività (part-time) nell'area scientifica: **Giuseppe Avolio**, di Merano, si occuperà prevalentemente di autonomia e di questioni altoatesine; **Vincenzo La Brocca**, di Verona, studierà in particolare la giurisdizione costituzionale e le problematiche relative alla tutela dei diritti fondamentali del singolo e delle minoranze.

Ab Jänner 2000 wird zudem **Emma Lantschner**, Völs, Jus-Absolventin der Universität Innsbruck, den Bereich verstärken. Zu ihren Tätigkeitsbereichen gehören die Sommerakademie, die geplante Minderheiten-Datenbank und allgemeine organisatorische Aufgaben.

Der Krieg im Kosovo ist beendet. Doch wie geht es weiter? Die europäischen Staaten haben einen Stabilitätspakt entwickelt, der nun in die Tat umgesetzt werden muß. Ein „**Kosovo-Team**“ im Bereich hat sich bereits im Herbst 1998 an die Erarbeitung von Perspektiven gemacht, die in dem Sammelband „Gordischer Knoten Kosovo/a: Durchschlagen oder entwirren?“ zusammengefaßt wurden. Auf dieser Grundlage **referierte Joseph Marko an der Evangelischen Akademie Tutzing** über die „Infragestellung bestehender Völkerrechtsnormen“.

Alla **conferenza "Concepts of Minority Governance in Europe"** tenutasi a Budapest il 10 e 11 settembre 1999, organizzato dall'Accademia delle Scienze dell'Ungheria, ha partecipato Giovanni Poggeschi. L'evento, al quale hanno preso parte varie personalità del mondo scientifico e politico magiaro, fra cui Jenö Kaltenbach, Ombudsman per le minoranze etniche e nazionali presso il Parlamento ungherese (e già ospite della nostra Summer Academy), si situa nel quadro del Minority Studies Programme of the Hungarian Academy of Sciences, al quale contribuiscono in prevalenza studiosi dell'Ungheria, ma aperto anche a studiosi provenienti da altre realtà dove il regionalismo e la protezione delle minoranze sono temi centrali. Insieme al vice-presidente dell'Accademia, dott. Gennaro Pellegrini, Giovanni Poggeschi ha preso parte il 24 e 25 settembre

1999 a Trieste, al seminario "The role of Minority Language in the development of Economy", organizzato dalla "Unione regionale economica slovena". Al seminario sono intervenuti relatori dallo Schleswig-Holstein, dalla Carinzia, dalla Scozia e dal Galles, oltre che rappresentanti della minoranza slovena a Trieste, in Carinzia, e politici provenienti dalla Repubblica di Slovenia e del Friuli-Venezia Giulia, fra cui il senatore Demetrio

Volcic e l'onorevole Mario Prestamburgo. Particolarmente interessante è stata la visita alla zona artigianale di San Dorligo della Valle (Dolina in sloveno), fortunato esempio di come iniziative economiche possano aiutare la sopravvivenza e lo sviluppo culturale delle minoranze.



BEREICH ALPINE UMWELT
AREA SCIENTIFICA AMBIENTE ALPINO

„Ist Kirchenheizung nur eine Frage der Kosten?“, diese Frage hat am 21. Oktober 1999 an die hundert Pfarrer und Pfarrgemeinderatsmitglieder sowie andere Interessierte in den Konferenzsaal des Pastoralzentrums geführt. Unter dem Titel „Kirchenheizung - eine Gratwanderung zwischen Behaglichkeit, Kosten, Denkmalpflege und Umweltschutz“ wurden die verschiedenen Aspekte, die beim Einbau und Betrieb einer Kirchenheizung zu beachten sind, durchleuchtet: Landeskonservator Helmut Stampfer legte dar, welche Schäden in Südtiroler Kirchen durch Heizen verursacht werden, während Projektleiterin Alexandra Troi die technischen Möglichkeiten der Kirchenheizung mit ihren Vor- und Nachteilen beschrieb und die Ergebnisse einer südtirolweiten Feldstudie zu Heizungstypen, Betriebsweisen und Temperaturen in Kirchen vorstellte. Die Möglichkeit, im Anschluß an die Vorträge Fragen an das Podium zu stellen, wurde rege genutzt. Ebenso großen Anklang fand das Angebot, in interessierten Pfarreien über einen längeren Zeitraum hin Raumklimamessungen vorzunehmen.

Am 15. Oktober 1999 trafen sich in Innsbruck alle SUSTALP-Partner zum letzten gemeinsamen Workshop. Das im 4. Rahmenprogramm der EU integrierte Forschungsprojekt, das die umweltrelevanten Wirkungen von EU-Instrumenten in der Berglandwirtschaft untersucht, steht kurz vor dem Abschluß. Daher war das Hauptthema des Workshops die Konsolidierung der Struktur des Abschlußberichtes. Weiters wurde vereinbart, daß im Sommer 2000 in Anlehnung an den Abschlußbericht das Buch zum Projekt im Blackwell Wissenschaftsverlag herausgegeben werden soll.

Nell'ambito dei corsi di aggiornamento per professori delle scuole medie e superiori altoatesine è stata incaricata Roberta Bottarin di organizzare e guidare un'escursione nell'alta Val Venosta. Lo scopo principale dell'escursione, svoltasi il 04.09.99 in collaborazione con Vito Adami, era quello di evidenziare l'importanza dell'acqua descrivendo ed osservando degli esempi concreti. Dato che la Val Venosta è una delle valli meno piovose delle Alpi, è risultata particolarmente adatta per mettere in risalto l'importanza dell'acqua come risorsa naturale per la flora, la fauna e l'uomo, nell'agricoltura e come risorsa energetica (visita guidata nella centrale idroelettrica di Castelbello).

Am 11. und 12. Oktober fand in Luzern die 3. Sitzung des Wissenschaftlichen Komitees zur Vorbereitung des Alpenforums 2000 statt. Mitglied in diesem Beirat ist auch Flavio V. Ruffini.

Die nunmehr 4. Auflage des Alpenforums wird im nächsten Jahr vom 11. bis 15. September in Castione della Presolana bei Bergamo ausgetragen und steht unter dem Motto „Transitraum Alpen - Lebensraum Alpen“. Die Tagung wurde erstmals 1994 durchgeführt und findet seither im 2-Jahresrhythmus statt, der Austragungsort wechselt innerhalb der Alpenstaaten.

Bei der Beiratsitzung in Luzern wurde u.a. eine Vereinbarung zwischen den verschiedenen Akademien der Wissenschaften der Alpenländer unterzeichnet. Durch diese Vereinbarung soll die alpenweite und fachübergreifende Zusammenarbeit im Bereich der Alpenforschung sowie der Transfer von Forschungsergebnissen gefördert und die Kontinuität des Alpenforums selbst gesichert werden.

(Weitere Informationen: Schweizer Akademie der Naturwissenschaften, Bärenplatz 2, CH-3011 Bern (Tel. 0041 31 3187018))

Im Rahmen der GfÖ- (Gesellschaft für Ökologie) Tagung in Bayreuth hielt Erich Tasser einen Vortrag über die Zusammenhänge zwischen den Bewirtschaftungsänderungen im Almgebiet und dem Entstehen von Bodenrutschungen. Die vorgestellten Ergebnisse wurden mittels moderner GIS-Modellieransätze erzielt.

Dopo oltre due anni di fruttuoso lavoro in qualità di ricercatrice presso l'area scientifica "Ambiente alpino" Marianna Fumai ha cambiato posto di lavoro. Il suo contributo alle varie attività dell'area è stato molto prezioso sia dal punto di vista scientifico ("Headwater", "Comunicazione interdisciplinare tra ecologia ed economia", "VIA dell'impianto di teleriscaldamento di Brunico" ed altri) che umano. L'area le augura buona fortuna e successo nel suo percorso lavorativo.

Mit Ende Oktober schloß auch Günter Salchner, der bei Auswertung und Publikation der Ergebnisse im Projekt Ecomont mitgewirkt hat, seine Tätigkeit als Freier Mitarbeiter an der Akademie ab. Britta Hackenberg, Landschaftsarchitekturstudentin aus Deutschland, untersuchte im Rahmen eines Praktikums von Juli bis Oktober die Besitz- und Bewirtschaftungsverhältnisse im gesamten Waltner Tal (Passeiertal).

Robert Gufler, Mirijam Mader und Ingrid Kaufmann, drei Diplomanden im Bereich „Alpine Umwelt“, konnten im Laufe des Herbsts 1999 ihre Diplomarbeiten mit Erfolg abschließen. Robert Gufler untersuchte im Rahmen seiner Arbeit die Zusammenhänge zwischen der Landnutzungsänderung und der Vegetationsentwicklung im Berggebiet. Mirijam Mader analysierte die bewirtschaftungsbedingte Bodenentwicklung und Ingrid Kaufmann

beschäftigte sich vorwiegend mit der Anpassung einzelner Pflanzen auf die verschiedenen Nährstoffverhältnisse unterschiedlich bewirtschafteter Flächen.

Stellenangebot

Eidgenössisches Institut für Schnee- und Lawinenforschung - Davos (CH)

Leitung Forschungsabteilung „Zukunft Alpenraum“

An unserem Standort in Davos, am Eidgenössischen Institut für Schnee- und Lawinenforschung (SLF), wollen wir mit der Schaffung eines neuen Forschungsschwerpunktes „Zukunft Alpenraum“ einen Beitrag in der zukünftigen Nachhaltigkeitsdebatte um die Nutzung des Alpenraumes leisten und damit den Forschungsplatz Davos in ein europaweites Netzwerk einbinden.

Für den Aufbau der Forschungsabteilung Zukunft Alpenraum suchen wir eine kompetente, lösungsorientierte Persönlichkeit mit breit gefächertem Interesse für die vielfältigen Belange des Alpenraumes und seinen Nutzungsformen.

Sie haben einen Hochschulabschluß, sind sprachgewandt, besitzen Erfahrung im Umgang mit Behörden, Verbänden und privaten Unternehmen und bringen auch einige Jahre Erfahrung in Forschung, zielorientiertem Umsetzen von Forschungsergebnissen in die Praxis sowie im Management internationaler Projekte mit.

Wir bieten Ihnen neben einer ausgezeichneten Infrastruktur die Möglichkeit, Ihre überdurchschnittlichen Fähigkeiten an unserem Institut in Davos als Teil eines interdisziplinären, motivierten Teams voll zu entfalten. Unter der Prämisse der Chancengleichheit sind wir bestrebt, den Anteil an Frauen in Führungspositionen zu erhöhen.

Weitere Auskünfte über die Stelle erteilt Ihnen gerne Herr Dr. Walter Ammann, Institutsleiter SLF Davos (081 417 02 31). Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung mit Foto und den üblichen Unterlagen, die Sie bitte bis zum 22. Dezember 1999 an den Personaldienst unter Angabe der Kennziffer 179 senden wollen.

BEREICH MANAGEMENT UND UNTERNEHMENSKULTUR
AREA SCIENTIFICA MANAGEMENT E CULTURA D'IMPRESA

Nei giorni 6 e 7 dicembre, presso il centro congressi della Fiera di Bolzano, si è tenuto uno dei maggiori Convegni sul turismo a livello nazionale: Tutta l'Italia a quattro stelle. 35 esperti del settore turistico, provenienti da tutte le parti d'Italia, si sono incontrati per discutere gli ultimi sviluppi del turismo italiano e le tematiche di qualità ad esso legate. Nel primo giorno del congresso è stato affrontato il tema della qualità in ogni suo aspetto, come per esempio nella cultura imprenditoriale, nella formazione e nel marketing della destinazione; durante il secondo giorno invece, dopo una tavola rotonda, sono state presentate alcune delle diverse forme di turismo esistenti: il turismo eno-gastronomico, il turismo congressuale e il turismo alpino. I 260 partecipanti provenienti dai settori turistici più svariati hanno cercato una risposta alla domanda: come può essere sviluppata ulteriormente la qualità nel prodotto turistico? Il convegno è stato organizzato dall'Accademia Europea in collaborazione con Luiss Management di Roma.

Im vergangenen Sommer hat die Europäische Akademie Bozen alle Grödnerinnen und Grödner aufgerufen im Rahmen des Regionalentwicklungsprojekts Gröden 2005 an einem Ideenwettbewerb teilzunehmen. Die Fragestellung des Wettbewerbs lautete: Wie stelle ich mir die Zukunft Grödens in den Bereichen Natur und Landschaft, Wirtschaft, Land- und Forstwirtschaft, Kunsthandwerk, Tourismus und Freizeit, Handel, Raumordnung, Verkehr, Klima und Ressourcenschutz, Kultur und Bildung sowie Soziales vor. Insgesamt sind 266 Ideen zur Zukunftsgestaltung des Tales eingelangt.

Als vorrangiges Problem betrachten die TeilnehmerInnen am

Ideenwettbewerb das Thema Verkehr. An zweite und dritte Stelle treten eng verknüpft mit dem Thema Verkehr die Themen Raumordnung, Freizeit und Tourismus. Weniger am Herzen lagen den Teilnehmern am Ideenwettbewerb die Themen Wirtschaft, Klima und Ressourcenschutz, Kunsthandwerk und Handel. Von den 266 Ideen hat die Steuerungsgruppe vorerst 20 Projekte ausgewählt, die demnächst realisiert werden sollen.

Ai 19 de dezember ie fineda via la mostra di lëures che ie uni realisei dai sculeies dla trëi scoles mesanes per l proiet Gherdëina 2005 Junior. Bele al scumenciamënt dl ann de scola ie uni trateda n general la tematica dl daunì dla val. Nplu an cialà de

fé capì ai sculeies l cunzet de n svilup mujel che tèn cont dl ambiënt y di bujëns dla jënt.

Da dedò se à la tlasses, deberiëda cun n nseniant, cri òra n ciamp che ti plajova particularmënter ai sculeies. Uni tlass se à dat jù cun n auter ciamp y à laurà òra n model per l daunì: „N sistem de troies y stredes per la rodes“, „Gherdëina zënza auti“, „La scola de nosc mutons“, „La tradiziõn da manteni tl proscimo milené“ y nsci inant.

Duc chisc modiei per l daunì, scialdi garatei, ie stac presentei ntan la gran ancunteda dla trëi scoles mesanes ai 1 de dezember tla cësa di cungrès a Urtijëi. Ngrum de Gherdëina se à nuzà dla ucajian de ti cialé ai proiec ntan la mostra che fova da udèi te duc i trëi chemuns dla val.



ALLGEMEINE / VARIE



Journalistenschulung einiger Academia-Autoren mit Prof. Winfried Göpfert (rechts außen).

Der Großteil der Academia-Autoren sind Wissenschaftler und keine Journalisten. Dementsprechend schwierig war es für sie wissenschaftliche Inhalte verständlich aufzubereiten. Und so hat die Academia-Redaktion beschlossen, den Autoren **„Journalistisches Nachhilfe in Sachen „Journalistisches Schreiben“** zu geben. Prof. Winfried Göpfert, der sich im Wissenschaftsjournalismus einen Namen gemacht hat, führte die wissenschaftlichen Mitarbeiter im Rahmen einer internen Schulung in die Geheimnisse des Journalismus ein. Wenn ein Journalist eine Geschichte verkauft, dann hält er sich an die Kriterien Neuigkeit, Sensation, Verständlichkeit und Kürze. Wissenschaftler halten sich dagegen an die Kriterien Wahrheit, Genauigkeit, Methodik und Überprüfbarkeit. Gerade durch diese Unterscheidungsmerkmale werden Fachartikel von Wissenschaftlern für den Laien oft unverständlich und wirken lesehemmend. Mit zahlreichen einfachen und praktischen Ratschlägen vermittelte Winfried Göpfert den Kursteilnehmern, wie komplexe wissenschaftliche Themen verständlicher gemacht und interessanter gestaltet werden können.

Ogni anno escono nuovi volumi di pubblicazioni (atti di convegno, quaderni e pubblicazioni con case editrici rinomate) dell'Accademia Europea. Per dare al lettore una visione più dettagliata di tutte le nuove e vecchie uscite abbiamo elaborato un **catalogo delle nostre pubblicazioni**. Esso contiene oltre ai titoli, all'anno di pubblicazione e al numero di pagine, anche un breve riassunto in tedesco ed italiano. Le pubblicazioni si possono trovare anche sulla nostra homepage, dalla quale si possono anche ordinare. <http://www.eurac.edu/publi>

Am 26./27. November tagte der **Wissenschaftliche Beirat** der Europäischen Akademie Bozen. Aufgabe des 16-köpfigen Gremiums ist es, die abgelaufenen Forschungsprojekte der Akademie zu begutachten und grünes Licht für die neuen Projekte zu geben. Die Bereiche „Sprache und Recht“, „Ethnische Minderheiten und regionale Autonomien“, „Alpine Umwelt“ und „Management und Unternehmenskultur“ wurden in den letzten Jahren personell ausgebaut und um neue, aktuelle Forschungsschwerpunkte erweitert. Der wissenschaftliche Beirat der Akademie begrüßt diese Entwicklung. „Dadurch unterscheidet sich die Akademie grundlegend von den Universitäten. Diese sind oft in ihrer Forschungsarbeit festgefahren“, so Prof. Gianni Bonvicini, designierter Präsident des Istituto Trentino di Cultura (ITC). „Aktualität, Interdisziplinarität, Mehrsprachigkeit und Teamarbeit“ bleiben weiterhin die Stärken der Europäischen Akademie. „Der Wissenschaftliche Beirat hat allen vier Bereichen ein ausgezeichnetes Zeugnis ausgestellt. Ziel für die nächsten Jahre wird es sein, die Akademie als europäisches Kompetenzzentrum weiter auszubauen“, meinte Werner Stuflesser im Anschluß an die beiden Sitzungstage.

Mitglieder / Soci:

Autonome Provinz Bozen-Südtirol/Provincia Autonoma di Bolzano - Autonome Region Trentino-Südtirol/Regione Autonoma Trentino-Alto Adige - Banca di Trento e Bolzano/Bank für Trient und Bozen - Bertelsmann Stiftung - Consorzio Lavoratori Studenti - Istituto Altoatesino di Coordinamento Culturale - Südtiroler Kulturinstitut - Südtiroler Volksgruppen-Institut - Gemeinde Bozen/Comune di Bolzano - Gemeinde Meran/Comune di Merano - Gemeinde Brixen/ Comune di Bressanone - Gemeinde Bruneck/Comune di Brunico - Amici dell'Università/Freunde der Universität - CGIL, CISL, UIL/AGB, SGB, SGK - Consulenti del Lavoro/Kammer der Arbeitsrechtsberater - Cusanus Akademie - Fiera di Bolzano/Messe Bozen - Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen/ Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di Bolzano - Hoteliers- und Gastwirteverband/Unione Albergatori e Pubblici Esercenti - Leitner AG - Milkon Südtirol GmbH - Raiffeisenverband Südtirol - Südtiroler Bauernbund - Verband für Kaufleute und Dienstleister/Unione Commercio Turismo Servizi.

Wissenschaftlicher Beirat / Comitato scientifico:

Walter J. Ammann	Alberto M. Mioni
Giovanni B. Flores D'Arcais	Sandro Pignatti
Paolo Biffis	Rainer Arnold
Joachim Bonell	Peter Sandrini
Gianni Bonvicini	Alfred Steinherr
Bruno De Witte	Fanz Strehl
Roland Dellagiacomà	Erwin W. Stucki
Christian Harrasser	Roberto Tomiatti

Verwaltungsrat / Consiglio di amministrazione:

Werner Stuflesser (Präsident / presidente)	Gennaro Pellegrini (Vizepräsident / vice presidente)
Hanns Egger	Norbert Plattner
Armin Gatterer	Giorgio Vigliada
Berta Lintner	

Aufsichtsrat / Collegio dei revisori:

Max Bauer	Walter Grossmann
Fernando Bettega	

Präsident / Presidente:

Werner Stuflesser

Direktor / Direttore:

Stephan Ortner

Fachbereichsleiter / Direttori d'area:

Joseph Marko	Kurt Promberger
Sergio Ortino	Oskar Putzer
Stephan Ortner	Ulrike Tappeiner

Mitarbeiter / Collaboratori:

Andrea Abel	Antje Messerschmidt
Giuseppe Avolio	Claudia Mulser
Alexander Bauer	Rainer Niederkofler
Josef Bernhart	Heidi Niedermair
Nicolé Bertolini	Annalisa Onomoni
Elena Bini	Francesco Palermo
Annelie Bortolotti	Harald Pechlaner
Roberta Bottarin	Angelika Perkmann
Carnielli Anna	Giovanni Poggeschi
Sandra Cattoni	Marco Polenta
Stefania Cavagnoli	Manfred Pruner
Bruno Ciola	Elisabeth Ramoser
Günther Cologna	Günther Rautz
Stefania Coluccia	Stephanie Risse
Karin Dalla Benetta	Flavio V. Ruffini
Stephan Dellago	Susanne Schenk
Johann Gamper	Brigitte Schrott
Günther Früh	Anny Schweigkofler
Silvia Gretter	Adelheid Stifter
Christian Grünfelder	Elisabetta Tait
Sigrid Hechensteiner	Erich Tasser
Hans Kienzl	Elisabeth Tocca
Judith Knapp	Beatrice Tomadini
Vincenzo La Brocca	Alexandra Troi
Dietmar Laner	Christine Vigl
Karin Leichter	Gabriel v. Toggenburg
Francesca Maganzi	Vanessa Weber
Felix Mayer	Jens Woelk